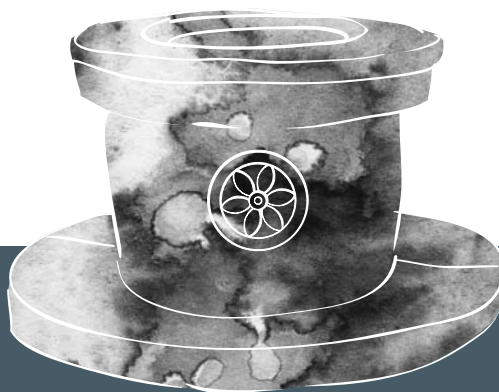


# Living Fountains

*Oživljanje vodnjakov in kalov  
v čezmejnem območju*

*Ripristino dei pozzi e stagni  
nella zona transfrontaliera*



2007-2013  
cooperazione territoriale europea  
programma per la cooperazione  
transfrontaliera  
**Italia-Slovenia**  
evropsko teritorialno sodelovanje  
program čezmejnega sodelovanja  
**Slovenija-Italija**



Investiamo nel  
vostro futuro!  
Naložba v vašo  
prihodnost!  
[www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di  
sviluppo regionale  
Projekt sofinancira Evropski sklad  
za regionalni razvoj





Foto: Jakob Čehovin

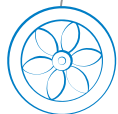
CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

725.948(497.473+450.367)(0.034.2)  
621.643.53(497.473+450.367)(0.034.2)

OŽIVLJANJE vodnjakov in kalov v čezmejnem območju  
[Elektronski vir] / [avtorji besedil Nidžara Žnidarčič  
...[et al.] ; urednica Tjaša Petelin Bačar ; prevod  
Forum center]. - El. knjiga. - Miren : Občina Miren -  
Kostanjevica, 2014

ISBN 978-961-91513-4-1 (pdf)  
1. Žnidarčič, Nidžara 2. Petelin Bačar, Tjaša  
276695296



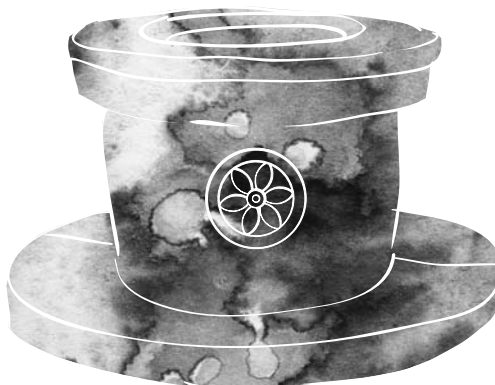


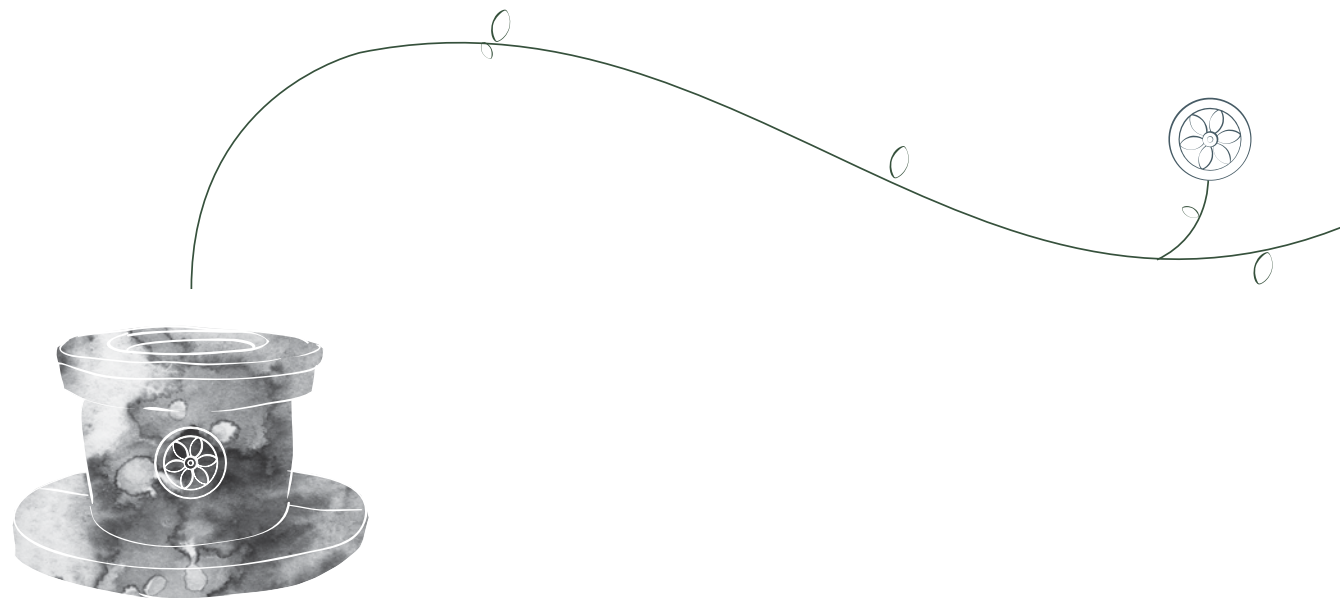
# Living

*Oživljanje vodnjakov in kalov  
v čezmejnem območju*

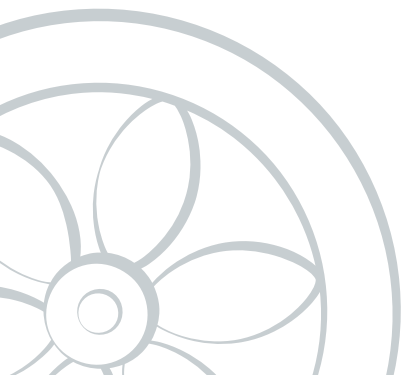
# Fountains

*Ripristino dei pozzi e stagni  
nella zona transfrontaliera*





## Kazalo • Indice



## Uvodnik

### Evropski projekt in šolsko delo

#### Aktivnosti in delo z učenci

Izobraževanje

Vodnjaki v Vrtojbi in terensko delo

#### GEOCACHING LivingFountains

Dogodki ob vodnjakih

#### Kako je nastajal koledar

Motivacija

Delo na terenu

Delo v učilnici

Nastajanje prireditve ob odprtju  
kala na Preserjah

Učna pot vodnjakov v Braniku in okolici

Namen učne poti

#### Zasnova in osnovne značilnosti učne poti

Potek učne poti

#### Kapljica na kapljico

#### Voda in štirne: kratek zgodovinski prerez

Doberdobsko jezero in vročina

Bared

Stara cerkvena

#### Doživljaji ob vodnjakih in kalih v občini Miren – Kostanjevica

#### Vodna učna pot

Nesreča nikoli ne počiva

Pri pču med 2. svetovno vojno

Kopanje v kalu

Padec v vodo

Pč na Lascu

Drsanje po ledu v kalu

Srečanje pri vodnjaku

Prebrisani mož

#### Literarni natečaj

#### Vodnjak je pripovedoval

#### Vodnjak

Drobovje starega vodnjaka

Vodnjak pripoveduje

Vodnjak pripoveduje

## Editoriale

### Il progetto europeo e il lavoro in classe

#### Attività e lavoro con gli alunni

Formazione

I pozzi a Vrtojba e le attività sul campo

#### GEOCACHING LivingFountains

Eventi al pozzo

#### Com'è nato il calendario

Motivazione

Attività sul campo

Attività in classe

Le celebrazioni in occasione dell'inaugurazione  
dell'abbeveratoio a Preserje

Percorso didattico dei pozzi a Branik e nei dintorni

Finalità del percorso didattico

#### Struttura e caratteristiche principali del percorso didattico

Tracciato del percorso didattico

#### Goccia su Goccia

#### L'acqua e i pozzi: un breve excursus storico

Il lago di Doberdò e il caldo

Bared

L'antica chiesetta

#### I pozzi e gli abbeveratoi nel Comune di Miren- Kostanjevica

#### Il percorso didattico sull'acqua

Le disgrazie non dormono mai

Al pozzo durante la seconda guerra mondiale

Il bagno nell'abbeveratoio

Il tuffo

Il pozzo a Lasec

Pattinare sull'abbeveratoio ghiacciato

Incontrarsi al pozzo

Il furbetto

#### Concorso letterario

#### I racconti del pozzo

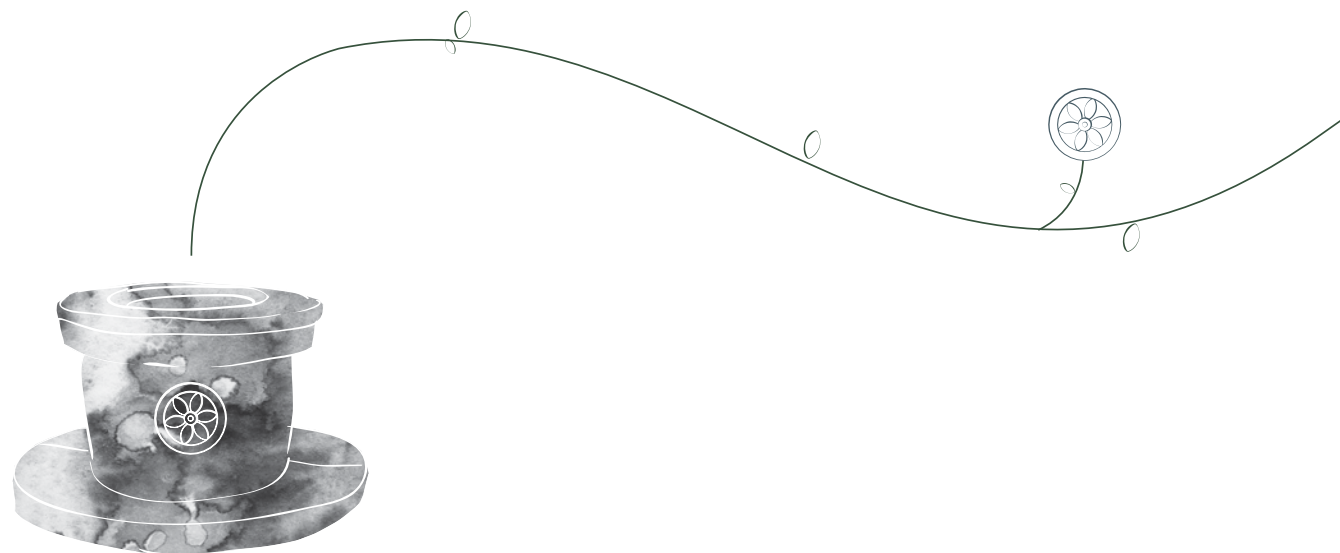
#### Il pozzo

Le viscere del vecchio pozzo

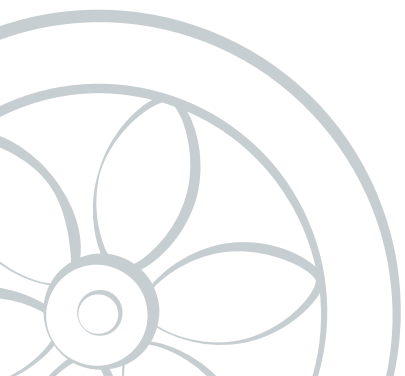
Il pozzo racconta

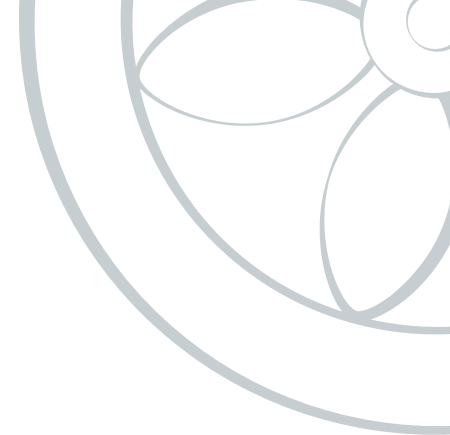
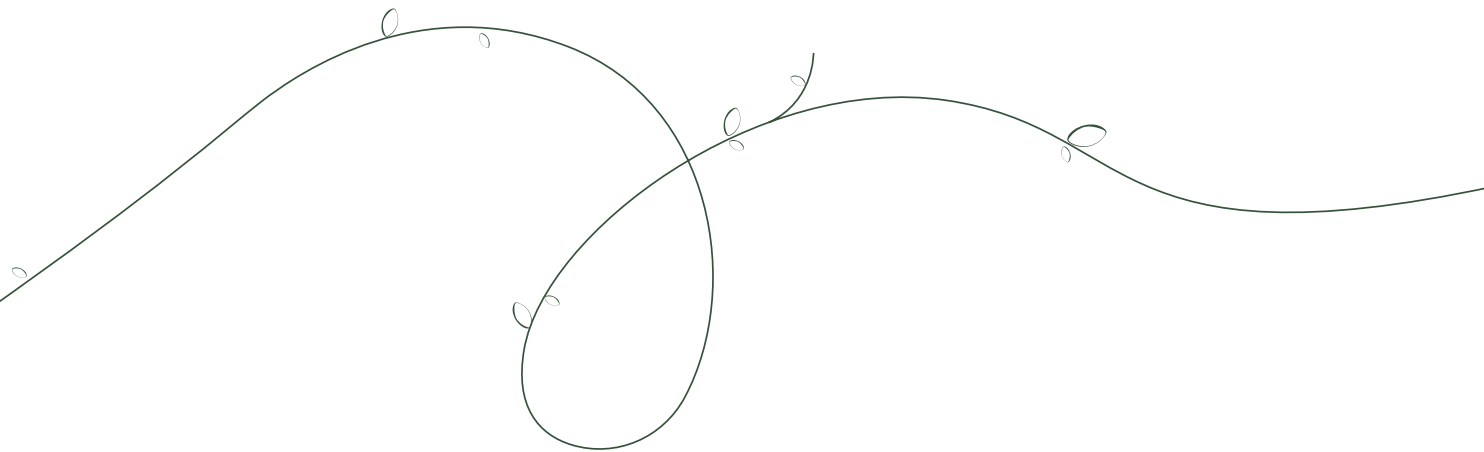
Il pozzo racconta

6
10
11
11
12
13
15
18
19
20
20
21
24
24
24
25
30
34
34
35
36
40
41
42
42
43
43
44
46
47
47
52
54
55
57
58
59



## Uvodnik • Editoriale





Voda je vir življenja. Voda je neprecenljiva dobrina.

Ta misel nas je vodila in spodbudila, da smo se začeli pogovarjati o tem, kaj voda predstavlja danes in kako so vodo dojemali v preteklosti.

Voda nas je povezala, da smo s skupnimi močmi zasnovali projekt, s katerim smo želeli poudariti naraščajoč pomen ohranjanja lokalnih virov čiste pitne vode v urbanem prostoru in s tem vzbuditi aktivno sodelovanje lokalnega prebivalstva, učencev osnovnih šol in drugih za trajnostno ohranjanje njene kakovosti. Odgovorno ravnanje in skrb za lokalne vodne vire je tudi eden izmed ciljev trajnostno zasnovanega razvoja.

Projekt »LivingFountains, Oživljanje vodnjakov in kalov v čezmejnem območju«, smo izvedli v okviru programa Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija – Italija 2007-2013. Namen projekta je bil ohraniti kulturno krajino in kulturno dediščino vodnjakov, ki bogatijo čezmejno območje.

Vodnjak, ki je stal v središču vasi ali celo na dvorišču pred hišo, je bil v preteklosti, ko vodovoda še ni bilo, pravo razkošje. Ob vodnjaku je bilo vedno živahno, bili so pomemben del družabnega življenja, saj so predstavljali osrčje naselja. Ko je v vas prišel vodovod, so jih veliko opustili, nekatere celo zasuli. Cilj našega projekta je bila obnova vodnjakov kot spomenikov kulturne dediščine ter oživiti dogajanje, povezano z zgodovinsko kulturno dediščino vodnjakov s poudarkom vključevanja mladih. Ob obnovljenih vodnjakih so potekali številni dogodki, s katerimi smo ponovno obudili nekdanje pestro dogajanje.

L'acqua è la fonte della vita. L'acqua è un bene inestimabile.

Questo è il pensiero che ci ha condotto e spronato ad iniziare a parlare di cosa essa rappresenta per noi oggi, e cosa essa rappresentava nel passato.

L'acqua ci ha unito e ci ha permesso, mettendo in comune le nostre forze, di redigere il progetto con il quale abbiamo voluto sottolineare l'importanza sempre crescente della preservazione delle fonti locali di acqua potabile pulita nello spazio urbano e con ciò incentivare la collaborazione attiva della popolazione locale, degli alunni delle scuole elementari e medie ed altri ancora, al fine di garantire la salvaguardia sostenibile della sua qualità. La gestione responsabile e la cura per le fonti d'acqua locali rappresentano anche l'obiettivo per lo sviluppo sostenibile.

Il progetto »LivingFountains, rivitalizzazione dei pozzi e degli abbeveratoi nelle zone di frontiera«, è stata attuato nell'ambito del Programma di cooperazione transfrontaliera Italia - Slovenia 2007-2013. L'obiettivo del progetto è la conservazione del paesaggio e del patrimonio culturale dei pozzi, che arricchiscono l'area transfrontaliera.

Il pozzo che stava in centro al paese o addirittura sulla corte davanti alla casa, nel passato, quando non esistevano le condutture di acqua, era un vero lusso. Vicino ai pozzi c'era sempre gente, erano una parte importante della vita sociale, visto che rappresentavano anche il cuore dell'abitato. Quando nel paese sono arrivate le condutture dell'acqua, tanti pozzi sono finiti nel dimenticatoio, alcuni addirittura sono stati distrutti. L'obiettivo del nostro progetto era ristrutturare i pozzi in quanto monumenti del patrimonio culturale e rivitalizzare gli avvenimenti, connessi con il patrimonio









V projekt so se vključile Občina Miren-Kostanjevica, ki je imela vlogo vodilnega partnerja, Mestna občina Nova Gorica, Občina Šempeter - Vrtojba ter Občina Sovodnje ob Soči in Doberdob. Poleg občin, ki so v sklopu izvajanja projekta skupno obnovile štiriintrideset vodnjakov, so sodelovale še osnovne šole iz Mirna, Branika, Šempetra in Doberdoba ter Turistična zveza TIC Nova Gorica.

Z izvedbo projekta smo okrepili obstoječe sodelovanje in vzpostavili nove vezi med sodelujočimi institucijami. To zagotavlja trajnostni razvoj našega območja.

Pričujoča publikacija je rezultat skupnega dela, predvsem učencev in njihovih mentorjev. Vse sodelujoče šole so pokazale izjemen interes in so se kot partnerji projekta izredno izkazale pri izvedbi vseh načrtovanih aktivnosti. V publikaciji je predstavljeno njihovo triletno delo in spoznanja, ki so jih dognali v času izvajanja projekta.

Tjaša Petelin Bačar  
*Vodja projekta*

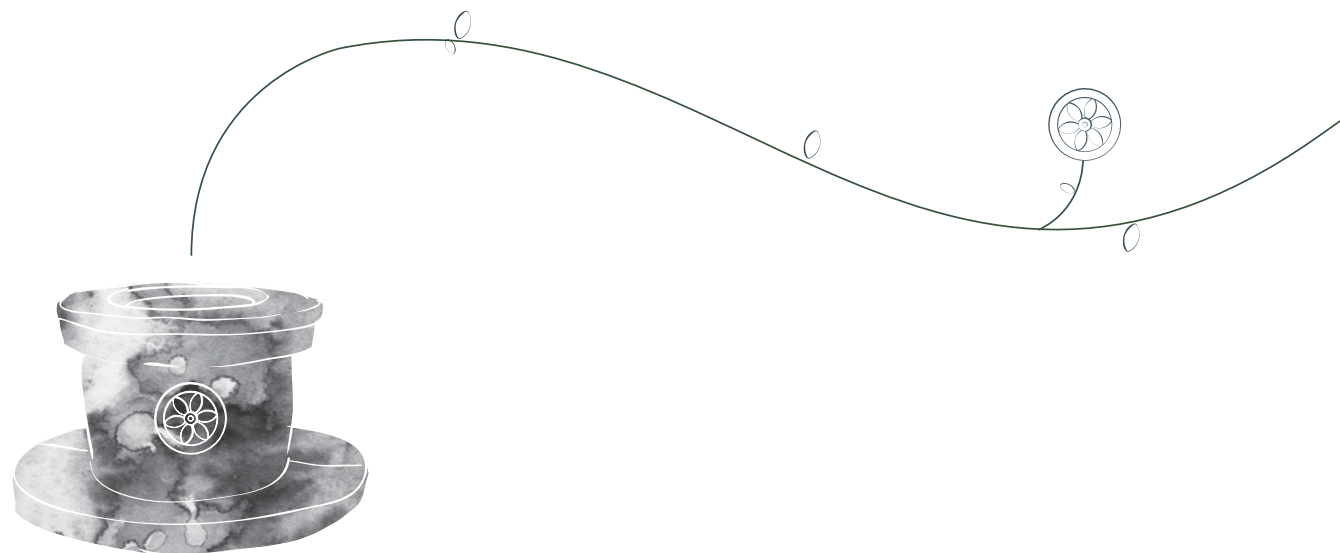
culturale e storico degli stessi pozzi con particolare riguardo al coinvolgimento dei giovani. Nei pressi dei pozzi ristrutturati sono stati organizzati numerosi eventi, con i quali abbiamo risvegliato le attività che numerose si susseguivano nel passato.

Al progetto hanno collaborato il Comune di Miren-Kostanjevica, quale Lead partner, il Comune di Nova Gorica, il Comune di Šempeter - Vrtojba ed i Comuni di Savogna d'Isonzo e di Doberdò. Oltre ai comuni, che nell'ambito del progetto hanno ristrutturato trentaquattro pozzi, hanno collaborato anche le scuole elementari e medie di Miren, Branik, Šempeter e Doberdò, oltre all'Associazione turistica Turistična zveza TIC Nova Gorica.

Con il progetto abbiamo consolidato la cooperazione in essere e allacciato nuovi contatti tra le istituzioni partecipanti. Ciò garantisce lo sviluppo sostenibile del nostro territorio.

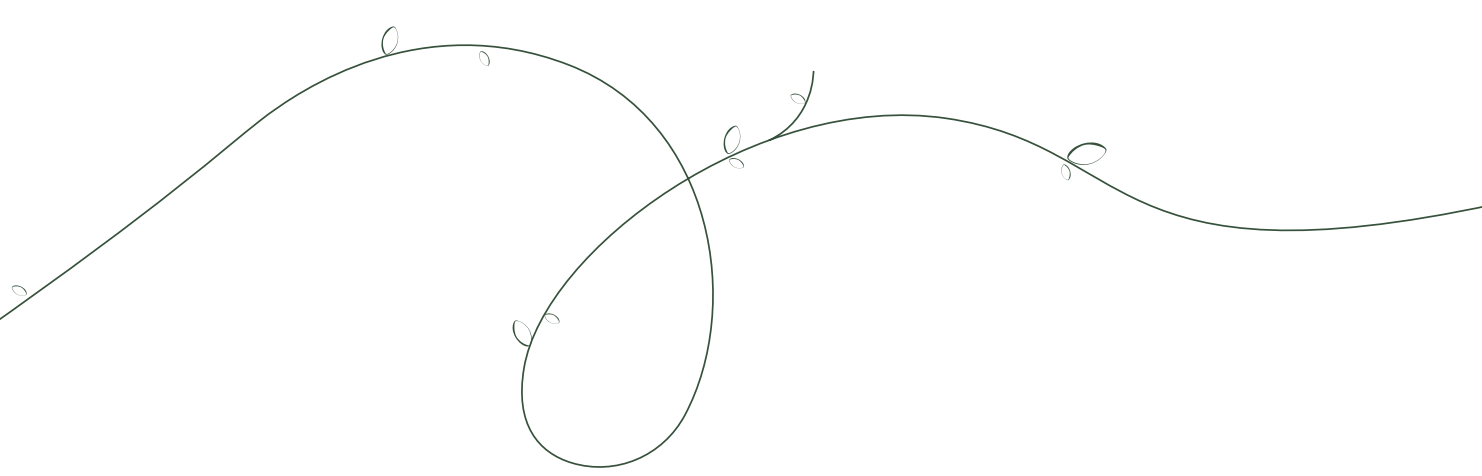
Questa pubblicazione è il risultato del lavoro comune, in particolare degli alunni e dei loro insegnanti. Tutte le scuole che hanno collaborato hanno dimostrato un interesse eccezionale e quali partner del progetto si sono distinte nell'attuazione di tutte le attività progettate. Nella pubblicazione è presentato il lavoro di tre anni e le conoscenze acquisite durante l'attuazione del progetto stesso.

Tjaša Petelin Bačar  
*Responsabile del progetto*



# Evropski projekt in šolsko delo • Il progetto europeo e il lavoro in classe





Vsak evropski projekt prinese na šolo več intenzivnosti, motivacije in novih pristopov v metodološkem in vsebinskem segmentu izobraževanja. Koristni vplivi mednarodnega sodelovanja pomembno prispevajo k vpeljevanju sprememb v delo šole, učiteljev in učencev in prinašajo nove izzive ter oblikujejo nove izkušnje pri vseh udeležencih zlasti tistih, ki so neposredno vezani na projekt.

Sodelovanje v projektu LivingFountains je upravičilo vsa naša pričakovanja. Organizacija dejavnosti je pospešila timsko delo šole in sodelovanje med učitelji, pri učencih pa vzbudila interes za razvijanje ključnih vidikov razvoja: moralno in družbeno kritičnost, ustvarjalnost, funkcionalno pismenost, osmišljanje znanja in njegovo uporabo v problemstkih situacijah. Triletno delo je vsem sodelujočim prineslo nove spretnosti, ki jih bomo uporabljali v vsakdanji praksi in za druge prihodnje projekte.

## AKTIVNOSTI IN DELO Z UČENCI

### Izobraževanje

Z učenci smo organizirali dve bistveni aktivnosti, katere smo v triletnem obdobju razvijali skozi različne dejavnosti. Prva aktivnost se je nanašala na pripravo dogodkov ob vodnjakih, druga pa je obravnavala odnos prebivalcev Vrtojbe do kulturne dediščine. V svoj delovni načrt smo uvrstili tudi terensko delo z učenci. Devetošolci so imeli nalogo, da opravijo anketiranje prebivalcev na območju Vrtojbe in obdelajo rezultate ankete. Rezultate smo potem vključili v raziskovalno nalogo.

Ogni progetto europeo porta in classe nuovi stimoli, rendendo i ragazzi più motivati e fornendo nuove interpretazioni agli aspetti metodologici e contenutistici della formazione. Gli effetti positivi della cooperazione internazionale contribuiscono in modo significativo all'introduzione di cambiamenti nelle attività scolastiche degli insegnanti e degli alunni e propongono nuove sfide ed esperienze ai partecipanti, in particolare a coloro che sono direttamente coinvolti nel progetto.

La partecipazione al progetto LivingFountains ha soddisfatto tutte le nostre attese. L'organizzazione delle attività ha favorito il lavoro di squadra e la collaborazione tra insegnanti, suscitando l'interesse degli alunni nei confronti di alcuni aspetti chiave dello sviluppo: critica morale e sociale, creatività, alfabetizzazione funzionale, sensibilizzazione e ricorso alla conoscenza nelle situazioni problematiche. Le attività svolte nell'arco del triennio di attuazione progettuale hanno arricchito tutte le persone coinvolte dotandole di nuove abilità, che avranno modo di utilizzare nella prassi quotidiana e in altri progetti futuri.

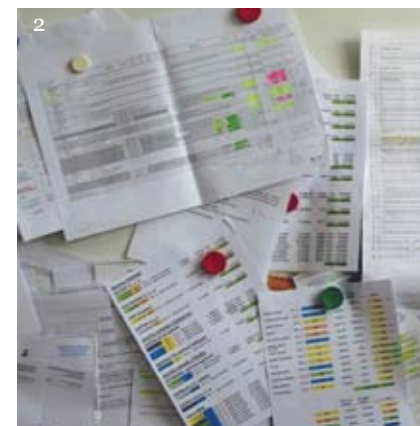
## ATTIVITÀ E LAVORO CON GLI ALUNNI

### Formazione

Con gli alunni abbiamo previsto due attività di base, sviluppate nel corso del triennio in questione attraverso vari approcci. La prima si è concentrata sull'organizzazione di eventi presso i pozzi, la seconda invece ha riguardato il rapporto degli abitanti di Vrtojba nei confronti del patrimonio culturale. Il piano di lavoro ha previsto anche attività sul campo con gli

1 Pred finančnim načrtom projekta  
Prima del piano finanziario del progetto

2 Finančni načrt dejavnosti  
Piano finanziario delle attività





3 Brez vode ni življenja  
Senza acqua non c'è vita

4 Izobraževanje učencev  
La formazione degli alunni

Pred začetkom vseh dejavnosti smo pripravili izobraževanje na temo vode in vodnjakov. V obliki PowerPointove predstavitve smo vodo kot vir življenja in kot neprecenljivo dobrino, ki mora biti dostopna vsakemu človeku, postavili v osrčje izobraževanja. S to mislijo smo želeli spodbuditi v učencih kritičen odnos do sodobnega sveta, v katerem voda dobiva vlogo blaga ne pa javne dobrine, na katero vsak človek ima neodtujljivo pravico. Učenci so tudi razpravljali o odnosu sodobnega človeka do vodnih virov, ki so v preteklosti bili neoporečni in kot taki nam predani v skrb. Na žalost je sodobna družba v želji po hitrem razvoju zanemarila vodne vire in spregledala vodo kot vir življenja; nasprotno bila je pripravljena žrtvovati čisto pitno vodo za razvojne dosežke, ki so več ali manj na razpolago samo manjšemu številu človeštva. Diskusija se je dotaknila še nepravilne razdelitve bogastva v svetu in velikih socialnih razlik.

Drugi del izobraževanja je obravnaval vodnjake in njihovo vlogo v preteklosti. Pristop do te problematike je bil bolj kulturološko in etnološko obarvan.

Včasih so vodnjaki navdihovali pesnike in pisatelje in bili osrčje naselja. Starejši ljudje so pri vodnjaku sklenili marsikateri posel, za mlajše je to bilo mesto, kjer so se srečevali in zaljubljali. S časom so se vodnjaki približali hišam in je skrb za vodnjak in pitno vodo bilo opravilo vsakega gospodinjstva, vendar s pojavom vodovoda vodnjaki postajajo del preteklosti. To nevidno bogastvo podzemne vode so ljudje zapustili, vodnjake marsikje zasuli, marsikje pa spremenili kar v greznice.

### Vodnjaki v Vrtojbi in terensko delo

Kot navaja avtor članka Renato Podbersič v Glasilu občine Šempeter – Vrtojba, december 2011, je včasih Vrtojba bila vas vodnjakov. S pojavom vodovoda so vodnjaki začeli zamirati. Izgubili so svojo glavno funkcijo in so se v glavnem uporabljali za zalivanje vrtov. S časom je tudi to opravilo zamrlo. Vodnjaki so postali ruševine, zasute jame ali nostalgичen spomin na pretekle čase v obliki okrasa na dvorišču.

Leta 2001 je turistični krožek naše šole izdal šolsko publikacijo z naslovom Vodnjaki v Vrtojbi. Pod vodstvom mentorice Slavke Šinigoj smo dobili popis vseh vodnjakov, ki so v letu 2001 bili na tem območju. Razen popisa vodnjakov smo dobili na razpolago tudi zapise o njihovem stanju in uporabi.

Publikacija je bila obetavna iztočnica za naše raziskovalno delo. Zanimalo nas je, kaj se je zgodilo z vodnjaki na seznamu iz leta 2001 in kakšnim spremembam so bili izpostavljeni do

alumni. I ragazzi della IX classe hanno condotto un sondaggio tra gli abitanti dell'area di Vrtojba e ne hanno elaborato i risultati che sono stati successivamente inseriti nella ricerca.

Prima di procedere con le attività abbiamo organizzato un corso di formazione sul tema dell'acqua e dei pozzi. Con l'aiuto di una presentazione PowerPoint abbiamo posto in primo piano l'acqua come fonte di vita e bene inestimabile. Partendo da questo presupposto abbiamo cercato di stimolare negli alunni un atteggiamento critico nei confronti del mondo attuale, nel quale l'acqua sta assumendo sempre più il ruolo di merce e non di bene pubblico e diritto inalienabile di ogni essere umano. I ragazzi hanno discusso anche del rapporto dell'uomo contemporaneo nei confronti delle risorse idriche che in passato erano irreprensibili e come tali ci sono state lasciate in eredità. Purtroppo la società moderna nella sua smania di sviluppo ha trascurato le risorse idriche, dimenticando che l'acqua rappresenta una fonte di vita; è disposta a sacrificare l'acqua pulita a favore del progresso che è spesso accessibile solo a una piccola porzione dell'umanità. La discussione ha affrontato anche la distribuzione iniqua della ricchezza nel mondo e le grandi differenze sociali.

La seconda parte della formazione ha riguardato i pozzi e il loro ruolo in passato. Questo tema è stato affrontato da un punto di vista più culturale ed etnologico. In passato i pozzi erano fonte di ispirazione per poeti e scrittori e rappresentavano il cuore del villaggio. Qui gli adulti facevano affari, mentre per i giovani erano un punto di ritrovo dove talvolta incontravano anche l'amore. Col tempo i pozzi furono avvicinati alle case che si occupavano della loro manutenzione, ma con l'avvento degli acquedotti divennero parte del passato. La gente abbandonò completamente l'invisibile ricchezza delle acque sotterranee, spesso ricoprendo i pozzi o trasformandoli in fosse biologiche.

### I pozzi a Vrtojba e le attività sul campo

Come ricordato da Renato Podbersič, autore dell'articolo apparso nel dicembre 2012 nell'almanacco del Comune di Šempeter–Vrtojba, in passato Vrtojba era un paese ricco di pozzi. Con l'avvento dell'acquedotto i pozzi iniziarono a cadere in disuso. Persero la propria funzione principale e vennero utilizzati per lo più per annaffiare gli orti e i giardini. Col tempo anche questa pratica fu abbandonata. I pozzi si trasformarono in ruderi, in cavità ricoperte di terra o in ricordo nostalgico dei tempi passati ed elemento decorativo da giardino.

Nel 2001 il Circolo turistico della nostra scuola pubblicò un volume dal titolo "I pozzi a Vrtojba". Coordinati dall'insegnante Slavka Šinigoj produssero un inventario di



leta 2012. Učenci 9. razredov so s kopijami popisa odhajali na teren in iskali vodnjake, kot so to pred leti počeli naši bivši učenci. Spremembe, ki so jih ugotovili na terenu, so računalniško obdelali in prikazali v obliki grafov in tabel. Rezultati terenskega dela so prinesli zanimive ugotovitve in so hkrati nakazali odnos Vrtojbencev do vodnjakov oziroma do lokalne kulturne dediščine. Nastalo je še veliko fotografskega gradiva. Vsaki vodnjak je dobil svoj fotografski zapis s pojasnili lastnikov o njihovem nastanku, gradnji ali kakšnemu nemilemu dogodku, ki se je pripetil v času gradnje. Po poročanju učencev so se krajani zelo prijazno odzvali na obiske in pokazali veselje in spoštovanje do našega dela.

Rezultate terenskega dela smo kot priložo vključili v raziskovalno nalogo, kateri smo dali naslov Odnos prebivalcev Vrtojbe do materialne kulturne dediščine. Raziskovalna naloga je nastala na podlagi anketnega vprašalnika po sistemu zaprtih vprašanj. V vzorec smo zajeli 100 prebivalcev Vrtojbe različne starosti in naredili analizo odgovorov. Posebno pozornost smo posvetili mnenju mladih in njihovem razumevanju kulturne dediščine. Ugotovljali smo razlike in podobnosti med mnenji in na osnovi rezultatov prišli do odgovora, kakšen odnos imajo prebivalci Vrtojbe do kulturne dediščine, kako jo razumejo in umeščajo v vsakdanje življenje. Terensko delo so opravili učenci devetih razredov in rezultate s terena so predstavili v obliki tabel in grafov. Nalogi je končno obliko dala zunanja sodelavka na projektu, ki je analizirala rezultate in jih komentirala v luči najnovejših razmišljanj o pomenu kulturne dediščine v življenju ljudi.

## GEOCACHING LivingFountains

V drugem letu projekta smo prišli na idejo, da ustvarimo popotniško igro Skriti zaklad, ki bi kot Geocaching povezala vse obnovljene vodnjake na projektnem območju. Geocaching je zanimiv način raziskovanja in odkrivanja krajev in vsakemu od nas omogoča, da si izbere tisto, kar ima rad in kar ga veseli. Bistvo dejavnosti je popotniška rekreacija in sodelovanje, saj se v okviru Geocachinga odpravimo na raziskovanje zanimivih lokacij. Svoje izkušnje, ki smo si jih z obiskom pridobili, lahko delimo preko spleta s širšo skupnostjo in sodelujemo v svetovni popotniški igri skritih zakladov. Za raziskovanje potrebujemo GPS napravo, v katero vnesemo koordinate izbranega Geocachinga. Naprava nam pomaga, da pridemo do skritega zaklada in da se vpišemo v dnevnik, ki ga potem vrnemo na prvotno mesto.

Najbolj razširjena spletna stran iskalcev zakladov je [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com). Trenutno je v Sloveniji postavljenih več kot 2000 zakladov in med njimi je tudi naš LivingFountains.

Naš Geocaching je sestavljen iz sedmih delov in bonusa.

tutti i pozzi presenti in zona nel 2001. Oltre all'inventario fornirono anche una descrizione del loro stato di conservazione e utilizzo.

La pubblicazione ha rappresentato un ottimo punto di partenza per le nostre attività di ricerca. Volevamo scoprire cosa ne era stato dei pozzi inserirti nell'elenco del 2001 e quali cambiamenti avevano subito nell'arco di dieci anni, fino al 2012. Gli alunni della IX classe si sono recati in loco con copia dell'inventario a cercare i pozzi, come avevano fatto anni fa i nostri ex alunni. I cambiamenti riscontrati sono stati elaborati al computer e rappresentati sotto forma di grafici e tabelle. I risultati del lavoro sul campo hanno portato a delle interessanti constatazioni e hanno dimostrato al contempo l'atteggiamento degli abitanti di Vrtojba nei confronti dei pozzi e del loro patrimonio culturale in generale. I ragazzi hanno prodotto anche molto materiale fotografico. Ogni pozzo è stato corredato da una fotografia e dal racconto dei proprietari sulle sue origini, sulla sua struttura e su qualche episodio accaduto dopo la sua costruzione. Secondo quanto riferito dagli alunni, gli abitanti del posto hanno reagito in modo molto positivo alle loro visite, dimostrando interesse e rispetto nei confronti del nostro lavoro.

I risultati delle attività sul campo sono stati allegati alla ricerca intitolata "Il rapporto degli abitanti di Vrtojba nei confronti del patrimonio culturale materiale". La ricerca ha avuto origine da un questionario con domande chiuse. Siamo partiti da un campione di 100 abitanti di età diverse, analizzando nel dettaglio le loro risposte. Abbiamo dedicato particolare attenzione al parere dei giovani e al loro atteggiamento nei confronti del patrimonio culturale. Abbiamo individuato le differenze e analogie nelle opinioni e in base ai risultati ottenuti abbiamo cercato di rispondere alle seguenti domande: qual è il rapporto degli abitanti di Vrtojba nei confronti del patrimonio culturale, come lo interpretano e come lo collocano nella vita quotidiana. Alle attività sul campo hanno partecipato gli alunni della IX classe che ne hanno elaborato i risultati sotto forma di tabelle e grafici. La consulente esterna del progetto ha completato la ricerca, esaminando i risultati e commentandoli alla luce delle recenti teorie sull'importanza del patrimonio culturale per la vita delle persone.

## GEOCACHING LivingFountains

Nel secondo anno di attuazione del progetto abbiamo pensato di realizzare una caccia al tesoro per collegare attraverso il Geocaching tutti i pozzi ristrutturati nell'area progettuale. Il Geocaching è un interessante metodo di ricerca e di riscoperta dei luoghi che consente alle persone di scegliere i propri siti di interesse. Scopo dell'iniziativa è promuovere la



5 Zapuščeni vodnjak  
Un pozzo abbandonato

6 Obnovljeni vodnjak  
Un pozzo restaurato



### Spoštovani krajanj!

Ker nas zanima vaš vtis in mnenje o kulturni dediščini, vas prosimo, da izpolnite kratko anketo. Anketa je anonimna. Individualni odgovori ne bodo prikazani ločeno. Zbrani podatki bodo pomagali pri nadaljnjem delu in načrtovanju različnih dogodkov. Potrebovali boste 5 minut, da izpolnite anketo. Odgovore boste označili z znakom X.

### OSNOVNI PODATKI

SPOL: M ☐ Ž ☐

### STAROST:

18 – 30 let	<input type="checkbox"/>
30 – 50 let	<input type="checkbox"/>
50 – 70 let	<input type="checkbox"/>
70 in več let	<input type="checkbox"/>

8. 5. Kako bi ocenili stanje na področju varstva kulturne dediščine v vašem kraju?

Označite en odgovor.

Stevilo anketirancev 100	Odgovori v odstotkih
Pretirano	1%
Ustrezno	43%
Preskromno	49%
Neustrezno	7%

7 Anketni vprašalnik  
Il questionario

8 Prikaz rezultatov v obliki tabele  
Rappresentazione dei risultati in forma tabellare

Postavljen na 27 lokacij in zajema obisk 34 vodnjakov in kalov. Lovec na zaklade mora priti na vse lokacije in pridobiti koordinate za izračun končne lokacije. Če pa želi pridobiti bonus zaklada, mora iz vsakega zaklada pripisati črko in številko na zadnji strani vpisnega bloka.

### Skriti zakladi po občinah

Občina Sovodnje ob Soči - LivingFountains 1:  
5 vodnjakov in kalov na lokacijah: Sovodnje ob Soči, Rupa, Gabrje in Gornji Vrh

Občina Miren – Kostanjevica - LivingFountains 2:  
3 vodnjaki s kali na lokacijah Korita na Krasu, Temnica in Kostanjevica na Krasu

Občina Miren – Kostanjevica - LivingFountains 3:  
3 vodnjaki s kali na lokacijah: Bilje, Orehovlje in Sela na Krasu

Občina Šempeter – Vrtojba - LivingFountains 4:  
5 vodnjakov na lokacijah: Vrtojba in Šempeter pri Gorici

Občina Nova Gorica, LivingFountains 5:  
1 vodnjak in kal na lokacijah Grgarske Ravne in Podlake

Občina Nova Gorica LivingFountains 6:  
3 vodnjaki in kal na lokacijah: Šempas, Preserje in Preserje

Občina Doberdob LivingFountains 7:  
3 vodnjaki in kal na lokacijah: Poljane, Vižintini in Jamlje

Bonus zaklad LivingFountains:  
Če želi dobiti bonus zaklad, lovec na zaklade mora ogledati vse zaklade iz serije LivingFountains.

collaborazione e le attività ricreative escursionistiche, poiché il Geocaching consente di esplorare vari siti e località. Le esperienze collezionate durante le visite all'aperto possono essere condivise su internet con una comunità di utenti più ampia, partecipando inoltre alla caccia al tesoro mondiale. Per le ricerche abbiamo bisogno di un dispositivo GPS, nel quale inseriamo le coordinate del geocache selezionato. Dopodiché partiamo alla ricerca del tesoro nascosto e, una volta individuato, riportiamo nell'apposito logbook il nostro ritrovamento. Il tesoro verrà poi riposto nella posizione originale.

Il sito internet di cacciatori di tesori più diffuso è [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com). In Slovenia ci sono attualmente 2000 tesori nascosti e tra questi c'è anche il nostro LivingFountains. Il nostro Geocaching è composto da sette parti e da un bonus, per un totale di 27 siti e 34 pozzi e abbeveratoi. Il cacciatore di tesori deve individuare tutti i siti e ottenere le coordinate per il calcolo del geocache finale. Per ottenere il bonus, invece, deve trascrivere la lettera e il numero presenti sul retro del logbook di ciascun tesoro.

### I tesori nascosti nei vari Comuni

Comune di Savogna d'Isonzo - LivingFountains 1:  
5 pozzi e abbeveratoi presso: Savogna d'Isonzo, Rupa, Gabria e San Michele del Carso

Comune di Miren–Kostanjevica - LivingFountains 2:  
3 pozzi e abbeveratoi presso: Korita na Krasu, Temnica e Kostanjevica na Krasu

Comune di Miren–Kostanjevica - LivingFountains 3:  
3 pozzi e abbeveratoi presso: Bilje, Orehovlje e Sela na Krasu

Comune di Šempeter-Vrtojba - LivingFountains 4:  
5 pozzi e abbeveratoi presso: Vrtojba e Šempeter pri Gorici

Comune città di Nova Gorica - LivingFountains 5:  
1 pozzo e abbeveratoio presso: Grgarske Ravne e Podlake

Comune città di Nova Gorica - LivingFountains 6:  
3 pozzi e abbeveratoi presso: Šempas, Preserje e Preserje

Comune di Doberdò del Lago - LivingFountains 7:  
3 pozzi e abbeveratoi presso: Marcottini, Visintini e Iamiano

Bonus LivingFountains:  
Per ottenere il bonus, il cacciatore deve individuare tutti i tesori della serie LivingFountains.



## Dogodki ob vodnjakih

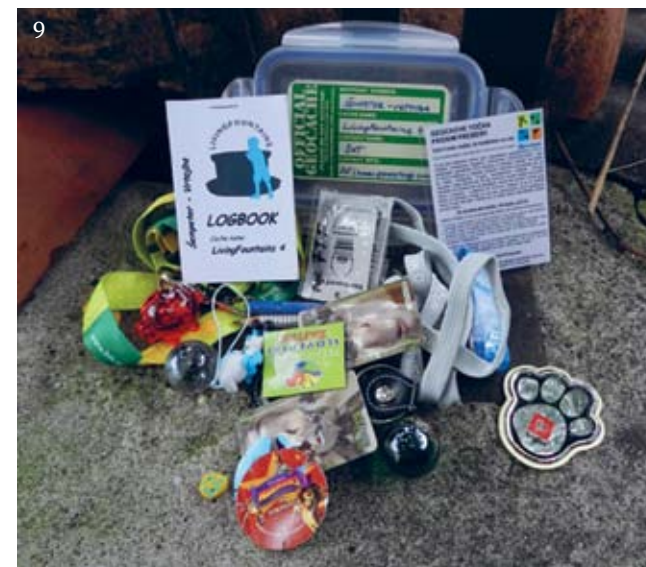
V zadnjem letu projekta smo pripravili kulturno prireditev, s katero smo želeli obuditi spomine na pretekle čase v naši skupnosti. Prireditev je potekala ob vodnjaku, ki ga je kot partner v projektu obnovila občina. V pristnem vzdušju prostora in obnovljenega vodnjaka so se učenci predstavili krajanom z ljudskimi plesi in glasbo. Ni manjkalo niti pristne ljudske govornice, ki je izražala izvirnost kraja in ljudi. S humornimi besedili in kratko gledališko igro so učenci obudili spomine na čase, v katerem so novice in branje časnikov bili edina možnost vpogleda na svetovne dogodke in dogajanja. Posebej so bile priljubljene kmetijske novice, ker je kraj v preteklosti bil znan prav po kmetijstvu in proizvodnji zgodnje zelenjave.

Prireditev je pokazala, da se učenci z veseljem odzivajo na vsebine, ki obravnavajo ljudsko izročilo in da jih ljudske navade, običaji in šege še kako zanimajo. Na veliko veselje posebej starejših krajanov, ki radi vidijo nadaljevanje tradicije, vsaj v obliki kulturnih prireditev, lahko rečemo, da je naš kulturni program dosegel svoj namen – spomniti nas na kulturno dediščino in identiteto.

## Eventi al pozzo

Durante l'ultima annualità del progetto abbiamo organizzato un evento culturale per rievocare i tempi passati nell'ambito della nostra comunità. La manifestazione si è svolta presso il pozzo che il Comune ha ristrutturato in qualità di partner progettuale. All'insegna dello spirito genuino del luogo e del pozzo restaurato, gli alunni si sono presentati alla comunità locale con danze e musiche popolari. Non sono mancati interventi nella parlata locale che hanno esaltato l'originalità del luogo e della comunità. Con una serie di testi umoristici e un piccolo spettacolo teatrale, gli alunni hanno rievocato la memoria dei tempi in cui le notizie e i quotidiani rappresentavano le uniche fonti d'informazione su ciò che accadeva nel mondo. Particolarmente apprezzate sono state le cosiddette "Notizie contadine", poiché in passato questa località era famosa per la sua forte vocazione contadina e, in particolare, per la produzione di ortaggi precoci.

L'iniziativa ha dimostrato l'interessamento degli alunni nei confronti delle tradizioni popolari e degli usi e costumi locali. Per la gioia della gente del posto, che guarda con favore al proseguimento delle tradizioni, almeno nell'ambito di eventi culturali, possiamo certamente affermare che il nostro programma ha ottenuto il proprio scopo, vale a dire ricordare a tutti noi il nostro patrimonio e la nostra identità culturale.



9 Vsebina skritega zaklada  
Il contenuto del tesoro nascosto

10 Skrivališče bonus zaklada  
Il nascondiglio del bonus



11 Lokacije vodnjakov v Šempetru in Vrtojbi  
I siti dei pozzi a Šempeter e Vrtojba

12 Gledališka predstava  
Lo spettacolo teatrale

13 Glasbeni nastop učencev  
L'esibizione musicale degli alunni



## Summary

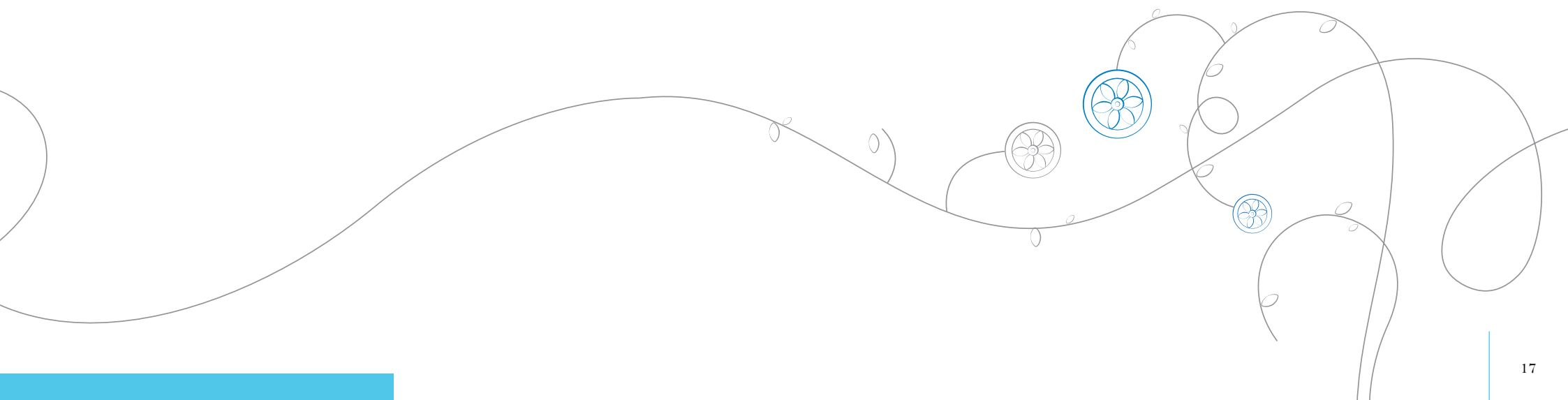
*The article briefly presents all the activities we have performed under the LivingFountains project. Throughout the three years of collaboration with other partners, we have gained experience and discovered the way of work in the European regional project. Our schoolwork has been adapted to some topics that are extremely topical today, for example natural sources, importance of water and the attitude towards natural and cultural environment. With the purpose of raising cultural and national consciousness of pupils, we have organized a course with these topics.*

*A great part of experience refers to the collaboration with partners and to activity planning. An important part of planning is the diversity of approaches that have enriched the project. The discussed topics were not duplicated; at the most, they were interwoven and mutually built on.*

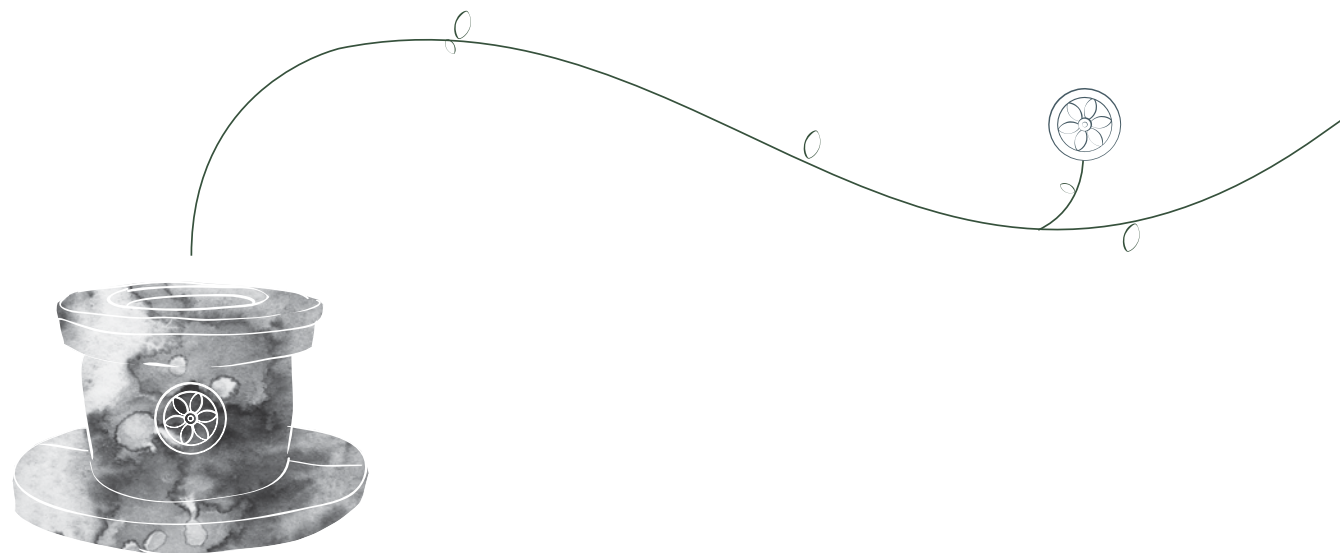
## Zusammenfassung

*Der Beitrag stellt im Kurzen alle Tätigkeiten dar, die wir im Rahmen des Projektes LivingFountains machten. Im Laufe der dreijährigen Zusammenarbeit mit anderen Partnern erwarben wir Erfahrungen und machten uns mit der Arbeitsweise im europäischen Regionalprojekt bekannt. Das Schuljahr passten wir einigen Themen an, die heutzutage außerordentlich aktuell sind, wie z.B. Naturquellen, Bedeutung des Wassers und die Beziehung zur Natur- und Kulturmgebung. Mit der Absicht das Kultur- und Nationalbewusstsein bei den Schülern zu erhöhen, organisierten wir eine Bildung, in die die erwähnten Inhalte einbezogen wurden.*

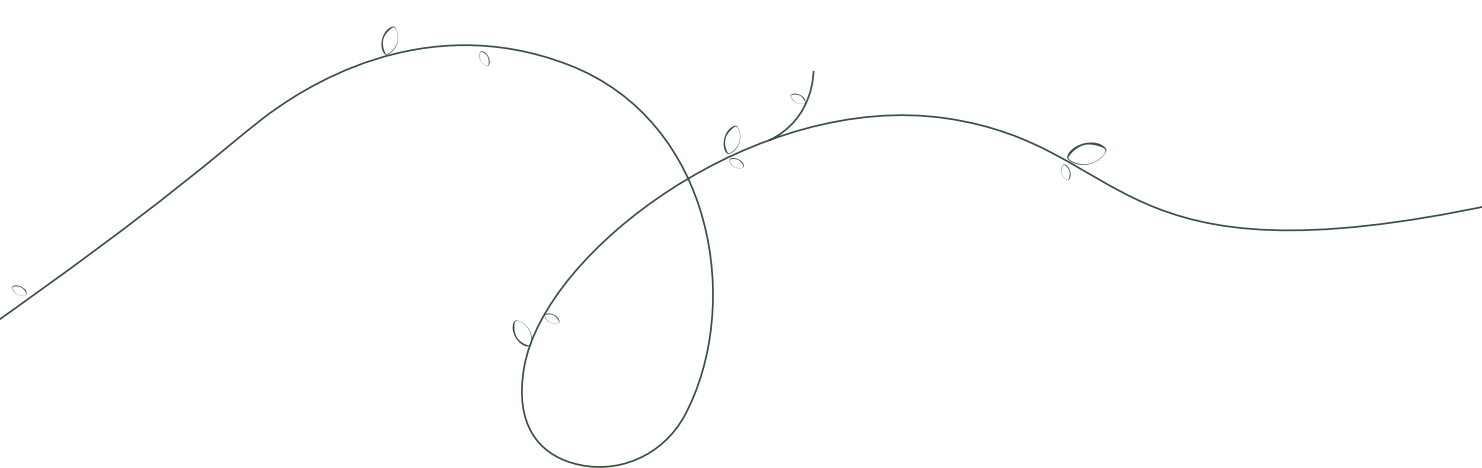
*Ein guter Teil der Erfahrungen bezieht sich auf die Zusammenarbeit mit den Partnern und auf die Planung der Tätigkeit. Ein wichtiger Teil der Planung ist die Vielfältigkeit der Ansätze, die das Projekt belebten. Die behandelten Inhalte überschneiden sich dabei nicht, sondern verflochten und bauten sich gegenseitig auf.*







## Kako je nastajal koledar • Com'è nato il calendario



Delo se je začelo v šolskem letu 2012/2013. Najprej sem želela pri učencih zbuditi zanimanje zanj. Izbrala sem učence 7. razreda, saj sem vedela, da bodo lahko ustvarjali tudi v šolskem letu 2013/2014, razred pa je vedoželjen in pripravljen delati. Zastavili smo si cilj – koledar za leto 2014.

### Motivacija

V okviru dela z nadarjenimi sem pred leti že izdelovala koledarje z različnimi tematikami in motivi. Najprej sem tem učencem predstavila stare koledarje, povedala, kako so nastajali.

Nato smo se začeli pogovarjati o projektu Living Fountains, Program čezmejnega sodelovanja Slovenija – Italija 2007-2013, v katerem sodelujemo. Spomnila sem jih na natečaj, v katerem smo z učenci 9. razreda ustvarjali skice za logotip projekta. Pregledali smo kopije osnutkov, ki so spravljene na šoli. Pogovarjali smo se o vodnjakih: o tistih, ki jih poznajo, kakšni so, čemu služijo, čemu so služili, o oblikah, ohranjenosti ...

Le attività sono iniziate nell'anno scolastico 2012/2013. Per prima cosa ho cercato di coinvolgere gli alunni. Ho scelto i ragazzi della VII classe perché sapevo che avrebbero potuto continuare le attività anche nell'anno scolastico 2013/2014. Inoltre sono tutti molto curiosi e motivati. Ci siamo dati un obiettivo – realizzare un calendario per il 2014.

### Motivazione

In passato, con le classi più motivate, avevamo già realizzato dei calendari su temi e argomenti diversi. All'inizio ho mostrato agli alunni i vecchi calendari, spiegando loro com'erano nati.

Poi abbiamo iniziato a parlare del progetto LivingFountains e del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia - Slovenia 2007-2013. A riguardo citai il concorso al quale avevamo partecipato con gli alunni della IX classe realizzando dei disegni e il logo del progetto. Assieme abbiamo riesaminato le bozze che conserviamo a scuola. Abbiamo parlato dei pozzi, di quelli che conoscevano già, di come erano fatti, di cosa servono e servivano, delle loro forme, del loro stato di conservazione...



- 1 Koledar za leto 2014  
Il Calendario 2014
- 2 Notranjost koledarja  
L'interno del calendario

Naredili smo načrt dela.

- Kaj nas zanima?
- Kje je vodnjak – ime zaselka.
- Je javni ali zasebni: če je zasebni, kdo so lastniki, kakšno je staro ime domačije, kjer je vodnjak.
- Starost (vsaj približno).
- Vrsta vode: kapnica, podtalnica ...
- Zunanja podoba, materiali, iz katerih je zgrajen ...
- Čemu je služil v preteklosti.
- Uporabnost danes.
- Je voda v vodnjaku pitna ali ne.
- Zgodbica – če jo vodnjak ima.

### Delo na terenu

Učenci so v skupinah odšli na teren in raziskovali, spraševali. Na voljo so imeli dovolj časa, tako so lahko poiskali veliko vodnjakov.

Seznam z opisi so uredili in prinesli k uri.

Pregledali smo material in ugotovili, koliko je vodnjakov, kaj smo o njih izvedeli. Po prvih ugotovitvah je bilo vodnjakov veliko, učenci pa se z domačini (vsaj na splošno) niso veliko pogovarjali. Tako je bilo podatkov zelo malo.

Ponovno smo odšli na teren, poskušali smo vzpostaviti kontakt s prebivalci, lastniki. Vodnjake smo tudi fotografirali. Žal pa so domačini mlajši kot vodnjaki in se veliko o njih ne spomnijo. Povedali so nam v bistvu le malo oz. se podatki o vseh vodnjakih nekako ponavljajo.

### Delo v učilnici

Razmišljali smo, da bo koledar preveč enoličen, zato mu moramo dodati še kaj. Prišli smo na idejo, da bi v njem lahko širše spregovorili o vodah na našem planetu. Pobrskali smo po spletnih straneh, po knjigah in časopisih in dobili o vodah marsikaj zanimivega. Zanimivosti smo vpletli v vsak mesec, in sicer kot rubriko Ali veš?

Tako smo razkrivali:

- ime planeta, ki ga je dobil zaradi svoje modre barve,
- osvetlili svetovni dan voda,
- spregovorili o največjih svetovnih rekah,

Dopodiché abbiamo elaborato un piano d'azione.

- Che cosa volevamo sapere?
- Dove si trova il pozzo (nome del paese)?
- E' pubblico o privato: se privato, chi è il proprietario, qual è il vecchio nome della casa dove si trova il pozzo?
- Età (almeno approssimativa).
- Tipo d'acqua: piovana, sotterranea...
- Aspetto, materiali di costruzione...
- Utilizzo in passato.
- Utilizzo odierno.
- L'acqua è potabile o no.
- Aneddoto – se esiste.

### Attività sul campo

Gli alunni si sono recati a gruppi a effettuare ricerche e indagini sul campo. Avendo molto tempo a disposizione, sono riusciti a individuare molti pozzi. Ne hanno fatto un elenco con le relative descrizioni e lo hanno portato in classe.

Assieme abbiamo analizzato il materiale raccolto e verificato quanti pozzi avevano trovato e cosa avevano scoperto sul loro conto. Da una prima valutazione è emerso che c'erano molti pozzi, ma che i ragazzi avevano parlato poco (almeno in linea generale) con gli abitanti del posto. Perciò le informazioni a riguardo erano scarse.

Siamo andati nuovamente sul campo e abbiamo cercato di instaurare un contatto con gli abitanti, e in particolare con i proprietari dei pozzi, che abbiamo anche fotografato. Purtroppo i proprietari sono spesso più giovani dei pozzi e non ricordano molto sul loro conto. Le informazioni raccolte sono poche e per certi versi ripetitive.

### Attività in classe

Abbiamo pensato che il calendario fosse troppo monotematico e che bisognasse aggiungervi qualcosa. Perciò abbiamo deciso di affrontare anche il tema dell'acqua in generale. Abbiamo fatto delle ricerche in internet, nei libri, nelle riviste e abbiamo scoperto molte cose sull'acqua. Per ogni mese abbiamo inserito delle curiosità nella sezione Lo sai che?

Alcuni risultati delle nostre indagini:

- abbiamo scoperto che il nome del nostro pianeta deriva dal suo colore azzurro,





- poiskali največje, najznačilnejše oz. najdaljše slovenske reke,
- pobrskali smo po jezerih in jih predstavili z vidika nastanka ter presežkov,
- ponovno smo se usmerili med značilna in s presežki poimenovana slovenska jezera,
- razkrili smo podatke o svetovnih oceanih in morjih,
- poudarek med rekami smo dali reki Branici, ki teče skozi naš kraj,
- seveda smo dali pomen tudi vodnjakom, saj so pogosto krojili življenje nekega kraja,
- čisto na koncu smo se zamislili o pomenu vode danes in predvsem v prihodnosti.

Z učenci smo veliko dela opravili na terenu in v razredu. Sami pa so svoje delo nadgrajevali tudi doma in mi nato prispevke pošiljali po e-pošti.

Koledarsko obliko nam je pomagal urediti naš računalničar. Ko je bilo tudi to urejeno, smo začeli vstavljati prispevke v mesece. Dogovorili smo se za obliko, velikost in barve pisave, velikost fotografij. Delo z računalnikom je vzelo ogromno časa, saj je bilo potrebno veliko urejanja in prilagajanja glede na velikost zapisov in fotografij. Bilo pa je zanimivo in je nudilo veliko kreativnosti. Končno smo se odločili še za naslovno sliko in uvodne misli. Pozabili nismo niti na kratko voščilo.

Koledar smo poslali v tiskarno, kjer je dobil končno in zeleno podobo.

### Nastajanje prireditve ob odprtju kala na Preserjah

#### ZLATA RIBICA

*Nekoč nekje ...*

*tako se pravljica začne.*

*V pravljici je dekle vodico zajelo,*

*v njej ribica se zlata ji nasmihla,*

*rekoč: »Glej, željo ti izpolnim rada,*

*le v potok spet me deni.«*

*Se deklica zamisli,*

*kaj rada bi imela.*

- abbiamo presentato la Giornata mondiale dell'acqua,
- abbiamo parlato dei fiumi più grandi del mondo,
- abbiamo cercato i fiumi sloveni più grandi, più tipici e più lunghi,
- abbiamo individuato i laghi e li abbiamo analizzati dal punto di vista della loro formazione e delle loro principali caratteristiche,
- abbiamo affrontato i laghi sloveni più tipici e particolari,
- abbiamo svelato i dati sugli oceani e sui mari,
- abbiamo dedicato particolare attenzione al fiume Branica che attraversa il nostro territorio,
- naturalmente abbiamo prestato molta attenzione anche ai pozzi che in passato avevano una grande importanza per vita del luogo,
- infine abbiamo riflettuto sull'importanza dell'acqua oggi e in futuro.

Con gli alunni abbiamo fatto molte attività sul campo e in classe. I ragazzi hanno continuato il lavoro anche a casa, inviandomi i propri elaborati via mail.

Il nostro informatico ci ha aiutato a dare forma al calendario. Una volta impostato lo schema, abbiamo iniziato a inserire i vari contributi mese per mese. Abbiamo stabilito la forma, la dimensione e il colore dei font, le dimensioni delle fotografie ecc. Il lavoro al computer ha richiesto molto tempo, perché era necessario adattare e modificare i contenuti in base alle dimensioni dei testi e delle fotografie, ma è stato un lavoro interessante che ha stimolato la nostra creatività. Infine, abbiamo scelto l'immagine di copertina e scritto l'introduzione, senza dimenticare di inserire anche un breve augurio. Dopodiché abbiamo mandato il calendario in tipografia per dargli l'impronta finale.

### Le celebrazioni in occasione dell'inaugurazione dell'abbeveratoio a Preserje

#### ZLATA RIBICA

*Nekoč nekje ...*

*tako se pravljica začne.*

*V pravljici je dekle vodico zajelo,*

*v njej ribica se zlata ji nasmihla,*

*rekoč: »Glej, željo ti izpolnim rada,*



### 3 Iz sedanjosti v preteklost Dal presente al passato



#### 4 Suvereno in brez strahu Sicuri e senza paura

*Mogoče bisere, bogastvo bajno,  
bi rada princa svojih sanj spoznala?  
Kaj ribico naj prosi, da srečna bo zvečer zaspala?*

*Nenadoma pogleda v vedro,  
kjer ribica še vedno prosi,  
in reče ji veselo:*

*»Le eno mi veliko željo spolni.  
Imela rada znanja bi obilo,  
Da z njim gradila bi svetove nove,  
da z njim iskala bi zaklade skrite -  
in da nekoč  
morda res našla bi nekoga,  
ki znal bi razumeti želje moje.«*

Odprtje kala se je načrtovalo v šolskem letu 2013/14, takrat sem začela razmišljati, kakšen naj bo prispevek šole. Vsekakor smo želeli oblikovati pevsko-govorni nastop. K sodelovanju je tako ravnatelj povabil tudi otroški pevski zborček.

Med poletnimi počitnicami sem začela oblikovati program. Napisala sem dve pesmici, nato še skeč, saj sem imela namen predstaviti dogodek, ki bi se lahko odvijal pri kalu v preteklosti, ko je ta služil svojemu namenu.

Trije kmetje se dobijo v času poletne suše pri kalu, kjer je še vedno nekaj vode, in razpravljajo: o suši, o težavah gospodinjskih in kmetov zaradi nje, o vodi, ki v Ameriki teče kar po cevih in še in še.

Predstavila sem tudi dogodek, kako je vol neke zime, ko je bilo vse ledeno, padel v kal – dogodek je resničen.

Predvidela sem tudi že, kdo bi lahko odigral posamezno vlogo oz. deklamiral pesem.

Takoj ko je začelo novo šolsko leto in so učenci napolnili šolske klopi, sem poskusila dobiti od izbranih potrditev za nastop. Šolski pevski zborček je začel z vajami izbranih pesmi.

Učenca, ki sta deklamirala, sta dobila besedilo, to smo seveda skupno pregledali. Učila sem ju, kako naj lepo in s poudarki deklamirata pesem, kako se vživeti v besedilo, če ga hočeš všečno podati, kako je ob besedilu pomembna tudi nebesedna komunikacija z občinstvom. Časa je bilo na razpolago kar veliko, tako sta deklamaciji na koncu izzveneli res dobro.

*le v potok spet me deni.«*

*Se deklica zamisli,  
kaj rada bi imela.  
Mogoče bisere, bogastvo bajno,  
bi rada princa svojih sanj spoznala?  
Kaj ribico naj prosi, da srečna bo zvečer zaspala?*

*Nenadoma pogleda v vedro,  
kjer ribica še vedno prosi,  
in reče ji veselo:  
»Le eno mi veliko željo spolni.  
Imela rada znanja bi obilo,  
Da z njim gradila bi svetove nove,  
da z njim iskala bi zaklade skrite -  
in da nekoč  
morda res našla bi nekoga,  
ki znal bi razumeti želje moje.«*

L'inaugurazione dell'abbeveratoio era prevista per l'anno scolastico 2013/2014, così iniziai a immaginare il possibile contributo della nostra scuola. Avevamo pensato di organizzare un'esibizione canora e recitata, perciò il direttore decise di coinvolgere anche il coro della scuola.

Durante le vacanze estive iniziai a elaborare un programma. Scrisi due poesie e un breve spettacolo teatrale che rappresentava una scena di vita in passato, quando l'abbeveratoio serviva ancora al proprio scopo.

In un periodo di siccità estiva tre contadini si incontrano all'abbeveratoio, nel quale c'era ancora un po' d'acqua, e discutono della mancanza d'acqua, dei problemi delle casalinghe e dei contadini per colpa della siccità, dell'acqua che in America scorre nei tubi e così via. Inserii anche l'aneddoto di un bue che era caduto nell'abbeveratoio durante l'inverno, quando era tutto ghiacciato – una storia vera.

Avevo già pensato anche a chi assegnare i ruoli e a chi far recitare le poesie. Non appena iniziò l'anno scolastico e i ragazzi occuparono i propri banchi, cercai di ottenere dagli alunni la disponibilità a partecipare all'esibizione. Il coro scolastico iniziò a provare le canzoni selezionate.

Distribuii agli alunni prescelti i testi delle poesie che abbiamo





## MAVRICA

*V oblakih neba potuje -  
 vsa drobna, nevidna.  
 Le v kotičku nekje  
 se majhno je sonce ujelo  
 in tam zdaj žari,  
 v njej se nešteto ujelo je barv -  
 krasijo nebo.*

*In majhen jo fant opazuje,  
 raziskuje  
 ter mamico vleče,  
 da tudi ona opazi ta dar,  
 ki dež ga zarisal je na obzorje,  
 ki sonce ga v mavrične barve odelo je in ga -  
 vsem nam -  
 sedaj pošilja v pozdrav.*

Trije učenci 8. razreda so dobili svoje igralske vloge – časa za osvajanje besedišča in igre je bilo malo, zato je bilo potrebno pohiteti.

Najprej smo začeli z bralnimi vajami. Te so se odvijale v razredu – učenci so začutili vsak svojo vlogo in se vanjo vživeli.

Kmalu smo se iz klopi preselili v prostor – poskušali smo ozavestiti prizorišče, zato smo se z njim tudi spoznali.

Pozorna sem bila, da so učenci osvajali ne le besedišče, ampak tudi vse ostalo; kam so obrnjeni, ko govorijo, kaj naredijo ob posameznem dialogu, kaj imajo v rokah, kdaj se usedejo, kdaj vstanejo, kdaj vstopijo ... Učila sem jih, da je pomemben tudi stik s publiko.

Učence sem prosila, naj prinesejo v šolo rekvizite, ki jih bodo rabili: primerna stara oblačila, pokrivala in obutev ter vedra. Igralci so bili pravi – poslušali so navodila, jih ozavestili in se jih držali.

Na dan prireditve smo se zbrali ob kalu. Ob protokolarnem delu in delu nastopa, ki ga je pripravilo KUD Franc Zgonik Branik, smo izvedli svoj del. Deklamatorji, pevci in igralci so svoje poslanstvo opravili brezhibno. Publika nas je sprejela čudovito, to pa šteje največ.

riletto assieme. Insegnai loro a recitare correttamente la poesia, ponendo i giusti accenti, a immedesimarsi nel testo per renderlo al meglio, a lavorare sull'importanza della comunicazione non verbale con il pubblico. Avendo molto tempo a disposizione, il risultato finale fu davvero buono.

## MAVRICA

*V oblakih neba potuje -  
 vsa drobna, nevidna.  
 Le v kotičku nekje  
 se majhno je sonce ujelo  
 in tam zdaj žari,  
 v njej se nešteto ujelo je barv -  
 krasijo nebo.*

*In majhen jo fant opazuje,  
 raziskuje  
 ter mamico vleče,  
 da tudi ona opazi ta dar,  
 ki dež ga zarisal je na obzorje,  
 ki sonce ga v mavrične barve odelo je in ga -  
 vsem nam -  
 sedaj pošilja v pozdrav.*

Assegnai i ruoli della recita a tre alunni dell'VIII classe. C'era poco tempo per apprendere il lessico e il testo, perciò bisognava sbrigarsi.

Abbiamo iniziato con gli esercizi di lettura in classe per permettere agli alunni di assimilare i propri ruoli e immedesimarsi nella parte.

Uscimmo presto dai banchi di scuola, cercando di immaginare la scena in cui si sarebbe svolta la recita.

Ho fatto in modo che i ragazzi apprendessero non soltanto il lessico, ma anche tutto il resto: come posizionarsi sulla scena, come comportarsi durante i dialoghi, cosa reggere in mano, quando sedersi, quando alzarsi, quando entrare... Insegnai loro anche l'importanza del contatto con il pubblico. Chiesi agli alunni di portare in classe gli oggetti di scena di cui avrebbero avuto bisogno: vecchi vestiti, cappelli, scarpe e secchi. Avevo scelto gli attori giusti: ascoltarono attentamente le mie istruzioni, le fecero proprie e le misero in pratica.





## Učna pot vodnjakov v Braniku in okolici

### Namen učne poti

Zahteve sodobnega pouka narekujejo vključevanje vedno večjega obsega terenskih vsebin in praktičnih metod dela, ki so pri učencih zelo priljubljene. Takšen pedagoški pristop omogoča, da pouk postane bolj sproščujoč, mnoge vsebine je mogoče predstaviti na bolj zanimiv in uporaben način. Pri terenskem delu je poudarek na prepoznavanju pojavov in procesov v pokrajini, ki naj bi jih učenci na ustrezni razvojni stopnji razložili. Pri tem iščemo razumevanje prepletenosti naravnih in družbenih dejavnikov v pokrajini.

Šolska učna pot je bila zamišljena kot učilnica v naravi. Primerna je za izvedbo naravoslovnih in športnih dni. Vključuje številna spoznanja s področja geografije, zgodovine, naravoslovja, biologije, kemije in fizike. Primerna je za različne starosti učencev. Prehoditi jo je mogoče v sklopu različnih orientacijskih tekov in športnih dni (pohod), lahko se jo razdeli ali razširi. Pot je zelo uporabna z vidika medpredmetnega povezovanja, saj lahko učenci v precej razgibani in raznoliki pokrajini pridejo do številnih novih spoznanj ter na novo oblikujejo razumevanje dogajanja v domačem okolju z metodami, ki se jih učijo pri več predmetih.

Pot je zanimiva tudi za lokalno skupnost, saj je primerna za rekreacijo, družinske sprehode in vse, ki želijo nekaj časa preživeti v naravnem okolju. Ker vodi mimo večine turistično zanimivih točk v Braniku in okolici, je zanimiva tudi za turiste.

### Zasnova in osnovne značilnosti učne poti

Učna pot vodnjakov je nastala v okviru mednarodnega projekta Living Fountains, katerega glavni cilj je obnovitev in oživitev vodnjakov v izbranih slovenskih in italijanskih obmejnih krajih. Na območju Branika se je v preteklosti nahajalo kar 88 vodnjakov s talno vodo in 14 s kapnico. Za našo učno pot smo izbrali posamezne vodnjake kot izhodiščne točke za opazovanje in širše razumevanje domače pokrajine, zato tudi vse naloge in zanimivosti ob poti niso izključno vezane na tematiko vodnjakov oziroma oskrbe z vodo.

Zahtevnost poti ni velika. Celotna učna pot je dolga okoli 13 km, relativna višina med najnižjo in najvišje ležečo točko na poti je okoli 170 m. Obsega braniške zaselke Vas, Governa, Cvetrovž, Birs, Bizjaki, Korp in Britof ter Preserje z zaselki Mravljevi, Zajči, Kresija, Krševanska vas, Sv. Katarina in Vrh. Mogoče jo je opraviti peš ali s kolesom. Večinoma poteka po poljskih in gozdnih poteh, deloma pa po asfaltiranih poteh.

Il giorno dell'inaugurazione ci incontrammo all'abbeyveratoio. Dopo i saluti di rito e l'esibizione dell'Associazione culturale Franc Zgonik Branik fu il nostro turno. I declamatori, i cantanti e gli attori hanno portato a termine il proprio compito senza intoppi. Il pubblico ci ha accolto con immenso calore e questa è sicuramente la cosa più importante.

## Percorso didattico dei pozzi a Branik e nei dintorni

### Finalità del percorso didattico

Le nuove teorie dell'insegnamento impongono il coinvolgimento di un numero sempre maggiore di contenuti pratici e di metodi di lavoro applicativi che sono molto apprezzati dagli alunni. Un approccio didattico di questo tipo favorisce un clima più rilassato e l'esposizione dei contenuti in modo più interessante ed efficace. Le attività sul campo pongono l'accento sul riconoscimento dei fenomeni e dei processi in natura, che i ragazzi a un determinato livello di sviluppo dovrebbero saper spiegare. In questo contesto si vanno a ricercare le interazioni tra fattori naturali e sociali all'interno del mondo che ci circonda.

Il percorso didattico è stato pensato come una sorta di "scuola in natura" che si presta allo svolgimento di giornate dedicate alle scienze naturali e allo sport. Coinvolge diverse materie, quali la geografia, la storia, le scienze, la biologia, la chimica e la fisica. È adatto ad alunni di diverse età. Può essere percorso nell'ambito di eventi di orienteering o di giornate sportive (escursioni), può essere frazionato oppure ampliato. L'itinerario è molto utile dal punto di vista dell'apprendimento interdisciplinare, poiché permette ai ragazzi di acquisire nuove conoscenze in un contesto molto vivace e dinamico e di analizzare i fenomeni presenti nel proprio ambiente locale con metodi appresi nell'ambito di varie materie.

Il percorso è interessante anche per la popolazione locale, per tutti coloro che desiderano trascorre il proprio tempo libero in natura nell'ambito di attività ricreative o passeggiate in famiglia. Inoltre, si presta anche a scopi turistici, poiché attraversa la maggior parte delle attrazioni di Branik e dei dintorni.

### Struttura e caratteristiche principali del percorso didattico

Il percorso didattico dei pozzi è stato sviluppato nell'ambito

- 5 Potek poti  
Tracciato del percorso didattico

skozi strnjene zaselke. Obisk poti bi ob zmerni hoji vzel 2 do 3 ure. V prihodnje bo opremljena tudi z označbami na kovinskih tablicah na vseh 12 opazovalnicah.

Pri nastajanju poti smo sodelovali učitelji družboslovnih in naravoslovnih predmetov ter učenci. Na poti smo postavili naloge, ki izkoriščajo mnogotere možnosti za učenje in utrjevanje veščin opazovanja, kartiranja, meritev, jemanja vzorcev, fotografiranja in risanja v naravi. Na terenu smo obiskali vse opazovalnice, jih fotografirali in popisali. Učenci so izvedli tudi že nekatere meritve in z domačini opravili razgovore. V šoli so nato zbrano gradivo preučili in s pomočjo učiteljev pripravili naloge, katerih zahtevnost se od opazovalnice do opazovalnice stopnjuje.

### Potek učne poti

Učna pot začenja pri Osnovni šoli Branik. Tam se učenci seznanijo z navodili in najprej orientirajo zemljevid, določijo lego nekaterih pomembnejših točk (npr. osnovna šola, cerkev Sv. Urha, grad). Dostop do opazovalnice 1 (potok Draga) je mogoč čez cesto južno od stavbe osnovne šole. Učenci tam opazujejo hudourniško grapo ustvarjeno v flišni terasi Branice. Na strmi poti proti zaselku Britof s pomočjo naklonomera opravijo meritve naklona pobočja ježe terase.

Po navodilih učenci izvedejo kemijsko analizo vode. Naučijo se pravilnega vzorčenja. Najprej ocenijo organoleptične lastnosti vode: barvo, vonj in bistrost. S pomočjo Vernierjevih merilnih instrumentov izmerijo temperaturo vode in prevodnost. Vzorec vode odnesejo s seboj v učilnico, kjer s pomočjo kovčka Visocolor določijo pH vode, vsebnost amonijevih, nitritnih, nitratnih in fosfatnih ionov ter karbonatno in nekarbonatno trdoto vode. Na podlagi dobljenih rezultatov sklepajo na onesnaženost potoka.

Meritve opravijo na vsaki opazovalnici, rezultate zapisujejo v tabelo.

Na stopnjo onesnaženosti potoka sklepajo tudi na podlagi vzorčenih živali, ki živijo v potoku.

Do opazovalnice 2 (Kal na Mravljevih) je mogoče priti po gozdni poti, ob kateri učenci opazujejo kamninsko sestavo (fliš) ter primerjajo rabo tal na pobočjih in dnu doline. Opazovalnica leži na tretji terasi Branice in predstavlja najvišje ležečo točko na celotni poti (239 m nad morjem). V okolici učenci vzamejo vzorec prsti (lapornato-ilovnata tla). Opazujejo in primerjajo rabo tal na različnih legah (npr. osojno in prisojno, strmo in položno). Ob kalu opravijo meteorološke meritve. Ogledajo si sosednjo Vipavsko dolino in jo primerjajo z Braniško.

del progetto transfrontaliero LivingFountains, il cui obiettivo principale è la rivitalizzazione e la ristrutturazione dei pozzi in alcune località lungo il confine italo-sloveno. Nell'area di Branik in passato c'erano ben 88 pozzi con acque sotterranee e 14 con acque piovane. Nell'ambito del nostro percorso didattico abbiamo selezionato alcuni pozzi che rappresentano il punto di partenza per favorire l'osservazione e la conoscenza dell'area circostante. I vari esercizi e aneddoti proposti lungo il percorso, pertanto, non sono necessariamente legati al tema dei pozzi e dell'approvvigionamento idrico.

La difficoltà del percorso è bassa. L'intero tracciato si estende per circa 13 km, per una differenza altitudinale tra il punto più alto e quello più basso di circa 170 m. Attraversa le frazioni Vas, Governa, Cvetrovž, Birsì, Bizjaki, Korp e Britof in località Branik e le frazioni Mravljevi, Zajči, Kresija, Krševanska vas, Sv. Katarina e Vrh in località Preserje. È possibile percorrerlo a piedi o in bici. Si snoda per lo più su sentieri campestri o forestali e in parte su strade asfaltate che attraversano piccoli villaggi. Con un'andatura media ci vogliono da 2-3 ore per percorrerlo tutto. In futuro sarà dotato di un'adeguata segnaletica su cartelli metallici nei 12 punti di osservazione.

Alla realizzazione del percorso hanno partecipato, oltre agli alunni, gli insegnanti di materie sociologiche e naturalistiche. Il percorso propone una serie di esercizi che consentono di sfruttare le numerose possibilità offerte per migliorare l'apprendimento e rafforzare abilità quali l'osservazione, la mappatura, le misurazioni, il campionamento, la fotografia e il disegno in natura. Abbiamo ispezionato tutti i punti di osservazione, li abbiamo fotografati e mappati. Gli alunni hanno eseguito anche alcune misurazioni e interviste con gli abitanti del posto. A scuola hanno analizzato tutto il materiale raccolto e con l'aiuto degli insegnanti hanno preparato gli esercizi, il cui grado di difficoltà aumenta da punto a punto.

### Tracciato del percorso didattico

Il percorso ha inizio presso la Scuola elementare di Branik. Qui i ragazzi apprendono le istruzioni e orientano la mappa, individuano la posizione di alcuni punti più importanti (ad es. la scuola elementare, la chiesa di San Ulderico, il castello). Al punto di osservazione 1 (rio Draga) si accede attraversando la strada a sud dell'edificio della scuola elementare. In questo punto i ragazzi hanno modo di osservare il fosso scavato dal torrente su un terrazzamento flyschoidale del fiume Branica. Lungo un ripido sentiero che scende verso la frazione Britof, con l'aiuto di un misuratore di pendenza, misurano l'acclività del versante terrazzato.

Seguendo le istruzioni, i ragazzi eseguono l'analisi chimica dell'acqua e imparano a campionare. Valutano innanzitutto



6 Merjenje pH vode  
Misurazione del pH dell'acqua

7 Meritve na terenu  
Misurazioni sul campo





8 Zajemanje vzorcev v strugi Branice  
Misurazione del pH dell'acqua

9 Analiza v učilnici  
Misurazioni sul campo

S pomočjo določevalnih ključev popišejo obvodno rastlinstvo.

Opravijo kemijsko analizo vode po postopku, ki je opisan zgoraj.

Proti opazovalnici 3 (na Kresiji) se cesta spušča proti severozahodu do večjega cestnega križišča. Učenci poiščejo manjši vodnjak v bližini nekdanje furmanske gostilne in ga kartirajo. Ob tem opazujejo potek in naklon cest ter sklepajo o uporabnosti vodnjaka v preteklosti.

Od Kresije vodi pot proti zaselku Krševanska vas, kjer se v središču nahaja opazovalnica 4 (kal na Preserjah). Učenci opazujejo arhitekturno posebnost kala, ga opišejo in primerjajo z ostalimi vodnjaki. Razmislijo, za katere potrebe vaše skupnosti bi bilo mogoče uporabiti kal in njegovo urejeno okolico. S kemijsko analizo vode sklepajo na možnost uporabe vode v gospodinjstvih.

Do opazovalnice 5 (Vrh) je mogoče priti po ožji asfaltirani cesti mimo zaselka Sv. Katarina. Učenci med opazovanjem okoliške pokrajine, opišejo lego naselij Vrh in Sv. Katarina ter razmislijo o vzrokih za takšno obliko poselitve. Na zemljevidu izmerijo razdaljo od javnega vodnjaka na Vrhu do opazovalnice 4 in jo s pomočjo merila preračunajo v metre ter izračunajo čas potreben za prehojeno razdaljo.

Do opazovalnice 6 (Pekel) vodi pot mimo zaselka Steske. Na poti opazujejo prevladujoče rastlinske vrste (hrast, robinja-ugotavljajo njeno uporabnost - za kole v vinogradih). Ogledajo si stavbo mlina na reki Vipavi in s pomočjo skice pojasnijo njegovo delovanje.

S pomočjo določevalnih ključev popišejo drevesa ob reki. Opravijo kemijsko analizo vode.

Od Stesk je mogoč dostop po kolovozni poti skozi vinograde do opazovalnice 7 (Birsi), kjer učenci opravijo meteorološke meritve in jih primerjajo z meritvami z opazovalnice 2.

Opazovalnica 8 (Na Jezeru) se nahaja ob manjšem ribniku, ki je v privatni lasti (ogled je možen s soglasjem lastnikov). Ribnik je bil nekoč manjše jezero z otočkom. Ob njem učenci določijo rabo tal v okolici in opišejo možnosti izrabe ribnika nekoč.

S pomočjo določevalnih ključev določijo obvodno in vodno rastlinstvo ter živalstvo. Opravijo kemijsko analizo vode.

Pri opazovalnici 9 (javni vodnjak Cvetrovž) učenci narišejo prerez Braniške doline in primerjajo severno in južno stran. Opazujejo flišni nariv severno od zaselka Pedrovo s številnimi grapami. Izračunajo relativno višino do opazovalnice 2.

Opazovalnica 10 (struga Branice) se nahaja pri mostu čez reko Branico. Učenci lahko v sušnem obdobju na desnem

le karakteristike organoletliche dell'acqua: il colore, l'odore e la trasparenza. Utilizzando gli strumenti di misura Vernier rilevano la temperatura dell'acqua e la sua conducibilità. Il campione d'acqua prelevato viene analizzato in classe, dove con l'aiuto dei kit analitici Visocolor stabiliscono il pH dell'acqua, la quantità di ioni di ammonio, di nitrito, di nitrato e di fosforo nonché la durezza carbonatica e non carbonatica dell'acqua. Sulla base dei risultati ottenuti deducono il grado di inquinamento del corso idrico. Gli alunni eseguono le misurazioni per ciascun punto di osservazione e inseriscono i risultati in un'apposita tabella.

Il livello di inquinamento dell'acqua viene accertato anche in base alla fauna acquifera campionata.

Al punto di osservazione 2 (abbeveratoio a Mravljevi) si accede da un sentiero forestale, lungo il quale gli alunni esaminano la composizione rocciosa (flysch) e confrontano i diversi usi del suolo sui pendii e a fondovalle. Il punto si trova sul terzo terrazzamento del fiume Branica e rappresenta la tappa più alta di tutto il percorso (239 m s.l.m.). Nei dintorni i ragazzi prelevano un campione di terra (terreno marnoso-argilloso). Osservano e confrontano l'uso del suolo in vari punti (ad es. zone soleggiate e ombreggianti, acclivi e piani). All'altezza dell'abbeveratoio eseguono misurazioni meteorologiche. Da qui osservano la vicina Valle del Vipacco e la confrontano con quella del Branica.

Utilizzando delle chiavi di lettura, effettuano l'inventario della vegetazione perfluviale. Eseguono inoltre l'analisi chimica delle acque seguendo il procedimento esposto sopra.

In direzione del punto di osservazione 3 (Kresija) la strada scende verso nordovest fino a un grande incrocio. Gli alunni devono trovare un piccolo pozzo nei pressi dell'osteria dei carrettieri e mapparla. Al contempo esaminano l'andamento e la pendenza delle strade e riflettono sull'uso dei pozzi in passato.

Da Kresija il percorso prosegue verso la frazione Krševanska vas, al centro della quale si trova il punto di osservazione 4 (abbeveratoio di Preserje). I ragazzi esaminano le peculiarità architettoniche dell'abbeveratoio, lo descrivono e lo confrontano con altri pozzi. Riflettono sulle modalità di utilizzo dell'abbeveratoio e del suo circondario da parte della comunità locale. In base alle analisi chimiche dell'acqua riflettono sulla possibilità di impiegare per usi domestici.

Al punto di osservazione 5 (Vrh) si accede lungo una stretta strada asfaltata che costeggia la frazione Sv. Katarina. Gli alunni osservano il circondario e descrivono la posizione delle località Vrh e Sv. Katarina, riflettendo sulle origini di questo tipo di insediamenti. Sulla cartina misurano la distanza in metri tra il pozzo pubblico di Vrh e il punto 4 e con l'aiuto





bregu reke sestopijo v strugo in izdelajo skico prereza struge, izmerijo hitrost toka, temperaturo vode in zabeležijo vidne posege človeka v strugo. Razmišljajo o njihovi smiselčnosti in ocenijo njihove posledice z vidika pozitivnih in negativnih sprememb v pokrajini. Strugo, tok in vodnatost Branice primerjajo z značilnostmi reke Vipave. Ugotavljajo vzroke za razlike. Na okoliških nasipih je mogoče opazovati kamninsko sestavo tal doline. Učenci naberejo nekaj prodnikov, ki jim lahko kasneje določijo izvor (fliš in apnenec). Vzamejo vzorec prsti (peščena tla).

S pomočjo določevalnih ključev določijo živali, ki živijo v tem delu reke, in jih primerjajo z živalmi, ki živijo v stoječi vodi (kal, mlaka). Opravijo kemijsko analizo vode.

Pot nadaljujemo po poljski poti proti zaselku Vas, kjer ob vodnjaku leži opazovalnica 11 (javni vodnjak v Vasi). Na tem mestu učenci opišejo značilnosti tipične gručaste pozidave. Opazujejo arhitekturno dediščino in skicirajo starejše domačije. Opišejo posebnost tamkajšnjega zaselka imenovanega v Geti v primerjavi za ostalimi zaselki (Korp, Mravljevi, Cvetrovž). Naštejejo po eno prednost in po eno slabost življenja v tem delu Branika. Preučijo materiale, iz katerih so zgrajena stavbe. Opazujejo najpogostejše drevesne vrste na pobočju Krasa (bor).

Od Vasi vodi asfaltirana cesta do zadnje opazovalnice 12 (ob vodnjaku na Governi). Učenci si ogledajo napis na vodnjaku in ugotovijo, kateremu zgodovinskemu dogajanju je posvečen. Na priložen zemljevid v merilu 1:5000 učenci kartirajo bližnje stavbe glede na stanovanjsko, upravno, trgovsko... funkcijo. Vrišejo tudi manjkajoče objekte. Na tamkajšnji avtobusni postaji, učenci štejejo promet v smereh proti Sežani in Novi Gorici. Na osnovi pridobljenih podatkov ugotavljajo in načrtujejo dodatne možnosti za razvoj tega dela Branika. Pot učenci zaključijo na izhodišču pred osnovno šolo.

di un metro calcolano la distanza e il tempo necessario per percorrerla.

Per raggiungere il punto di osservazione 6 (Pekel) si costeggia la località Steske. Lungo il percorso i ragazzi esaminano le principali specie vegetali (quercia, robinia – constatandone le possibili funzioni, ad es. per i pali dei vigneti). Visitano l'edificio di un mulino sul fiume Vipava e ne spiegano il funzionamento con dei disegni. Grazie alle chiavi di lettura mappano gli alberi lungo il fiume ed eseguono l'analisi chimica dell'acqua.

Da Steske, passando per un sentiero campestre circondato da vigneti, si raggiunge il punto di osservazione 7 (Birsi) dove i ragazzi eseguono delle misurazioni meteorologiche e le confrontano con quelle effettuate presso il punto di osservazione 2.

Il punto di osservazione 8 (Na Jezeru) si trova nei pressi di una piccola vasca per i pesci di proprietà privata (è possibile visitarla con il permesso dei proprietari). In passato la vasca era un piccolo lago dotato di isoletta. In questo punto gli alunni riflettono sull'uso del suolo nei dintorni e descrivono i possibili sfruttamenti della vasca in passato. Grazie alle chiavi di lettura determinano la flora e la fauna (acquatica e non) ed eseguono l'analisi chimica dell'acqua.

Nel punto di osservazione 9 (pozzo pubblico Cvetrovž) gli alunni disegnano la sezione della Valle del Branica e ne confrontano la parte settentrionale con quella meridionale. Osservano la sovrapposizione flyschoida a nord della frazione di Pedrovo con i suoi numerosi canali e misurano l'altitudine relativa fino alla tappa 2.

Il punto di osservazione 10 (alveo del Branica) si trova nei pressi del ponte sul fiume Branica. In periodi di magra, i ragazzi possono accedere all'alveo dalla sponda destra del fiume e disegnarne una sezione; misurano la potenza della corrente, la temperatura dell'acqua e rilevano i principali interventi dell'uomo nell'alveo. Riflettono sulla loro utilità e ne stimano le conseguenze positive e negative per il paesaggio. Confrontano l'alveo, il corso e il livello dell'acqua del Branica con le caratteristiche del fiume Vipava e determinano le cause di eventuali differenze. Dagli argini circostanti è possibile osservare la composizione rocciosa del fondovalle. I ragazzi prelevano campioni di ghiaia di cui in seguito determineranno l'origine (flysch o calcare). Raccolgono inoltre un campione di terra (terreno sabbioso). Grazie a chiavi di lettura determinano la fauna presente in questa parte del fiume e la confrontano con quella dell'acqua stagnante (abbeveratoi, stagni). Infine, effettuano l'analisi chimica dell'acqua.



Foto: Nina Petejan

Il percorso prosegue per un sentiero campestre in direzione di Vas, dove all'altezza del pozzo troviamo il punto di osservazione 11 (pozzo pubblico di Vas). In questo punto gli alunni descrivono le caratteristiche delle tipiche costruzioni locali. Osservano il patrimonio architettonico e realizzano i disegni delle vecchie case. Descrivono le peculiarità della vicina località, detta "v Geti", e la confrontano con altri villaggi della zona (Korp, Mravljevi, Cvetrovž). Individuano i vantaggi e gli svantaggi della vita in questa zona di Branik. Esaminano i materiali di costruzione degli edifici. Osservano le specie arboree più frequenti sul costone carsico (pino).

Da Vas la strada asfaltata ci conduce all'ultima tappa, il punto 12 (al pozzo di Governa). Qui gli alunni osservano l'iscrizione sul pozzo e scoprono a quale evento storico si riferisce. Su una cartina in scala 1:5000 gli alunni mappano gli edifici circostanti in base alla loro funzione residenziale, amministrativa, commerciale e inseriscono gli edifici mancanti. All'altezza della stazione degli autobus gli alunni rilevano il volume di traffico in direzione di Sežana e Nova Gorica. Sulla base dei dati raccolti analizzano e pianificano possibili scenari di sviluppo di questa zona di Branik. Il percorso termina nel punto di partenza davanti alla scuola elementare.



## Summary

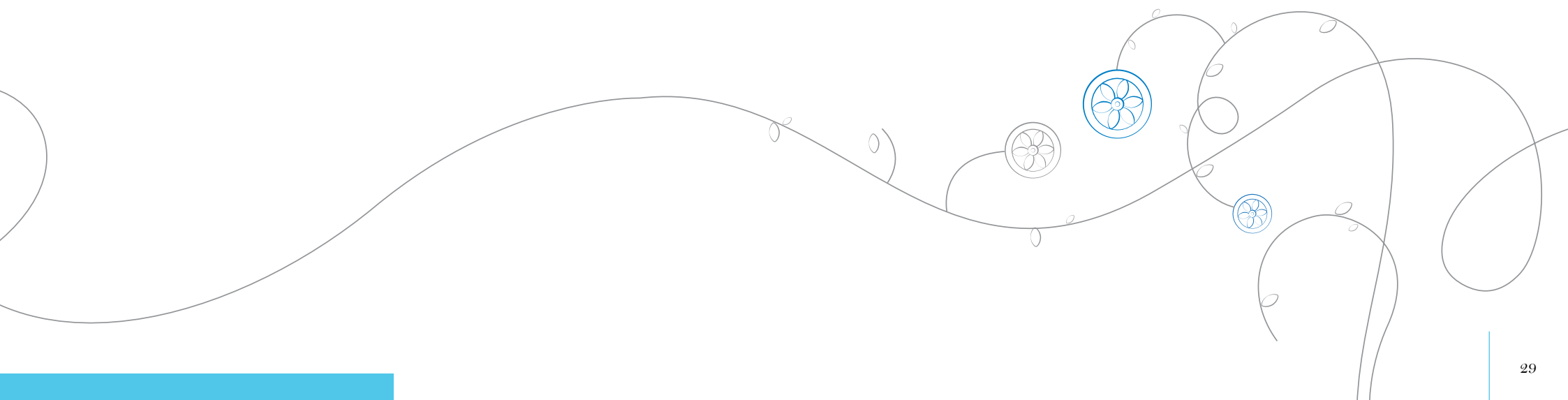
*The article briefly presents all the activities we have performed under the LivingFountains project. Throughout the three years of collaboration with other partners, we have gained experience and discovered the way of work in the European regional project. Our schoolwork has been adapted to some topics that are extremely topical today, for example natural sources, importance of water and the attitude towards natural and cultural environment. With the purpose of raising cultural and national consciousness of pupils, we have organized a course with these topics.*

*A great part of experience refers to the collaboration with partners and to activity planning. An important part of planning is the diversity of approaches that have enriched the project. The discussed topics were not duplicated; at the most, they were interwoven and mutually built on.*

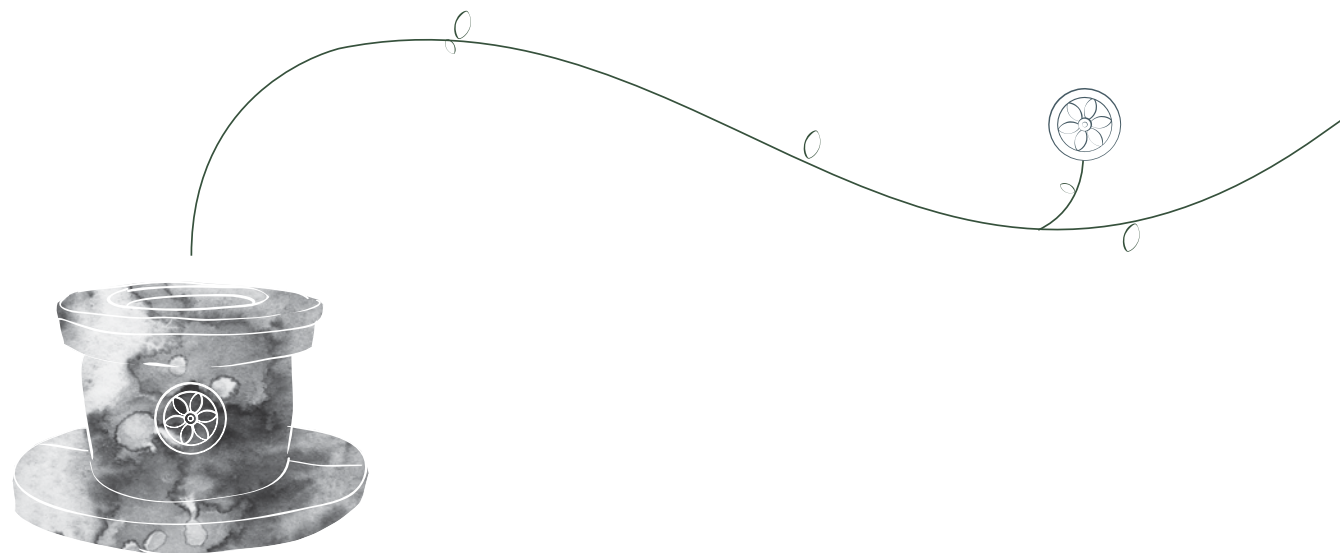
## Zusammenfassung

*Der Brunnenlehrpfad entstand im Rahmen des internationalen Living Fountains Projektes. In Branik hatte einst fast jedes Haus ihren eigenen Brunnen. Einige davon haben wir zusammen mit anderen Wasserquellen als Ausgangspunkte ausgewählt, um unsere Landschaft zu beobachten und besser zu verstehen.*

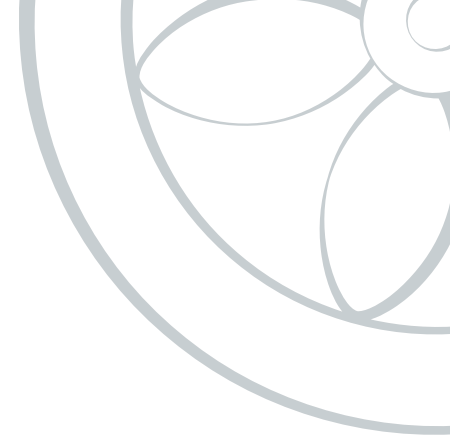
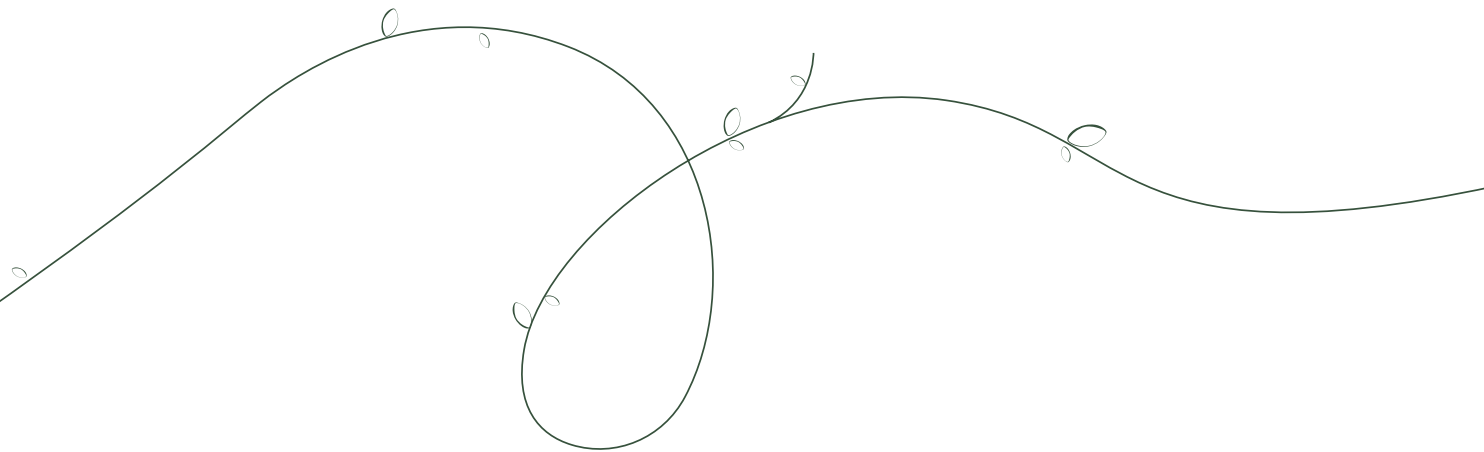
*Der Pfad dient als Naturlehrpfad oder Sportweg. Man erwirbt Wissen aus der Natur- und Sozialwissenschaften und lernt eigene Landschaft kennen. Da der Pfad nicht schwierig ist, ist für Schüler im verschiedenen Alter geeignet. Er kann auch verkürzt, geteilt oder auf ein breiteres Gebiet erweitert werden. Der gesamte Lehrpfad ist rund 13 Km lang und kann zu Fuß oder mit dem Fahrrad bewältigt werden. Meistens führt der Weg über die Felder und Wälder, teilweise aber auch auf den asphaltierten Wegen durch kompakte Siedlungen. Bei einem mäßigen Gehen braucht man 2 bis 3 Stunden für diesen Weg.*







# Kapljica na kapljico • Goccia su Goccia



V sklopu projekta so v šolskem letu 2012/2013 učenci 4. in 5. razreda osnovne šole in dijaki 1.A in 1.B razreda nižje srednje šole Večstopenjske šole Doberdob imeli z Marianno Kosic, raziskovalko in trenerko učenja človekovih pravic po programih Sveta Evrope, vrsto srečanj o vodi, med katerimi so prejeli in raziskovali informacije, razmišljali in čustveno, včasih zgroženo in osupljeno, podoživljali situacije ob študijah primerov, razvijali skrb za vodo in družbeno odgovornost, spoznavali primere dobrih praks za ukrepanje in aktivizem v pozitivnem duhu po principu “Zgradi, izobražuj, motiviraj”, obenem pa spoznavali funkcijo vodnjakov v preteklosti in danes.

V kolikor je poleg izobraževanja pomembno tudi delovanje, so učenci in dijaki sami prešli tudi v dejanje. Učenci 5. razreda osnovne šole so ob svetovnem dnevu vode, 22. marca, postali multiplikatorji prejetega znanja in razumevanja, oziroma facilitatorji delavnice, s katero so mlajše učence 3. in 4. razreda ozaveščali o pomenu vode za življenje in zdravje, o neenakem dostopu do čiste pitne vode in neenaki porabi vode po svetu, kljub temu, da je voda pravica vseh, ne glede na kraj bivanja. Mlajšim so spregovorili o posledicah pomanjkanja pitne vode, o tem, kako lahko vsak posameznik s svojimi navadami in življenjskim slogom vpliva na okolje in na življenje drugih ljudi, kako lahko delujemo lokalno in mislimo globalno, če v vsakdanu na primer varčujemo z vodo, jo pazljivo in spoštljivo uporabljamo in čim manj onesnažujemo. Pripravili so tudi informativni plakat, pri katerem sta jim bila poleg raziskovalke v pomoč tudi učitelja Lady Gergolet in Branko Jarc, za uspeh pobude pa so učenci in dijaki dodali angažiranost, kreativnost in aktivno sodelovanje.

Durante l'anno scolastico 2012/2013, nell'ambito del progetto LivingFountains, gli alunni delle classi IV e V della scuola elementare e 1.A e 1.B della scuola media dell'Istituto comprensivo di Doberdò del Lago hanno potuto seguire una serie di incontri sul tema dell'acqua con Marianna Kosic, ricercatrice e trainer per l'educazione ai diritti umani secondo i programmi del Consiglio d'Europa. Gli incontri erano volti ad acquisire e approfondire una serie di informazioni, a riflettere e immedesimarsi, talvolta con stupore e rabbia, nelle situazioni dei casi studio, a sviluppare maggiore attenzione nei confronti dell'acqua e della responsabilità sociale che ne deriva, ad apprendere esempi di buone prassi in casi di intervento e un atteggiamento positivo secondo il principio “Costruire, insegnare, motivare”, scoprendo al contempo le funzioni dei pozzi in passato e oggi.

La formazione teorica va necessariamente integrata da quella pratica, perciò gli alunni si sono dati subito da fare. In occasione della giornata mondiale dell'acqua, il 22 marzo, gli alunni della V sono diventati dei veri moltiplicatori delle conoscenze acquisite, assumendo il ruolo di facilitatori nell'ambito di un laboratorio, durante il quale hanno sensibilizzato i propri compagni più piccoli (gli alunni della III e IV classe) sull'importanza dell'acqua per la vita e la salute. Hanno riflettuto anche sulle differenze nell'accesso all'acqua potabile e nel consumo di acqua nel mondo, sebbene l'acqua sia un diritto di tutti, a prescindere dal luogo di residenza. Ai più piccoli hanno spiegato quali sono le conseguenze dalla mancanza di acqua potabile e come ogni singolo individuo con le proprie abitudini e stili di vita influenzi l'ambiente e la vita delle altre persone, come si può agire localmente e pensare globalmente, risparmiando ogni giorno sul consumo d'acqua, utilizzandola in modo attento e rispettoso e inquinando il meno possibile. Con l'aiuto della



Foto: Giorgia Pasutti



1,2 1.A in 1.B razred nižje srednje šole Večstopenjske šole Doberdob z Marianno Kosic Dijaki ponosno prikazujejo ankete, ki so jih sami pripravili.

Le classi 1.A e 1.B della scuola media dell'Istituto comprensivo di Doberdò del Lago con Marianna Kosic; I ragazzi pesentano con orgoglio i questionari realizzati.

Dijaki 1.A in 1.B razreda nižje srednje šole so spoznavali tudi temeljna pravila sestave anketnega vprašalnika, s pomočjo katerega bi tudi intervjuvali starejše vaščane. Učili so se, katere so najpogostejše in najbolj uporabne tipologije vprašanj in odgovorov, katere so prednosti in težave papirnatih in spletnih ankete. Da bi teorijo postavili v prakso, so sestavili krajšo spletno anketo, prek katere so nameravali zbrati literaturo, zgodbe in legende o vodnjakih in kalih na čezmejnem območju, zraven pa tudi podati respondentom kako zanimivo informacijo.

Preko spletne ankete je bilo prejetih 54 popolnih anket odraslih: odgovorilo je 17 moških in 37 žensk iz goriške občine, večina katerih je bila iz Doberdoba. 39 (skoraj 70 %) respondentov je izjavilo, da najbolj pogosto pije vodo iz vodovodne pipe in ocenili kakovost te vode kot dobro (52 %), zadovoljivo (23 %) ali zelo dobro (25 %). 22 staršev je odgovorilo, da so njihovi nonoti pili vodo iz vodnjaka, vsaj ko so bili še mladi, preden so napeljali vodovod. Le ena četrtnina oseb, ki so na vprašalnik odgovorile, je povedala, da je v življenju doživela krajše obdobje, ko je zmanjkalo pitne vode. V glavnem je to trajalo le nekaj ur, zaradi poletne suše ali popravil na vodovodu. Takrat jim je bilo nelagodno, a izkušnja jim je pomagala, da so ozavestili pomen vode v vsakdanu. Mnogi so se spomnili vojaških kamionov, ki so okoli leta 1980 po vasi delili vodo občanom, vrste ljudi ob rezervoarjih za vodo, starše, ki so ob poletni suši vsako jutro polnili lonce in steklenice za kuhinjsko uporabo in vedra za umivanje ali za stranišče. 14 (27 %) jih je zapisalo, da redno zaliva vrt z vodo/deževnico iz vodnjaka, če se le da. Menijo, da so danes vodnjaki izgubili vlogo in pomen, ki so ga imeli nekoč in da imajo danes skoraj izključno okrasno vlogo in so marginalno uporabni, četudi so pomembni arhitektonski elementi kulturne dediščine. Polovica odgovarjajočih je mnenja, da je stanje na področju varstva kulturne dediščine v Občini, v kateri prebiva, ustrezno. Le štirje so prepričani, da je neustrezno, 15 pa jih meni, da je preskromno.

Posebnih zgodb, vezanih na vaše vodnjake, ni prišlo na dan preko spletne ankete, v spominih pa so nekateri našli anekdote vezane na vodnjake iz drugih krajev. Ena izmed respondentk je, na primer, zapisala, da so starejši ljudje v vasici Arba blizu Pordenona, kjer živijo njeni sorodniki, pravili, da je okoli leta 1800 nekdo padel v vodnjak, ki je stal na trgu sredi vasi, in umrl. Korajžneži, med katerimi je bil tudi njen pradedek, so se spustili v vodnjak, da so truplo pobrali in pokopali, v zahvalo pa so prejeli steklenico vina. Druga respondentka je zapisala, da se njena mama radevolje spominja vodnjaka, ki je stal na borjaču in dobrega okusa vode iz vodnjaka. Povedala je, da so se nekoč mlekarice, ki so hodile iz bližnjih vasic v Doberdob, ustavljale ob vodnjaku, da bi se odžejale. Kmetje so tedaj napajali tudi živino z vodo iz vodnjakov. Tretja respondentka iz Kostanjevice na Krasu je povedala, da se je nek njihov vaščan kot otrok med drugo

ricercatrice hanno realizzato anche un cartello informativo, al quale hanno collaborato anche gli insegnanti Ladi Gergolet e Branko Jarc. Fondamentali per il successo dell'iniziativa sono stati tuttavia l'impegno, la creatività e la partecipazione attiva dei ragazzi.

Gli alunni delle classi 1.A e 1.B della scuola media hanno invece appreso le regole di base per la costruzione di un questionario, con il quale hanno intervistato gli anziani del paese. Così hanno scoperto quali sono le tipologie di domande e risposte più frequenti e utili, quali sono i vantaggi e gli svantaggi di un questionario cartaceo e digitale. Sono passati dalle parole ai fatti realizzando un breve questionario online per raccogliere la bibliografia, gli aneddoti e le leggende sui pozzi e gli abbeveratoi presenti nell'area transfrontaliera, fornendo al contempo agli intervistati qualche informazione interessante.

Il sondaggio ha prodotto 54 questionari completi e compilati da adulti: hanno risposto 17 uomini e 37 donne della Provincia di Gorizia, la maggior parte di Doberdò del Lago. Di questi, 39 (quasi il 70%) hanno dichiarato di bere principalmente acqua del rubinetto, la cui qualità è stata giudicata buona (52%), soddisfacente (23%) o molto buona (25%). 22 genitori hanno risposto che i loro nonni bevevano l'acqua del pozzo, almeno finché erano giovani, prima che venisse costruito l'acquedotto. Solo un quarto degli intervistati ha risposto di essere rimasti per un breve periodo senza acqua potabile, per un massimo di alcune ore, a causa della siccità estiva o di riparazioni alle condotte dell'acqua. Lo hanno giudicato un evento spiacevole, che ha fatto loro comprendere l'importanza dell'acqua nella vita di tutti i giorni. Molti ricordavano i camion militari che nel 1980 distribuivano l'acqua agli abitanti del paese, la fila di persone di fronte alle cisterne, i propri genitori che durante i periodi di siccità riempivano ogni mattina pentole e bottiglie per cucinare e secchi per lavarsi e per lo scarico del bagno. 14 intervistati (27%) hanno dichiarato di annaffiare regolarmente il giardino con l'acqua piovana o del pozzo, se possibile. Ritengono che i pozzi abbiano perso il proprio ruolo e significato originale e che la loro funzione oggi sia marginale ed esclusivamente di tipo decorativo, pur essendo un importante elemento architettonico del patrimonio culturale. La metà degli intervistati ritiene che lo stato di conservazione del patrimonio culturale nel Comune nel quale risiede sia buono. Solo quattro sono convinti del contrario, mentre 15 intervistati pensano sia troppo modesto.

Dal questionario non sono emersi aneddoti particolari legati ai pozzi presenti in zona, ma alcuni ricordano degli episodi sui pozzi di altri luoghi. Una degli intervistati, ad esempio, ha scritto che gli anziani di Arba (un paese vicino a Pordenone dove vivono i suoi parenti) raccontano che intorno al 1800 qualcuno cadde nel pozzo al centro del paese e morì. Alcuni



svetovno vojno skril pred vojaki v vodnjak in si menda na tak način rešil življenje.

### **Il pozzo dell'ombra** - Pablo Neruda

*Se ogni giorno cade  
dentro a ogni notte  
c'è un pozzo  
dove la chiarezza è racchiusa.  
Bisogna sedersi sulla riva  
del pozzo dell'ombra  
e pescare luce caduta,  
con pazienza.*

### **Il pozzo** - Eugenio Montale

*Cigola la carrucola del pozzo,  
l'acqua sale e alla luce e vi si fonde.  
Trema un ricordo nel ricolmo secchio,  
nel puro cerchio un'immagine ride.  
Accosto il volto a evanescenti labbri:  
si deforma il passato, si fa vecchio,  
appartiene ad un altro...  
Ah che già stride  
la ruota, ti ridona all'atro fondo,  
visione, una distanza ci divide.*

### **Dva vodnjaka** - Alojz Gradnik

*Nikoli več mi morda ne bo moči  
te videti. In vendar, da sva ena  
le duša, vem, in da nobena  
te moč nikdar od mene ne razloči.  
Spojila v eno sva se v bolečinah,  
ki nihče jih ne vidi. Dva vodnjaka  
oddaljena vrh zemlje sva. V globinah  
se vendar eden v drugega pretaka.*

uomini coraggiosi, tra cui c'era anche il suo bisnonno, scesero nel pozzo per recuperare il corpo e dargli degna sepoltura, ricevendo in cambio una bottiglia di vino. Un'altra intervistata ha scritto che sua madre parlava spesso di un pozzo in cortile e del buon sapore della sua acqua. Raccontò che in passato le lattai, che arrivavano a piedi a Doberdò dai paesi vicini, si fermavano al pozzo per dissetarsi. A quel tempo i contadini abbeveravano anche il bestiame con l'acqua dei pozzi. Una terza intervistata del paese di Kostanjevica na Krasi ha raccontato che un loro compaesano da bambino, durante la seconda guerra mondiale, si nascose nel pozzo per scampare ai soldati, salvandosi la vita.

### **Il pozzo dell'ombra** - Pablo Neruda

*Se ogni giorno cade  
dentro a ogni notte  
c'è un pozzo  
dove la chiarezza è racchiusa.  
Bisogna sedersi sulla riva  
del pozzo dell'ombra  
e pescare luce caduta,  
con pazienza.*

### **Il pozzo** - Eugenio Montale

*Cigola la carrucola del pozzo,  
l'acqua sale e alla luce e vi si fonde.  
Trema un ricordo nel ricolmo secchio,  
nel puro cerchio un'immagine ride.  
Accosto il volto a evanescenti labbri:  
si deforma il passato, si fa vecchio,  
appartiene ad un altro...  
Ah che già stride  
la ruota, ti ridona all'atro fondo,  
visione, una distanza ci divide.*



- 3 Informativni plakat, ki so ga osnovnošolski učenci razstavili ob mednarodnem dnevu vode, 22. marca 2013.  
Cartello informativo esposto dagli alunni della scuola elementare in occasione della Giornata mondiale dell'acqua il 22 marzo 2013.
- 4 3., 4. in 5. razred osnovne šole Večstopenjske šole Doberdob, učitelj Ladi Gergolet in mentorica Marianna Kosic  
Classi III, IV e V della scuola elementare dell'Istituto comprensivo di Doberdò del Lago, l'insegnante Ladi Gergolet e la ricercatrice Marianna Kosic.

5



6



- 5 Italijanski vojaki pijejo vodo  
Sullo sfondo la quota 144 e il monte Ermada, le ultime due roccaforti difensive naturali.
- 6 Eden od izvirov, ki ga opisuje Kornel Abel  
Una della sorgenti descritte da Kornel Abel

## Voda in štirne: kratek zgodovinski prerez

Soška fronta je bila del jugozahodne fronte, ki se je odprla maja leta 1915, ko je Kraljevina Italija napovedala vojno nekdanji zaveznici Avstro-Ogrski. Bila je dolga 600 km.

Sama Soška fronta pa je bila dolga med Rombonom in morjem približno 93 km. Na tem bojišču in v tej vojni, ki jo razdelimo na enajst italijanskih ofenziv ter eno skupno nemško-avstrijsko ofenzivo, je po nekaterih ocenah bilo okrog 350.000 mrtvih. Če pa gledamo, koliko je bilo skupnih žrtev, to se pravi padlih, izginulih, pogrešanih, ranjenih, umaknjenih s fronte zaradi bolezni itd., je številka zelo visoka: okrog 1.000.000 žrtev.

Če so se na severu delu fronte borili z mrazom in snegom, imeli rove v kamenju in v snegu, na Goriškem imeli rove v ilovici in deloma v flišu, je, kot piše Rumiz, bilo najhujše na Krasu. Kraški predel je bil specifičen po tem, da vojaki niso imeli na začetku kritja. Sprva so ga iskali za kamnitimi zidovi, nato v jamah, ki so postale ena od zanimivosti Krasa: v nekaterih jamah je bila in je tudi še danes voda. V njih so imeli zaklonišča, bolnišnice, skladišča. Vendar Kras je postal zaradi orografske sestave tal morilski: vojaki in ljudje pripovedujejo, da je bilo veliko ranjencev in mrtvih tudi po indirektnih zadetkih, ko je prišlo do eksplozije granat. Prišlo je do sprožitve kamnitega dežja, ki je enostavno kosil med branilci.

### Doberdobsko jezero in vročina

Ker na Krasu, razen Doberdobskega jezera, ni bilo vodnih virov, so bili poletni dnevi v jarkih za vojaštvo neznosni. Vplivali niso le na fizično kondicijo vojakov, ampak predvsem na psihološko počutje, saj je bilo stanje v njih brez hrane, še zlasti pa brez vode, težko opisljivo. Hrano in pijačo je bilo mogoče dovažati namreč le v nočnih urah.

Še najbolj natančno je to brezupno stanje opisal avstrijski pisatelj in major Kornel Abel. Ker je služboval pri Komarjih v bližini Jamelj, je bil kot izvidnik zadolžen za kontrolna dela na frontni liniji pri utrjevanju strelskih jarkov. Pustil nam je kratko, a nepozabno besedilo Vročina. To besedilo so dijaki drugega in tretjega razreda prebrali in se o vsebini pogovorili. Po dolgih raziskavah v avstrijskih arhivih na Dunaju sem prostor, ki ga je avtor opisal, našel. Gre za kraj v bližini izvirov na Doberdobski strani jezera.

Ker je bil eden redkih krajev, kjer je bila poleti senca, so tam avstroogrske vojaške sile namestile vodno pumpo in tudi

### Dva vodnjaka - Alojz Gradnik

*Nikoli več mi morda ne bo moči  
te videti. In vendar, da sva ena  
le duša, vem, in da nobena  
te moč nikdar od mene ne razloči.  
Spojila v eno sva se v bolečinah,  
ki nihče jih ne vidi. Dva vodnjaka  
oddaljena vrh zemlje sva. V globinah  
se vendar eden v drugega pretaka.*

## L'acqua e i pozzi: un breve excursus storico

L'Isontino era parte del Fronte sudoccidentale che si aprì nel maggio del 1915, quando il Regno d'Italia dichiarò guerra al suo ex alleato, l'Impero austro-ungarico. Il Fronte era lungo 600 km.

Il Fronte isontino andava dal monte Rombon fino al mare, per un totale di circa 93 km. Su questo campo di battaglia e in questa guerra, costituita da undici offensive italiane e da una offensiva congiunta austro-tedesca, secondo alcune stime ci furono 350.000 morti. Se consideriamo invece il numero totale di vittime, ovvero i caduti, i dispersi, i feriti, gli ammalati ecc., il numero è molto più alto e si aggira intorno al milione.

Nella parte settentrionale del Fronte i soldati dovettero combattere con il freddo e il gelo, nascosti nelle trincee dentro le rocce e la neve, nel Goriziano, invece, le trincee erano state scavate in terreni argillosi; eppure, secondo Rumiz, la situazione più drammatica era sul Carso. La specificità della zona carsica era dovuta alla mancanza di copertura per i soldati. All'inizio si nascondevano dietro i muretti a secco, poi nelle grotte che divennero in seguito uno dei punti di attrazione del Carso: in alcune grotte c'era e c'è tuttora l'acqua. Al loro interno allestivano i rifugi, gli ospedali, i magazzini. Tuttavia, a causa della struttura orografica del suolo il Carso fu fatale a molti: i soldati e le persone raccontano che ci furono molti morti e feriti anche per via dei colpi indiretti, dovuti allo scoppio delle granate che provocavano una pioggia di sassi e vittime tra i difensori del Fronte.



shrambe za živež. Avtor opisuje, kako so vojaki trpeli strašno vročino. V dokaz citiram dva odlomka iz besedila, ki so ga dijaki na licu mesta doživeto prebrali.

»Kras gori. Že zgodaj zjutraj je sonce vžgalo vse kamne in jih sedaj polagoma segreva vse do žarjenja. Njegovi žarki padajo pravokotno na tla in se na njih izgubljaajo. Drevesni listi se šelesteče zvijajo in rjavijo. Trava sivi kot lasje v trenutku strahu in se ob dotiku lomi kot steklo...V skale, v zidove, v plitke jarke, v vsako nišo ali vdolbino se zažre vročina, tako da se Kras spremeni v enakomerno ogrevano peč. Može ne morejo ubežati peklenski vročini. Že v teh jutranjih urah težko sopejo kot težki bolniki...Iz daljave, od jezera se sliši ritmično trkanje. To je črpalka ob Doberdobskem jezeru. Tam je izvir vode, sveže, hladilne in odrešilne, ki kot v posmeh curlja iz razbeljene skale. Od jezera so speljane do položajev vodovodne cevi... ».

Ni torej nič čudnega, če je postal ta prostor okrog Doberdobskega jezera in Jameljske kotline strateško zelo pomemben. Avstroogrške sile so to območje branile z vsemi razpoložljivimi sredstvi, saj so se dobro zavedale, da če bi padel ta branik, bi bila za italijanske sile pot do Trsta prosta.

Pomanjkanje vode, hrane in kamnit svet sta zahtevala, da so pripeljali na Kras tako italijanska kot avstroogrška stran vodo. Italijani so jo pripeljali iz Soče s pomočjo črpalk in so jo načrpali okrog 450.000 litrov na uro. Medtem so Avstrijci tudi s pomočjo ruskih vojnih ujetnikov iz Vipavske doline pripeljali vodo. Zajeli so glavni vodovod, ki je šel iz Ajdovščine po Vipavski dolini do Dornberga in do Krasa ter zgradili v dobrem letu vodovod. Na Krasu ni šlo samo za vodovode, skladišča, zajetja vode oziroma zbiralnike, vodne črpalke, ampak celo letališča. Od tega smo veliko zvedeli iz podatkov, iz časopisov oziroma iz knjig, vendar vprašati bi bilo treba domačine, če se spominjajo, kaj se kje nahaja in gotovo nam bodo povedali veliko več, kot je zapisano.

### Bared

Malokdo ve, da obstaja v Jamljah zelo zanimiv kraj, danes pozabljen. Gre za zaraščeno dolino, okroglaste oblike, do katere je mogoče priti v glavnem peš, saj je dostop z avtom skoraj nemogoč. Steza se vleče nekako navzdol v smeri proti Sabličem. Na topografskih kartah je označena in se zdi, kot da bi v njej nekaj bilo, vsekakor nič določenega. Gre za kraj, ki mu domačini pravijo Bared.

V dolini je bila zapuščena hiša s črpalko in globoko luknjo za črpanje vode. Domačin Pepi Semolič nam je povedal, da so črpalko, s katero so črpali vodo takorekoč „šenkali“ Doberdobsce, ki so po prvi vojni zgradili vodovod, ki je povezoval jezero s stavbo na Graadini.

### Il lago di Doberdò e il caldo

Oltre al lago di Doberdò in Carso non c'erano altre fonti d'acqua, perciò per i soldati le giornate estive nelle trincee erano insopportabili. Incidevano non soltanto sul loro stato fisico, ma soprattutto sul loro stato d'animo, poiché senza cibo e, specialmente, senza acqua vivevano una condizione indescrivibile. Il cibo e l'acqua, infatti, potevano essere trasportati solo durante la notte.

Lo scrittore e maggiore austriaco Kornel Abel descrisse nel dettaglio questa situazione drammatica. Era di stanza a Comarie presso Jamiano ed era incaricato di svolgere lavori di controllo sulla linea del Fronte per il consolidamento delle trincee. Ci ha lasciato una breve ma indimenticabile testimonianza dal titolo *Il caldo*. Gli alunni delle classi II e III hanno letto il testo e ne hanno commentato il contenuto. Dopo lunghe ricerche negli archivi austriaci di Vienna sono riuscito a individuare il punto esatto descritto dall'autore. Si tratta di un luogo vicino alle sorgenti sulla sponda del lago in direzione di Doberdò.

Essendo uno dei pochi punti in cui c'era ombra d'estate, le forze militari austroungariche vi costruirono una pompa per l'acqua e le dispense per le provviste. L'autore descrive il terribile caldo patito dai soldati. A riprova riportiamo un breve estratto del testo che i ragazzi hanno letto con grande trasporto nel luogo stesso in cui fu scritto.

“Il Carso brucia. Già la mattina presto il sole ha illuminato tutte le rocce e ora le sta riscaldando a poco a poco fino a farle bruciare. I suoi raggi piovono in modo perpendicolare sul suolo, disperdendosi a terra. Le foglie degli alberi si piegano e arrossiscono fruscianti. L'erba si ingrigisce come i capelli dopo un forte spavento e toccandola si spezza come il vetro... Il caldo si insinua nelle rocce, nei muri, nelle trincee, in ogni nicchia o fessura, trasformando il Carso in un forno uniformemente surriscaldato. Gli uomini non possono scappare da questo calore infernale. Già nelle prime ore del mattino annaspiano con difficoltà come dei malati gravi... Da lontano, dal lago, si ode un ticchettio ritmico. È la pompa sulla sponda del lago di Doberdò. Lì c'è una sorgente d'acqua, fresca, rinvigorente e liberatoria, che sgorga beffarda dalla roccia bollente. Dal lago sono stati portati i tubi fino alle postazioni...”

Non stupisce pertanto che l'area intorno al lago di Doberdò e alla conca di Jamiano abbia assunto un'importanza strategica. Le forze austroungariche la difesero con tutti i mezzi possibili, poiché sapevano che perdere questa postazione significava spianare la strada verso Trieste all'esercito italiano.

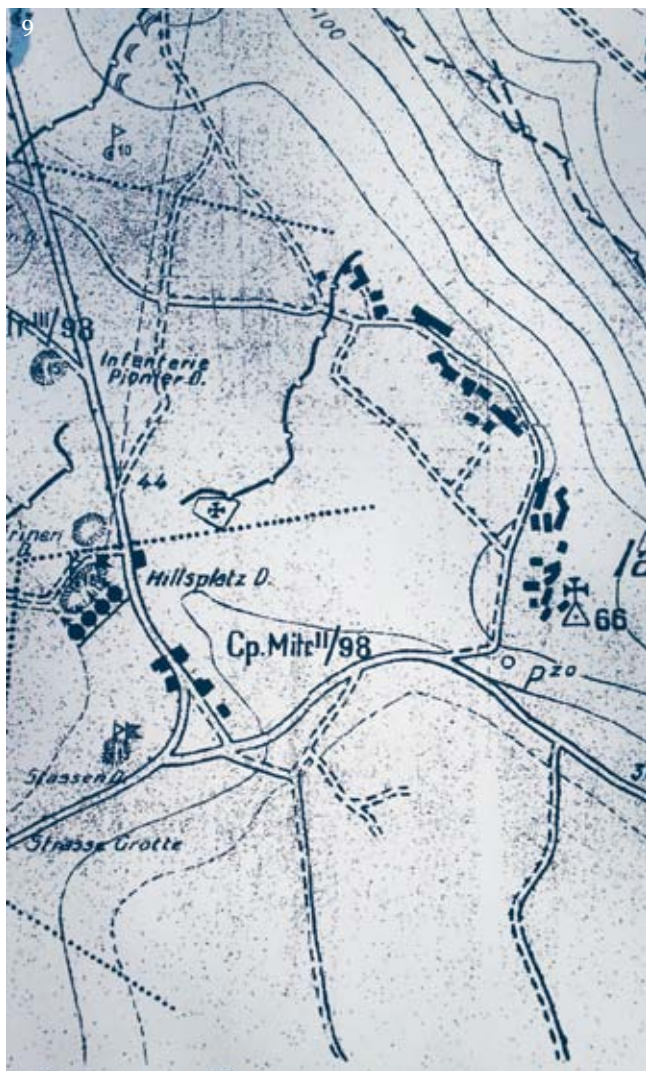
A causa della mancanza di acqua e cibo e dell'ambiente roccioso le forze in campo decisero di trasportare l'acqua in



7 Črpalka  
La pompa a Bared

8 Vojaki ob vodnjaku v Brestovici  
Soldati presso il pozzo di Brestovica





9 Zemljevid: P.zo (Vodnjak)  
Mappa topografica di Jamiano all'epoca della prima guerra mondiale.

Ostaja skrivnost, kdaj je bila dejansko zgrajena in kakšno funkcijo je imela na začetku. Sam Pepi, nekdanji občinski uslužbenec, je prostor prikazal učencem, ki so lahko od blizu videli, kako so nekoč črpali vodo in kako so morali prebivalci peš ali z vozovi prevažati to dobrino v svoje domove. Pred kratkim je občina to črpališče vode obnovila.

Na vseh avstrijskih topografskih kartah sta dva kraja v Jamljah vedno označena. Gre za prostor, ki je na stičišču dveh poti: ena vodi proti Komarjem, druga v stari del vasi. Prostor je označen kot Pzo. Gre za kratico Pozzo(Vodnjak). Tudi tu je bilo v času prve svetovne vojne črpališče vode, ki je vojakom služila za hrano in higieno. Danes je ta kraj težko dostopen, vseeno smo ga z dijaki obiskali.

### Stara cerkvena

Še najbolj pa jih je ganila zgodba o ranjeni srnici, ki se je med in in drugo ofenzivo iskala zatočišče in ga našla v porušeni cerkvi v Jamljah, ki je na zemljepisnih kartah lepo označena s križem nad enim trikotnikom. Zgodbo je dramatično opisal v knjigi Kras, knjiga o Soči Kornel Abel. Danes te cerkvice ni več, saj so novo zgradili v novem delu Jamelj blizu poti, ki pelje iz Trsta v Gorico. Ostale so le ruševine in spomin na nekdanjo cerkev. Na topografski karti je označena št. 66, kar označuje nadmorsko višino. Levo od cerkvice so zabeleženi črni geometrijski liki. To je bila nekoč stara vas z vodnjakom, ki je bila med vojno povsem porušena.

Z veliko mero zgodovinske resnice bi lahko trdil, da so Jamlje daleč najbolj bombardirana slovenska vas. Doživela je namreč vseh enajst ofenziv. Nobena vas ni bila tako v središču vojaškega vojnega spopada, kot so bile Jamlje. Renato Pahor, odličen poznavalec jameljske zgodovine pravi, da je v bližini majhnega zaselka na teritoriju 1km<sup>2</sup> nad 50 kavern in jam, ki so jih avstroogrške vojaške enote uporabljale v vojni. Ni nič čudnega, da so italijanske čete uspele največ priti le do zaselka Komarije. Tam se je njihova pot proti Trstu tudi ustavila v enajsti ofenzivi septembra 1917.

Dijaki so z veseljem sledili mojim razlagam. Še najbolj jih je presunila zgodba o mladi srni, ki sta jo rešila dva sestradana vojaka, namesto da bi jo zaklala. Naslov tega besedila, ki ga je napisal major Kornel Abel, ki se je tam mudil leta med poletjem 1916, je Čudež. Celoten potek dogajanja se je zgodil v porušeni cerkvi v Jamljah. Otroci so besedilo prebrali in jo tudi uspešno interpretirali.

Carso. Gli italiani la trasportarono dall'Isonzo con l'aiuto di pompe da cui aspiravano circa 450.000 litri l'ora. Gli austriaci invece, servendosi anche dei prigionieri di guerra russi, trasportarono l'acqua dalla Valle del Vipacco. Intercettarono la condotta principale che andava da Ajdovščina lungo la Valle del Vipacco fino Dornberg e al Carso e nel giro di poco più di un anno realizzarono un acquedotto. Sul Carso si discuteva non soltanto di acquedotti, magazzini, captazioni, cisterne, pompe idriche, ma addirittura di aeroporti. Abbiamo appreso molto a riguardo dai documenti, dai giornali e dai libri, ma bisognerebbe chiedere agli abitanti del posto se ricordano dove si trovava cosa, perché saprebbero dirci sicuramente molto più di quanto viene riportato nei documenti.

### Bared

Pochi sanno che a Jamiano esiste un luogo molto interessante, oggi abbandonato. Si tratta di un avvallamento circolare, ricoperto di vegetazione, al quale si può accedere quasi solo a piedi, poiché l'accesso con le automobili è impraticabile. Il sentiero scende in direzione di Sablici. È indicato sulle carte topografiche, dalle quali sembrerebbe che ci sia qualcosa al suo interno, ma nulla di definito. Si tratta di un luogo che gli abitanti del posto chiamano Bared. Nella valle c'era una casa abbandonata con una pompa e una buca profonda per pompare l'acqua. Pepi Semolič, un abitante del posto, racconta che la pompa per l'acqua era stata per così dire "regalata" agli abitanti di Doberdò che dopo la prima guerra mondiale costruirono l'acquedotto di collegamento tra il lago e l'edificio di Gradina. Rimane un mistero quando fu effettivamente costruita e qual era il suo scopo iniziale. Pepi in persona, che in passato era stato dipendente comunale, mostrò il luogo agli alunni che poterono così vedere da vicino come veniva pompata l'acqua in passato. Scoprirono inoltre come veniva trasportato questo bene prezioso fino alle abitazioni, per lo più a piedi o con i carri. Recentemente il Comune ha ristrutturato questa stazione di pompaggio dell'acqua.

Su tutte le mappe topografiche austriache vengono sempre indicati due luoghi precisi a Jamiano. Si tratta del punto di contatto tra due strade: una porta verso Comarie, l'altra verso la parte vecchia del paese. Il luogo è indicato con l'abbreviazione Pzo, che sta per Pozzo. Durante la prima guerra mondiale anche in questo luogo c'era una stazione di pompaggio dell'acqua che veniva utilizzata dai soldati per l'alimentazione e l'igiene personale. È un luogo oggi difficilmente raggiungibile, ma con gli alunni siamo andati comunque a visitarlo.



### L'antica chiesetta

Gli alunni sono rimasti particolarmente colpiti dalla storia del cerbiatto ferito che tra la prima e seconda offensiva cercò riparo e lo trovò nella chiesetta abbandonata di Jamiano, ben indicata nelle mappe geografiche con una croce e un triangolo. Kornel Abel descrisse questa drammatica vicenda nell'opera *Il Carso*, il libro dell'Isonzo. Oggi la chiesetta non esiste più, perché in seguito ne fu costruita un'altra nella parte nuova di Jamiano vicino alla strada che collega Trieste e Gorizia. Dell'antica chiesetta sono rimasti solo ruderi e ricordi. Sulla mappa topografica è indicato il numero 66 che sta a indicare l'altitudine sul mare. Sul lato sinistro della chiesa sono tracciate delle figure geometriche nere. Si tratta dell'antico villaggio con il pozzo, che fu completamente distrutto durante la guerra.

Come confermato dalla storia, Jamiano è stato sicuramente il paese sloveno più bombardato in assoluto, poiché fu testimone di tutte le undici offensive del Fronte isontino. Nessun altro paese si trovò tanto al centro del conflitto bellico quanto Jamiano. Renato Pahor, grande conoscitore della storia locale, sostiene che nei pressi di questa piccola frazione, su un territorio di 1 km<sup>2</sup>, ci sono oltre 50 caverne e grotte utilizzate dalle unità militari austro-ungariche durante la guerra. Non stupisce pertanto che le truppe italiane riuscirono ad arrivare solo fino a Comarie. Lì la loro marcia verso Trieste fu arrestata durante l'undicesima offensiva nel settembre 1917. Gli alunni ascoltarono con interesse le mie spiegazioni. Rimasero particolarmente colpiti dalla vicenda di un giovane cerbiatto salvato da due soldati affamati che, nonostante tutto, decisero di non ucciderlo. Gli alunni hanno letto il testo interpretandolo con grande enfasi.



- 
- 10 **Hiša v Baredu. Tu so domačini črpali vodo**  
La casa a Bared. Qui gli abitanti del posto pompavano l'acqua.
- 11 **Zajemanje vzorcev v strugi Branice**  
Renato Pahor e lo scrivente davanti alla chiesetta abbandonata.







## Summary

*The village and the well were closely connected in the past. Today, wells remained valuable witnesses of the common cultural heritage and perhaps somewhere still represent the meeting point for local people. Nowadays, we rarely see livestock near ponds, but these remain aquatic ecosystems with characteristic flora and fauna.*

*In the Doberdob municipality, there are still several wells and ponds. Some of them have been renewed because they are of a great value for all of us and it is necessary to preserve them.*

*As a part of a project, the pupils of the Doberdob Multilevel school had a number of meetings about water with Marianna Kotic, a researcher and coach of human rights education programmes at the European Council, where they received and explored information, developed concern for water and social responsibility. They prepared a short online survey through which they collected literature, stories and legends about wells and ponds in the area across the border.*

*With professor Dario Frandolič, the pupils have discovered the importance of water and wells during the First World War. Since there were no water sources in the Karst area, apart from Doberdob Lake, summer days in the trenches were unbearable for soldiers. The shortage of water and the rocky Karst surface are described in the works of Prežihov Voranc and other authors, and the most precise description of this hopeless state was by the Austrian writer and major, Kornel Abel.*

*The pupils have transformed their findings and villagers' testimonies into film language under the guidance of Kinoateljje experts and thus made their contribution in the composition of the film.*

*Together with pupils from other schools that were a part of this project they collaborated in the artistic, literary and photographic competition about wells and ponds. Their products were exhibited at the public event "A drop after a drop" ("Kapljica na kapljico") in Palkišče. At this event, together with the "Let's sing, dance and play" event ("Zapojmo, zaplešimo, zaigrajmo"), the children, in collaboration with local cultural societies, performed songs, dances and had a debate about the meaning of water and wells.*

## Zusammenfassung

*Das Dorf und der Brunnen waren in der Vergangenheit eng miteinander verbunden, heute sind die Brunnen als wertvolle Zeugen des gemeinsamen Kulturerbes erhalten geblieben und vielleicht stellen sie hier und da noch einen Berührungspunkt für die Einheimischen dar. Bei Tränken werden wir heutzutage nur selten das Vieh sehen, es bleiben aber Wasserökosysteme mit spezifischen Pflanzen- und Tierarten.*

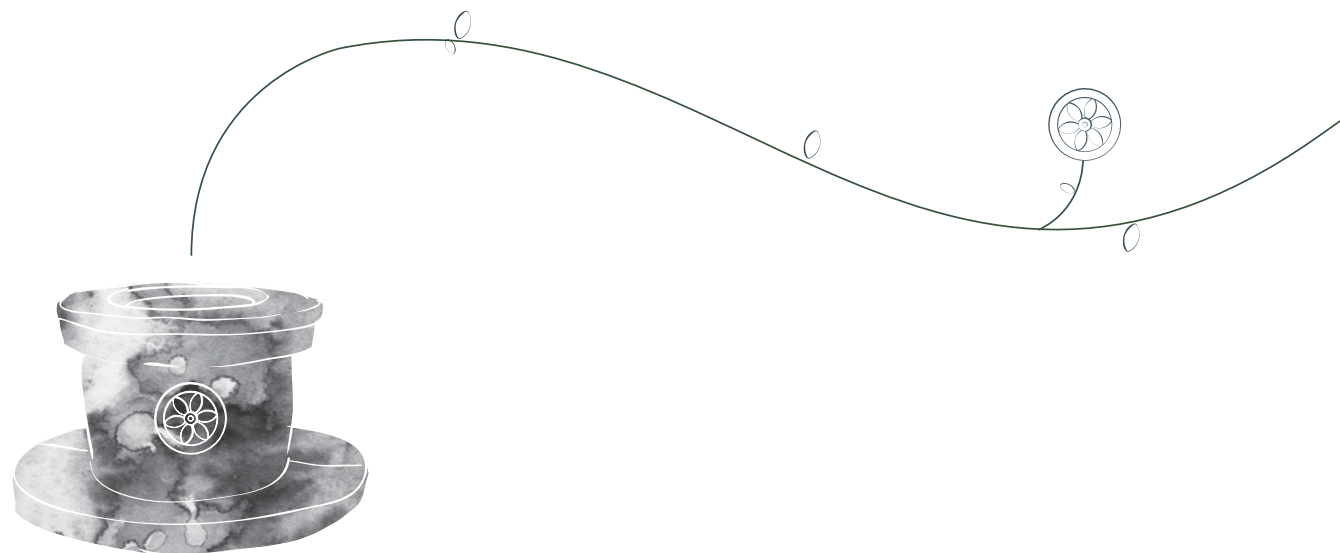
*In der Gemeinde Doberdob gibt es noch zahlreiche Brunnen und Tränken. Einige von denen wurden erneuert, denn sie stellen für uns alle einen großen Reichtum dar, dass erhalten werden muss.*

*Im Rahmen des Projektes hatten die Schüler der Mehrstufigschule Doberdob mit Marianne Kotic, Forscherin und Trainerin des Lernens über Menschenrechte nach den Programmen der Europäischen Rates, verschiedene Treffen über das Wasser, in denen sie die Informationen erhalten und geforscht sowie Sorge für das Wasser und die soziale Verantwortung entwickelt haben. Sie haben eine kürzere Onlineumfrage erstellt, über die sie Literatur, Geschichten und Legenden über die Brunnen und Tränken auf dem grenzüberschreitenden Gebiet gesammelt haben.*

*Mit dem Professor Dario Frandolič lernten die Schüler die Bedeutung des Wassers und der Brunnen während des 1. Weltkriegs kennen. Da es im Karstgebiet, außer des Sees von Doberdò keine Wasserquellen gab, waren die Sommertage in den Gräben für das Militär unerträglich. Den Wassermangel und das steinige Karstgebiet beschrieben in ihren literarischen Werken zahlreiche Schriftsteller, u.a. auch Prežihov Voranc. Haargenau wurde diese hoffnungslose Lage jedoch von Kornel Abel, dem österreichischen Schriftsteller und Major, beschrieben.*

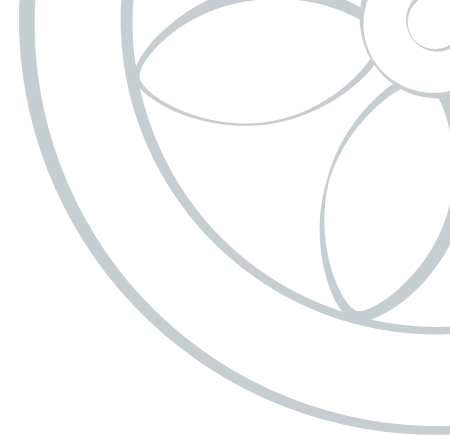
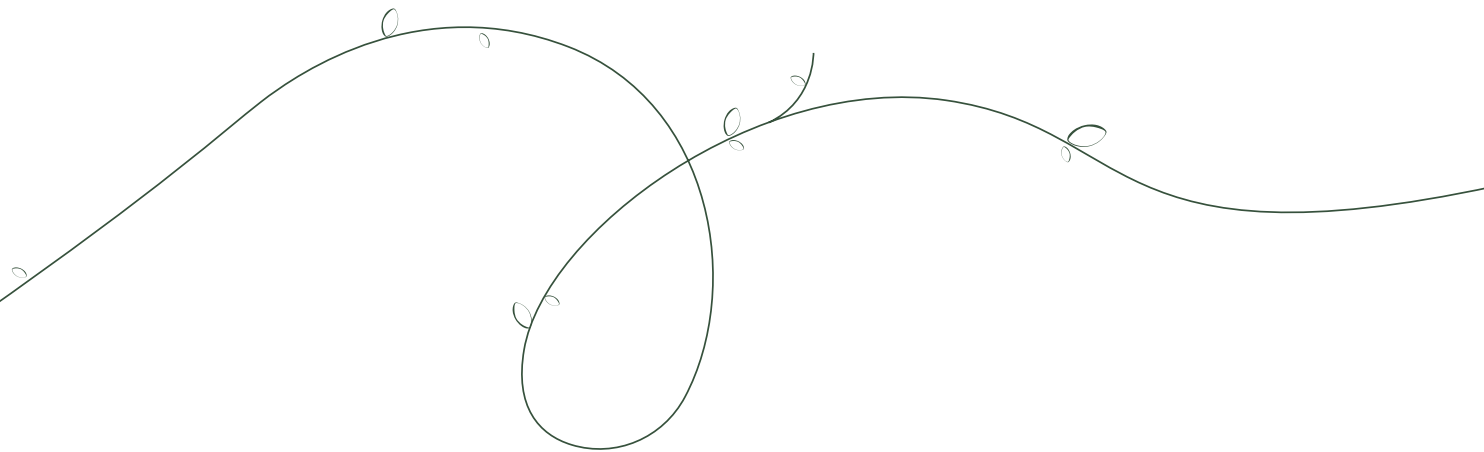
*Eigene Erkenntnisse und Zeugnisse der Dorfbewohner wandelten die Schüler unter der Leitung der Sachverständigen des Kinoateliers auch in die Filmsprache um und gaben so ihren Beitrag für die Zusammenstellung des Filmes.*

*Mit den Mitschülern aus anderen Schulen, die beim Projekt mitbeteiligt sind, nahmen sie bei der Zeichen-, Literatur- und Fotoausschreibung über die Brunnen und Tränken teil. Ihre Produkte wurden auf der öffentlichen Veranstaltung "Kapljica na kapljico" in Palkišče ausgestellt. Bei der Veranstaltung "Zapojmo, zaplešimo, zaigrajmo" in Sovodnje an der Soča sind die Kinder in Zusammenarbeit mit den lokalen Kulturvereinen mit Liedern, Tanz und Überlegungen über die Bedeutung des Wassers und der Brunnen aufgetreten.*



Doživljaji ob vodnjakih  
in kalih v občini Miren –  
Kostanjevica

• I pozzi e gli abbeveratoi  
nel Comune di Miren –  
Kostanjevica



Voda je bila za človeka od nekdaj posebnega pomena. Potreboval jo je zase, za živino in za posevke; zato jo je zbiral v vodnjakih (pčih) in štirnah. Na Kasu so za živino zgradili kale. Kljub varčnosti je te dragocene tekočine marsikdaj zmanjkalo. Kasneje je bil zgrajen vodovod, ki je pripeljal vodo v vsako hišo.

### Vodna učna pot

Učenci Podružnične šole Kostanjevica smo pripravili vodno učno pot o vodnjakih in kalih na Krasu v občini Miren - Kostanjevica.

Pot se začne v Lokvici in gre skozi vasi: Kostanjevica na Krasu, Temnica, Korita in se zaključi v Novi vasi, iz katere se vrnete zopet v Lokvico.

Med potjo se lahko povzpnete na manjši hrib Cerje, na katerem stoji ogromen »obrambni stolp«, spomenik braniteljem slovenske zemlje. S Cerja je čudovit razgled na Vipavsko dolino, Goriško, Čaven in Sveto goro.

Pot vodi mimo piramidastega spomenika, narejenega iz kamnitih blokov. Poleg spomenika stoji velik kamnit blok, v katerega je vklesan sedež. Stol se imenuje Borojevičev prestol.

Veliko zanimivosti vas čaka v vasi Kostanjevica na Krasu, v kateri se je med drugim rodil slovenski pisatelj Boris Fakin – Igor Torkar.

Učenci Podružnične šole Kostanjevica

L'acqua ha avuto da sempre un'importanza particolare per l'uomo. Veniva usata per scopi personali, per il bestiame e per la semina, perciò la raccoglievano in pozzi e cisterne. In Carso, in particolare, costruivano gli abbeveratoi per il bestiame. Nonostante l'attenzione agli sprechi, spesso l'acqua veniva a mancare. In seguito fu costruito l'acquedotto che portò l'acqua in tutte le case.

### Il percorso didattico sull'acqua

Gli alunni della Filiale di Kostanjevica hanno realizzato un percorso didattico sull'acqua riguardante i pozzi e gli abbeveratoi presenti in Carso e in particolare nel Comune di Miren-Kostanjevica.

Il percorso parte da Lokvica e attraversa i paesi di Kostanjevica na Krasu, Temnica, Korita per terminare a Nova vas da dove si ritorna nuovamente a Lokvica.

Lungo il percorso si può salire in cima al monte Cerje sul quale si trova un'enorme torre difensiva, ovvero il monumento dedicato ai difensori della terra slovena. Dal monte Cerje si gode uno splendido panorama sulla Valle del Vipacco, sul Goriziano, sul monte Čaven e sul Monte Santo.

Il percorso costeggia un monumento a forma di piramide, realizzato da blocchi di pietra. Accanto al monumento si trova una grande roccia, nella quale è stata scolpita una sedia, nota come il trono di Borojevič.

Il paese di Kostanjevica na Krasu è ricco di attrazioni; qui nacque tra l'altro lo scrittore sloveno Boris Fakin – Igor Torkar.

Gli alunni della Filiale di Kostanjevica



1 Ob vodnjaku  
Presso il pozzo





2 Ob vodnjaku  
Presso il pozzo

3 Vodnjak pozimi  
Pozzo d'inverno

Učenci OŠ Miren so povprašali svoje dedke in babice, kaj se je dogajalo ob zbiralnikih vode nekoč. Izvedeli so, da je ob vodnjakih in kalih potekal delček družabnega življenja. Gospodinje so si izmenjevale novice, ob njih so posedali moški z resnimi pogovori. Otroci pa so storili marsikatero vragolijo, včasih celo zelo nevarno.

V nadaljevanju sledi nekaj zanimivih prigod. Ene so smešne, v drugih trepetamo za življenje otroka, v tretjih izvemo podrobnost, ki je morda že legla v pozabo.

### Nesreča nikoli ne počiva

»Kako lepo je bilo včasih pri kalih«, je začela svoj pogovor z menoj moja nona. Spominjati se je začela otroških dni. S svojim bratom in drugimi prijatelji iz vasi so se ob kalih igrali razne igre, ki jih danes žal ne poznamo več. Kal, z imenom Pirivnca, poln žab, je privabljal otroke poleti in pozimi. Poslušali so njihovo regljanje in nona je dejala, da je zvenelo kot glasba. Kal je bil urejen in otroci so v njem napajali živino, ko so jo prignali s paše.

Ko pa je prišla zima, je bil za otroke še lepši čas, saj je kal ob nizkih temperaturah postal otroško drsališče. Otroci iz vasi so se pogumno spuščali po ledu in v tem zelo uživali.

Nekega dne so se prav tako zbrali na poledenem kalu. Igrali so se in uživali, ko se je kdo znašel na zadnji plati. Veselo je bilo vse do takrat, ko je led nenadoma počil in nonin brat se je znašel v ledeni vodi. Veliki kosi počenega ledu so počasi drseli drug proti drugemu in se začeli prekrivati. Vsi so želeli fantu v vodi pomagati, zato so z različnimi palicami odrivali led od fanta. Led bi ga lahko prerezal, a pogumni prijatelji so ga uspeli rešiti iz ledene vode. Premraženega so ga odpeljali domov in vsi še polni strahu v sebi ponosno začeli pripovedovati o svojem dejanju.

In na koncu te zgodbe mi je nona dejala: »No, vidiš, zakaj ga danes tako boli koleno!«

Andraž Blažič, 9. b

### Pri pču med 2. svetovno vojno

Moja nona je pripovedovala tole zgodbo:

»V času druge svetovne vojne so krojači iz Mirna in njegove okolice pripravili zabavo, na katero so povabili vse šivilje. Ker sem bila tudi jaz kar dobra šivilja, so seveda povabili tudi mene. Za to slovesnost sem si sešila prav posebno obleko.

Gli alunni della Scuola elementare di Miren hanno chiesto ai propri nonni cosa accadeva in passato presso i punti di raccolta dell'acqua. Hanno così scoperto che parte della vita sociale del paese si svolgeva presso i pozzi e gli abbeveratoi. Era il luogo in cui le casalinghe si scambiavano le ultime notizie e gli uomini affrontavano discorsi seri. I bambini invece ne combinavano di tutti i colori, mettendosi talvolta in serio pericolo.

Di seguito riportiamo qualche episodio interessante. Alcuni sono divertenti, altri invece vi faranno restare con il fiato sospeso per la sorte del bambino coinvolto; altri ancora riportano alla luce qualche dettaglio da tempo dimenticato.

### Le disgrazie non dormono mai

«Com'era bello un tempo quando ci s'incontrava all'abbeveratoio.» Così iniziò il suo racconto la nonna. Mi raccontò degli anni della propria infanzia. Con suo fratello e gli altri amici del paese facevano vari giochi che oggi non si conoscono più. L'abbeveratoio Pirivnca era pieno di rane e attirava i bambini d'estate e d'inverno. Amavano ascoltarne il gracchiare, che a detta della nonna era come musica. L'abbeveratoio era ben attrezzato e i bambini vi conducevano gli animali dopo il pascolo.

D'inverno era ancora più bello, perché quando le temperature scendevano sotto lo zero, l'abbeveratoio diventava una pista di pattinaggio. I bambini del paese scivolavano coraggiosi sul ghiaccio divertendosi un mondo.

Un giorno s'incontrarono tutti all'abbeveratoio ghiacciato. Giocavano e ridevano a squarciagola se qualcuno finiva con il sedere per terra. Ma la situazione mutò all'improvviso quando il ghiaccio si ruppe e il fratello della nonna finì nell'acqua gelida. I grandi pezzi di ghiaccio rotto scivolavano lentamente l'uno verso l'altro iniziando a sovrapporsi. Gli altri cercarono di aiutare il ragazzo in acqua, perciò allontanarono i pezzi di ghiaccio con dei pali per evitare che lo ferissero. Gli amici riuscirono così a salvarlo dall'acqua ghiacciata. Lo portarono a casa tutto infreddolito e, anche se terrorizzati, raccontarono orgogliosi quanto avevano fatto.

E infine la nonna disse: «Vedi, ecco perché gli fa sempre male il ginocchio!»

Andraž Blažič, IX b

### Al pozzo durante la seconda guerra mondiale

Na zabavi smo se imeli zelo lepo, peli smo po slovensko in imeli godbo. To je najbrž zmotilo nemške vojake v bližini. Vratar je opozoril, da prihajajo in mi smo pri zadnjih vratih pobegnili iz stavbe ter zbežali na domove. Jaz sem se od strahu, da me ulovijo, z vso hitrostjo šla skrit v pč. Bilo je zelo nevarno, saj mi je obleka opletala in sem se zaradi pet komajda obdržala na lestvi. Obleko sem ob plezanju iz vodnjaka popolnoma uničila in še vedno mi je žal za njo.»

Jure Ferletič, 9. a

### Kopanje v kalu

V Lipi sta dva kala. Eden je bil za napajanje živine, kamor so pastirji peljali pit krave. Drugega so uporabljali kot pitno vodo in za kuhanje, prinašali so jo tudi domov za kopanje, umivanje. Eden od drugega sta stala okrog 100 m narazen. Vaščani so zelo pazili, da niso živali zašle v kal s pitno vodo, saj bi jo onesnažile.

Nekega poletja sta se moj dedek in njegov prijatelj odločila, da se gresta kopat v kal s pitno vodo, čeprav se ne bi smela. Zasačil ju je starejši gospod in ker so bili ljudje, predvsem starejši, strogi, ju je hotel nagnati in kala. Fantiča ga seveda nista ubogala, zato ju je kaznoval na poseben način. Vzel jima je obleke in odšel.

Domov sta morala naga in po vrhu vsega sta bila še tepena.

Kaja Stepančič, 9. b

### Padec v vodo

Soseda Dragica je danes stara 70 let. Povedala mi je zgodbo, ki se ji je zgodila, ko je bila stara 10 let.

Takrat so imeli doma več glav živine. Po vodo sta z bratom hodila v vaški vodnjak. Kregala sta se, kateri od njiju bo z verigo potegoval vedro z vodo iz vodnjaka. Zmagal je njen brat, zato je bila Dragica zelo jezna.

Sklenila je, da se mu bo maščevala.

Ko je brat zlival vodo iz vedra v škaf, je ona pobrala velik kamen in ga spustila v vodnjak, zakričala in se skrila. Brat je mislil, da je padla vanj. Stekel je proti domu in panično kričal, da je Dragica padla v vodnjak. Z mamo sta prihitela proti vodnjaku in nesla s sabo lestev. Takrat je Dragica stopila iz vodnjaka.

La nonna mi ha raccontato la seguente storia:

“Durante la seconda guerra mondiale, i sarti dalla zona di Miren organizzarono una festa alla quale invitarono tutte le sarte dei dintorni. Essendo una brava sarta, fui invitata anch'io. Per l'occasione mi confezionai un abito speciale. La festa fu molto bella, cantavamo in sloveno accompagnati dalla banda. Questo evidentemente diede fastidio ai soldati tedeschi nelle vicinanze. Il custode ci avvisò che stavano arrivando e noi scappammo dalla porta sul retro verso le proprie case. Io, per paura che mi prendessero, andai di corsa a nascondermi nel pozzo. Era molto pericoloso, perché il vestito mi si era tutto attorcigliato addosso e riuscivo a mala pena a trattenermi sulla scala per via dei tacchi. Per uscire dal pozzo rovinai completamente il vestito e di questo mi dispiace ancora oggi.”

Jure Ferletič, IX a

### Il bagno nell'abbeveratoio

A Lipa ci sono due abbeveratoi. Uno serviva per gli animali quando i pastori vi portavano le mucche a bere. L'altro, invece, veniva utilizzato per l'acqua potabile, per cucinare e per lavarsi. I due abbeveratoi si trovavano a circa 100 m di distanza. I paesani stavano molto attenti che gli animali non bevessero dall'abbeveratoio con l'acqua potabile, altrimenti l'avrebbero inquinata.

Un'estate mio nonno e un suo amico decisero di andare a fare il bagno nell'abbeveratoio con l'acqua potabile, anche se non si doveva. Un signore anziano li scoprì e, poiché le persone all'epoca erano molto severe, soprattutto gli anziani, cercò di farli uscire dall'abbeveratoio. I due ragazzi naturalmente non vollero ubbidire, perciò li punì in modo esemplare. Prese i loro vestiti e se ne andò.

Così dovettero tornare a casa completamente nudi e, oltretutto, le presero di santa ragione.

Kaja Stepančič, IX b

### Il tuffo

La mia vicina Dragica ha 70 anni e mi ha raccontato una storia di quando ne aveva 10. A quel tempo la sua famiglia possedeva diversi capi di bestiame. Lei e il fratello andavano a prendere l'acqua al pozzo del paese. Una volta litigarono su chi dei due avrebbe tirato la catena con il secchio d'acqua. Suo fratello ebbe la meglio, perciò Dragica era molto arrabbiata e decise che si sarebbe vendicata.



4 Otroci in vodnjak  
Bambini e il pozzo

5 Detajl vodnjaka  
Dettaglio del pozzo





6 Korita na Krasu  
Korita na Krasu

7 Vodnjak Lokvica  
Pozzo a Lokvica

Mama je ni okregala. Brat pa jo je hotel pretepesti. Lovila sta se okoli vodnjaka. Še danes jo kdaj spomni, kako ga je prestrašila.

Lea Pahor, 9. a

### Pč na Lascu

Vodjak – pč na Lascu je bil narejen po 1. svetovni vojni, to je leta 1926. Na roke se je iz njega črpalo do leta 1965, ko je bil za področje Lasca urejen lokalni vodovod.

Nona mi je pripovedovala, da so hodile po vodo večinoma ženske. Tu so poklepetale in marsikaj izvedele. Otroci, med njimi tudi moja nona, pa so se zbirali nižje od pča, pri Sobanu. Igrali so se različne igre, npr. zemljo (na tla so narisali krog, ki je predstavljal zemljo. Vsak je imel svoj kos zemlje. Palčko so postavili na sredino »zemlje«; kamor je padla, tisti kos zemlje so kradli), pandula (v eni roki so držali krajšo, v drugi pa daljšo paličico. Z daljšo paličico so udarili po krajši in merili, koliko daleč je letela), kago (s kamni so zbijali škatlo). Čas so si krajšali tudi s krivuljami, ki jim v današnjem času pravimo hodulje. Otroci, s katerimi se je igrala v popoldanskem času, so bili Vera, njen brat Slavko, Vilma z Vrtejbce, Berto Mina, Vera od Fonzeta, Fonze, Marjan od Škulju, Vinko, Ivanček od Jopa, Marinka od Grilanca, Tomaž in drugi.

Nona pa ne bo pozabila dogodka, kako jo je nekega dne ustrašil fant Ivan. Ko se je vračala od prijateljev domov, je pri vodnjaku med drevesi in grmi močno zaropotalo. Nato je pred njo skočil Ivan, oblečen v belo srajco in s kanglico za mleko v roki. Nona je zbežala domov, kakor hitro je mogla.

Glede na zanimive čase v preteklosti so se »sosedje« pča odločili, da ga bodo obnovili s prostovoljnim delom. Z deli so pričeli oktobra 2005. Obnovili so pumpo ter notranje dele in uredili okolico. Voda je ponovno pritekla iz vodnjaka po več kot 40 letih, in sicer 22. januarja 2006. To je edini pč v Mirnu, ki še danes deluje na ročni pogon. Kolo moraš zavrteti 12–13 krat, da voda špricne ali priteče. To sem poskusil tudi jaz in voda je res pritekla na plan.

Tako se tudi danes ob pču na Lascu vsako nedeljo dopoldan zbirajo moški z Lasca in iz okolice, kjer se družijo in si marsikaj povedo. Včasih jih je zanimivo poslušati. Za vsak božič postavijo drevesce in jaslice. Na predvečer 1. maja pa se zbere večina prebivalcev Lasca, kjer postavimo mlaj in se družimo. Za konec pa še recitacija, ki jo je spesnila gospa Magda Vodopivec februarja 2006 ob otvoritvi pča.

Mentre il fratello travasava l'acqua dal secchio al catino, lei afferrò un grande sasso e lo lanciò nel pozzo, gridò e si nascose. Il fratello pensò che fosse caduta nel pozzo. Corse verso casa urlando nel panico che Dragica era finita nel pozzo. La mamma e lui arrivarono di corsa sul posto con una scala, quando Dragica uscì dal suo nascondiglio.

La mamma non si arrabbiò, ma il fratello volle dargliele di santa ragione, perciò iniziarono a rincorrersi intorno al pozzo. Ancora oggi di tanto in tanto le ricorda quanto l'avesse fatto spaventare.

Lea Pahor, IX a

### Il pozzo a Lasec

Il pozzo a Lasec fu costruito dopo la prima guerra mondiale, nel 1926. Veniva usato per attingere l'acqua fino al 1965, quando venne costruito l'acquedotto locale.

La nonna mi raccontò che erano soprattutto le donne ad andare a prendere l'acqua al pozzo, dove si scambiavano quattro chiacchiere e le ultime novità. I bambini, tra cui c'era anche lei, si trovavano invece più a sud del pozzo, presso Soban. Mi raccontò dei giochi che facevano: ad esempio giocavano a "terra" (sul pavimento disegnavano un cerchio che rappresentava la terra e a ognuno veniva assegnato un pezzo; al centro della terra collocavano un'asta che cadendo indicava quale pezzo di terra sarebbe stato conteso dagli altri), a "pandula" (in una mano reggevano un'asta corta e nell'altra una lunga; con quella più lunga colpivano quella più corta e misuravano quanto lontano era volata), a "kaga" (facevano cadere le scatole con i sassi). Si divertivano a molto anche con i trampoli. Tra i bambini con cui amava trascorrere il tempo c'erano Vera, suo fratello Slavko, Vilma, Berto, Mina, Vera di Fonze, Fonze, Marjan, Vinko, Ivanček, Marinka, Tomaž e altri ancora. La nonna però non dimenticherà mai quella volta in cui Ivan la fece spaventare a morte. Mentre se ne tornava a casa, tra gli alberi e i cespugli vicino al pozzo sentì un rumore fortissimo. All'improvviso le saltò davanti Ivan con la camicia bianca e il secchio del latte in mano. La nonna scappò a casa a gambe levate.

In onore dei bei vecchi tempi i "vicini" del pozzo decisero volontariamente di ristrutturarlo. I lavori ebbero inizio nel 2005. Ripararono la pompa e le parti interne e sistemarono il circondario. Dopo oltre 40 anni il 22 gennaio 2006 l'acqua sgorgò nuovamente dal pozzo. Si tratta dell'unico pozzo manuale ancora funzionante a Miren. Bisogna girare la ruota per 12-13 volte prima di veder affiorare o sgorgare l'acqua. L'ho provato anch'io e, in effetti, l'acqua è affiorata in superficie.



**Pč na Lascu** (zapisala Vida Humar)

*Globoko v zemlji, tam na dnu,  
zbira talna voda se in čaka,  
da nekdo z močjo  
na površje jo pritaka.  
Na Lascu pč okrogel in kamnit,  
ob strani težko je kolo,  
zavrtiš in čudež se zgodi,  
priteče voda iz globin.*

*Že naše none, dještra še dekleta,  
točile tu so hladno vodo.  
Na glavo svitek inu škaf –  
pokončna drža, kita las.*

*Odžejala je voda usta mnoga,  
pomila mnogo je kozic,  
oprala mnogo je perila,  
veliko vrčev je razbila.*

*O, vodnjak, kraj zmenkov mladih.  
Ko stemnilo se je nad zemljo,  
in zapel je zvon »avemarija«,  
si smuknil sem na prvi randi,  
zaljubljen, srečen v mladosti rani.*

*Tu v hudi zimi al' pomladi,  
družili vedno smo se radi.  
Zdaj se tu srečujejo sosed,  
da novice nove le zvedo.*

*Kaj godi se v vasi in po svetu,  
kdaj se seje, žanje pa ob letu.  
Ob njem se postavlja velik mlaj,  
ko se praznuje prvi maj.*

Ancora oggi la domenica pomeriggio gli uomini di Lasec e della zona si ritrovano al pozzo per parlare di questo o di quell'argomento. A volte è interessante ascoltarli. A Natale qui fanno l'albero e il presepe. Alla vigilia del 1° maggio invece la maggioranza degli abitanti di Lasec si ritrova al pozzo per allestire l'albero di maggio e trascorrere del tempo assieme.

Infine riportiamo la poesia scritta da Magda Vodopivec nel febbraio 2006 in occasione dell'inaugurazione del pozzo.

**Pč na Lascu** (trascritto da Vida Humar)

*Globoko v zemlji, tam na dnu,  
zbira talna voda se in čaka,  
da nekdo z močjo  
na površje jo pritaka.  
Na Lascu pč okrogel in kamnit,  
ob strani težko je kolo,  
zavrtiš in čudež se zgodi,  
priteče voda iz globin.*

*Že naše none, dještra še dekleta,  
točile tu so hladno vodo.  
Na glavo svitek inu škaf –  
pokončna drža, kita las.*

*Odžejala je voda usta mnoga,  
pomila mnogo je kozic,  
oprala mnogo je perila,  
veliko vrčev je razbila.*

*O, vodnjak, kraj zmenkov mladih.  
Ko stemnilo se je nad zemljo,  
in zapel je zvon »avemarija«,  
si smuknil sem na prvi randi,  
zaljubljen, srečen v mladosti rani.*

*Tu v hudi zimi al' pomladi,  
družili vedno smo se radi.*



8 Vodnjak na Lascu  
Pozzo a Lasec



9 Vodnjak pred OŠ Miren  
Pozzo davanti alla scuola a Miren

*Od tu najlepši je pogled  
na Kras in grad, Vipave sled.  
Videt' slogo med ljudmi,  
to je paša za oči.*

*Pč na Lascu – srečni kraj!  
Ohrani poznim se rodovom,  
da vnuki zbirali se bodo tu:  
lovili, skrivali, igrali,  
a dedje modro moževali.*

*Natoči čiste si vode,  
da odžejaš se po dolgi poti.  
In ko vračaš se domov,  
na mestu tam počij, postoj!*

Luka Humar, 9. a

#### Drсанje po ledu v kalu

Ta kal je bil ob poti v Kostanjevico, na koncu vasi. Sedaj je porušen in zasut.

Bilo je pozimi leta 1950. Voda v kalu je zmrznila in led je bil tako debel, da smo se otroci lahko drsali. Drsalk nismo imeli, zato pa so bili čevlji podkovani in z njimi se je dalo drsati.

Bile so počitnice in zbralo se nas je nekaj fantov. Z ene strani kala smo se zatekli ter drsali v ravni črti do drugega zidu. Bil sem na vrsti, se zadržal in se pognal do vogala. Toda tam, v vogalu, je bil led nekoliko tanjši in se je udril pod meno. Na srečo je led počil le v obsegu telesa, tako da sem se ulovil z rokama. Bil sem v vodi do pasu. Uspelo mi je zlesti ven, toda domov si nisem upal. Drsanje po kalu je bilo namreč prepovedano, saj je bilo nevarno.

Poskušal sem se osušiti, toda bilo je mraz in me je pošteno zeblo. Šele proti poldnev, ko je bilo treba na kosilo, sem se napol posušen odpravil domov. Tam mi je uspelo, da sem se na skrivaj pri peči posušil, tako da starši niso nič opazili, sicer bi bil okregan.

Zgodbo mi je povedal moj ded.

Matej Marušič, 9. a

*Zdaj se tu srečujejo sosedi,  
da novice nove le zvedo.*

*Kaj godi se v vasi in po svetu,  
kdaj se seje, žanje pa ob letu.  
Ob njem se postavlja velik mlaj,  
ko se praznuje prvi maj.*

*Od tu najlepši je pogled  
na Kras in grad, Vipave sled.  
Videt' slogo med ljudmi,  
to je paša za oči.*

*Pč na Lascu – srečni kraj!  
Ohrani poznim se rodovom,  
da vnuki zbirali se bodo tu:  
lovili, skrivali, igrali,  
a dedje modro moževali.*

*Natoči čiste si vode,  
da odžejaš se po dolgi poti.  
In ko vračaš se domov,  
na mestu tam počij, postoj!*

Luka Humar, 9. a

#### Pattinare sull'abbeveratoio ghiacciato

L'abbeveratoio si trovava lungo la strada che porta a Kostanjevica, alla fine del paese. Ora è mezzo distrutto e tutto ricoperto di terra.

Era l'inverno del 1950. L'acqua nell'abbeveratoio gelò e il ghiaccio era talmente spesso che noi bambini potevamo pattinarci sopra. Non avevamo i pattini, ma le scarpe erano ferrate pertanto si riusciva a scivolare bene.

Era periodo di vacanze e l'abbeveratoio divenne punto di ritrovo per molti ragazzi. Prendevamo la rincorsa da un lato della struttura e scivolavamo in linea retta fino all'altro lato. Era il mio turno e così mi lanciai a tutta velocità fino





## Srečanje pri vodnjaku

Dedek je pripovedoval...

Ko sem bil star 13 let, smo se vedno zbirali pri vodnjaku in se s prijatelji pogovarjali ali igrali.

Nekega dne sem šel k vodnjaku, vendar še ni bilo nikogar, zato sem vzal kamen in z njim na vodnjak za hec napisal: »Kako si?« Takoј zatem so prišli prijatelji in odpravili smo se potepat.

Naslednji dan sem tudi prišel zgodaj in začudeno pogledal na vodnjak. Nekdo je odgovoril na moje včerašnje vprašanje. »Dobro sem. Ti?« je bilo napisano. Nisem vedel kaj narediti, zato sem odpisal: »Tudi jaz sem v redu.«

Nekaj časa sva si dopisovala. Nekega dne sem napisal, če bi s srečala. Dopisovalka je privolila in dogovorila sva se, da se dobiva pri vodnjaku.

Doma sem se lepo uredil in šel k vodnjaku, ko naenkrat slišim korake. Iz teme prikoraka moj prijatelj France. Debelo sva se pogledala in ugotovil sem, da si nisem dopisoval z dekletom, kar me je zmedlo, ampak s fantom. Začela sva se smejati in se dogovorila, da tega ne bova nikomur povedala.

Neja Klančič, 9. b

## Prebrisani mož

V Mirnu je veliko vodnjakov. Nekateri so propadli med vojno, drugi pa se ohranili vse do danes.

Nona mi je pripovedovala o dogodku iz tistih dni.

Pri Šantaneli (hišno ime) je v majhni hiši živela skromna družina z veliko otroki. Oče Franc, po poklicu steklar, je zelo rad pil. Neke noči je prišel domov pijan. Misli si je, da bo počakal, dokler žena Francka ne zaspi. Potem bo vstopil v hišo. Toda tokrat mu je žena Francka že prej zaklenila vrata.

Trkal je po vratih, dokler se ni prikazala na balkonu. Prosil jo je, da ga spusti noter, vendar ni popustila. Dal ji je pogoj, če ne odpre vrat, bo skočil v vodnjak pri hiši. Žena mu je rekla, da ji je vseeno zanj. Tako je stopil do vodnjaka in vanj z vso močjo vrgel kamen ter zakričal.

Francka se je ustrašila, odklenila vrata in stekla do vodnjaka. Ta čas se je Franc izmuznil v hišo, zaklenil vrata in dejal: »Zdaj pa še ti skoči v pč«.

Tina Wanek, 9. b

all'angolo opposto. Ma in quel punto il ghiaccio era più sottile e si frantumò sotto i miei piedi. Per fortuna il ghiaccio si ruppe solo in parte e riuscii a salvare le braccia. Ero finito in acqua fino alla cintura, ma riuscii a scivolare fuori. Non ebbi il coraggio di tornare a casa, perché era pericoloso e pertanto vietato pattinare sull'abbeveratoio.

Cercai di asciugarmi ma faceva freddo a mi stavo congelando. Appena verso mezzogiorno, all'ora di pranzo, me ne tornai mezzo bagnato a casa, dove riuscii ad asciugarmi di nascosto vicino alla stufa senza che i miei genitori se ne accorgessero. Altrimenti le avrei sentite di santa ragione.

Questa è la storia che mi ha raccontato mio nonno.

Matej Marušič, IX a

## Incontrarsi al pozzo

Il nonno mi ha raccontato la seguente storia.

Quando avevo 13 anni, ci si incontrava sempre al pozzo per parlare e giocare con gli amici.

Un giorno mi recai sul posto, ma non c'era ancora nessuno, perciò afferrai un sasso con il quale scrissi per scherzo sulle pietre "Come stai?" Subito dopo arrivarono gli altri e ce ne andammo in giro a giocare.

Il giorno dopo arrivai di nuovo prima degli altri e guardai sorpreso il pozzo. Qualcuno aveva risposto alla mia domanda scrivendo "Io sto bene, e tu?". Non sapevo cosa fare perciò risposi a mia volta: "Anch'io sto bene."

Per qualche tempo continuammo a scriverci, finché un giorno proposi alla mia interlocutrice di incontrarci. Lei fu d'accordo e decidemmo di incontrarci al pozzo.

Mi feci bello e mi recai al pozzo, quando all'improvviso sentii dei passi. Dal buio apparve il mio amico France. Ci guardammo stupiti e capii che non stavo conversando con una ragazza, ma con un ragazzo. Scoppiammo a ridere e decidemmo di non dirlo mai a nessuno.

Neja Klančič, IX b

## Il furbetto

A Miren ci sono molti pozzi. Alcuni sono andati distrutti





10 Vodnjak v Novi vasi  
Pozzo a Nova vas

durante la guerra, altri invece si sono conservati fino ai giorni nostri.

La nonna mi ha raccontato di un fatto accaduto a quei tempi.

In una piccola casetta, detta pri Šantaneli, viveva una modesta famiglia con molti figli. Il padre Franc, vetraio di professione, amava molto bere. Una sera tornò a casa ubriaco e pensò bene di aspettare finché la moglie Francka non si fosse addormentata, dopodiché sarebbe entrato in casa. Ma la moglie aveva chiuso la porta a chiave.

Bussò alla porta finché lei non apparve sul balcone. La pregò di farlo entrare, ma lei non cedette. Lui la minacciò di gettarsi nel pozzo vicino a casa se non le avesse aperto la porta. La moglie rispose che non le interessava. Così andò al pozzo, vi gettò con forza una pietra dentro e gridò.

Francka si spaventò, aprì la porta e corse al pozzo. Nel frattempo Franc sgattaiolò in casa, chiuse la porta a chiave e disse: “Ora tocca a te saltare nel pozzo.”

Tina Wanek, IX b













## Summary

### **Adventures By Wells And Ponds In The Municipality Miren - Kostanjevica**

Water had a special importance for human beings for as long as we know. They needed it for themselves, the livestock and the crops; thus, it was collected in wells and fountains, locally called pčī and štirne. In the Karst region, ponds were built for the livestock. In spite of using water sparingly, this precious liquid often ran out. Later, plumbing brought water to every house.

In our project, we created a learning path along wells and ponds. Students learned from their grandmothers and grandfathers about the life around the wells and ponds in their youth. The stories were written down to be preserved from getting lost in time.

What do the wells like today? We can see them in the calendar of the Elementary School Miren for the year 2015. The photographs of the wells also travelled to a contest, which was carried out by the Elementary School Doberdob within the scope of the project.

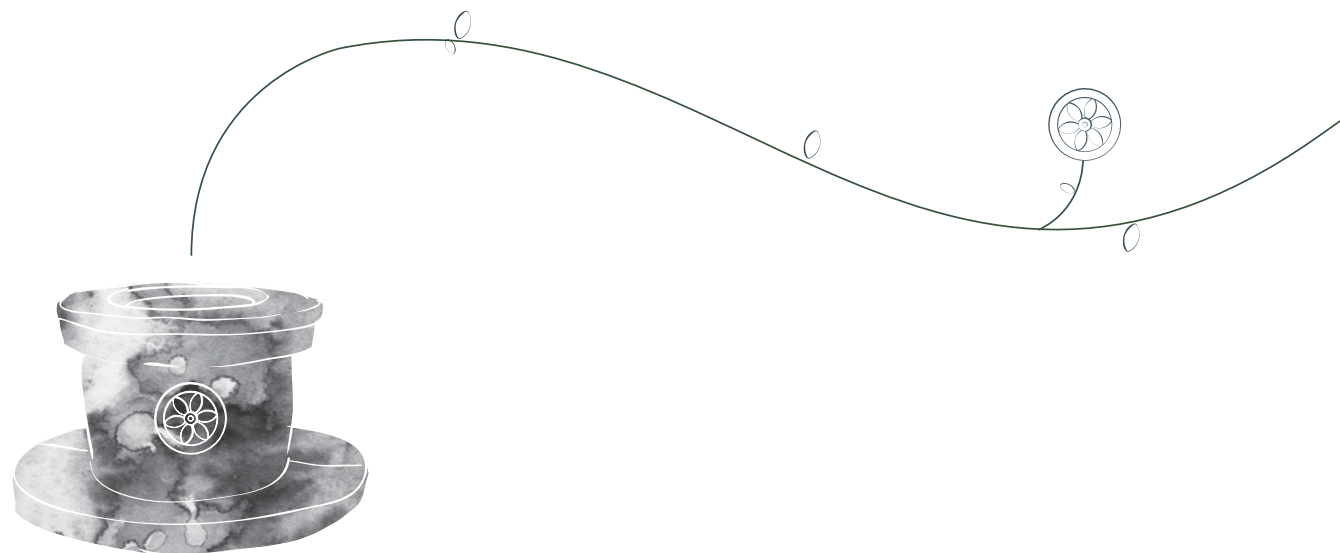
## Zusammenfassung

### **Erlebnisse bei den Brunnen und Wassergruben in dem Gemeinde Miren – Kostanjevica**

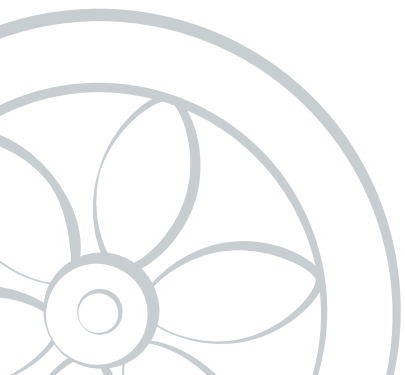
Das Wasser hat für den Menschen seit jeher eine besondere Bedeutung. Er brauchte es für sich selbst, für sein Vieh und für die Saat; deshalb hat er das Wasser in den Brunnen (slowenisch pčih) und Brunnen mit einer Handpumpe (slowenisch štirna) gesammelt. Im Karst wurden für das Vieh die Wassergruben gebaut. Trotz Sparsamkeit ist diese wertvolle Flüssigkeit oft ausgegangen. Später wurde eine Wasserleitung gebaut, mit der das Wasser zu jedem Haus geleitet wurde.

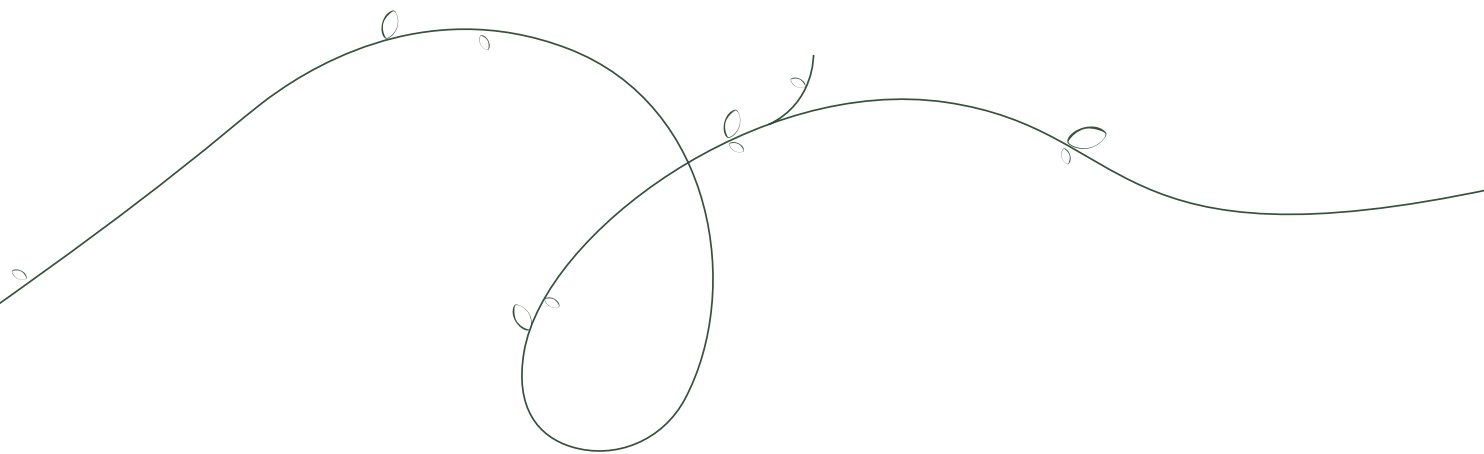
In unserem Projekt haben wir einen Lehrpfad entlang der Brunnen und Wassergruben gestaltet. Die Schüler haben bei ihren Großeltern über das Leben rund um die Brunnen und Wassergruben in deren Jugend nachgefragt. Die Geschichten wurden niedergeschrieben, damit sie nicht mit der Zeit verloren gehen.

Wie sehen die Brunnen heute aus? Darüber können wir uns überzeugen, wenn wir uns den Kalender der Grundschule Miren für das Jahr 2015 ansehen. Die Fotos von den Brunnen wurden auch für den Wettbewerb, der im Rahmen des Projektes von der Grundschule Doberdob organisiert wurde, benutzt.



## Literarni natečaj • Concorso letterario





V sklopu projekta Living Fountains, smo izpeljali tudi literarni natečaj »Vodnjak pripoveduje«. Na razpis so se prijavili vsi učenci od 6. do vključno 9. razreda Osnovnih šol vključenih v projekt.

Nell'ambito del progetto LivingFountains, abbiamo realizzato anche un concorso letterario "Il pozzo racconta". Il concorso era aperto a tutti gli studenti iscritti, dalla 6 alla 9 classe, delle scuole primarie partecipanti al progetto.



---

1 Temnica





2 Mikoli  
Miccoli

## Vodnjak je pripovedoval

Ko sem šel poleti do vodnjaka in se dotaknil njegovega hladnega kamenja, je le-ta začel nekaj momljati. Najprej sem mislil, da ne slišim prav, da si samo domišljam, zato sem se mu bolj približal in napel ušesa. Prisluhnil sem.

Vodnjak je začel tiho govoriti: «Ko me še ni bilo, so tukajšnji ljudje zelo potrebovali vodo. Ko je bila suša, so morali hoditi ponjo zelo daleč. Zato so poklicali mojstre, da bi poiskali vodo. A bilo jo je težko najti. Ljudje so že skoraj obupali.»

Vprašal sem: «Zakaj jo je bilo tako težko najti?»

Vodnjak je nadaljeval: «Veliko časa je niso mogli najti. Preiskali so že obsežno področje, trikrat se je mojster s svojimi pripomočki za iskanje vode sprehodil po vasi, a ni bilo uspeha. Nekoč je šel mimo prostora, kjer stojim danes jaz. Ugotovil je, da je voda samo tu.»

Vodnjak je začel svojo zgodbo pripovedovati nekoliko bolj živo, saj se je zavedal, da je postal pomemben: «Ljudje so se pridno zagnali v delo. A ker je bilo to težko in nevarno, je potekalo počasi. Dogajale so se tudi nesreče in kar nekaj ljudi je pri kopanju izgubilo življenje. Zgodilo se je, da se je usula zemlja v pravkar izkopano luknjo, ravno ko so bili možje v vodnjaku. Vanj je včasih pridrla voda in človek je bil spet v nevarnosti. A počasi so me dograjevali, močnega in trdnega. Tak stojim še danes. V moji notranjosti se je nabiralo vedno več vode, kmalu sem bil poln, voda ni zmanjkala nikoli več. Ljudem ni bilo treba ponjo v oddaljene kraje.»

Vodnjak je nekoliko pomolčal, kot bi premišljeval. Nato je nadaljeval: »A razmere v svetu so se spremenile. Začela se je 1. svetovna vojna. Ljudje so nosili vodo vojakom, tako so me v nekem sušnem času dvakrat celo izsušili. Ko se je vojna končala, je bilo v meni veliko več železa kot takrat, ko so me zgradili. Dobro se spominjam, kako so nekoč z mojo vodo gasili gorečo hišo. Takrat je bilo okrog mene veliko ljudi, vsi so hiteli in strašno kričali.

V preteklosti se je pri meni vsak dan napojila živina. Z mojo vodo so zalivali rože in ob vodnjakih prirejali zabave.

Potem se je začela neka druga doba. Ljudje ste dobili elektriko, vodovod in še veliko drugih sodobnih iznajdb. Vodnjakov niste več potrebovali. Čas se je ustavil, okrog mene ni bilo več življenja.»

Spet je pomislil: »Vseeno pa me ljudje še kdaj obišejo. Ko je suša in je zalivanje vrtov, cvetličnih gredic in še česa prepovedano z vodo iz vodovoda, pridejo ljudje z vedri in si

## I racconti del pozzo

La scorsa estate mi recai al pozzo, e appena sfiorai le sue fredde pietre all'improvviso mi sussurrò qualcosa. All'inizio pensai di aver sentito male, di aver solo immaginato delle voci, perciò mi avvicinai ancora di più a lui e rizzai le orecchie. E ascoltai.

Il pozzo iniziò a parlare sottovoce: "Prima di me, la gente del posto soffriva per la mancanza di acqua. In periodi di siccità dovevano andarla a prendere molto lontano, perciò chiamarono degli esperti affinché intercettassero l'acqua. Ma non fu una cosa semplice, e la gente aveva quasi perso le speranze."

Gli chiesi: "Perché era tanto difficile da trovare?" Il pozzo spiegò: "Per molto tempo non riuscirono a trovarla. Avevano fatto delle ricerche in un'area molto vasta, l'esperto attraversò l'intero paese per ben tre volte con i suoi strumenti, ma senza successo. Un giorno passò vicino al luogo in cui mi trovo adesso e scoprì che l'acqua si trovava solo qui."

Il racconto del pozzo si fece più vivace, perché si rese conto di avere una certa importanza. "La gente si mise subito all'opera. Poiché si trattava di un lavoro difficile e pericoloso, ci volle del tempo. Ci furono anche degli incidenti e molte persone persero la vita durante gli scavi. Una volta franò nel buco appena scavato, proprio quando c'erano degli uomini al suo interno. In un'altra occasione l'acqua inondò tutto e anche in quel caso gli uomini furono in pericolo. Ma a poco a poco riuscirono a costruirmi, forte e robusto, come lo sono ancora oggi. Al mio interno si accumulava sempre più acqua, presto mi riempii fino all'orlo e l'acqua non fu più un problema. La gente non dovette più andarla a prendere lontano."

Il pozzo rimase in silenzio per un po', come se stesse pensando. Poi continuò. "Ma le cose nel mondo cambiarono. Iniziò la prima guerra mondiale. La gente doveva portare l'acqua ai soldati e durante un periodo di siccità mi prosciugarono per ben due volte. Al termine della guerra, al mio interno c'era molto più ferro di quanto ce ne fosse dopo la mia costruzione. Ricordo bene che con la mia acqua una volta spensero una casa in fiamme. Quel giorno intorno a me si riunirono moltissime persone e tutti correvano e urlavano terribilmente."

In passato il bestiame veniva ad abbeverarsi da me ogni giorno. Con la mia acqua annaffiavano i fiori e intorno a me organizzavano le feste. Poi iniziò un'altra fase. L'uomo inventò l'elettricità, l'acquedotto e molte altre scoperte. Non avevate più bisogno dei pozzi. Il tempo si fermò, intorno a me non c'era più vita."





postrežejo s hladno tekočino. Še vedno pride kakšna stara mama po vodo, ker so ji po televiziji ali radiu povedali, da je za rastline bolje, če voda ni klorirana. Še vedno se ljudje včasih zberejo ob vodnjaku in malo poklepetajo, a ker hodijo v službe, imajo za to na žalost le malo časa.«

Vodnjak je postal nekoliko žalosten.

Jaz pa sem rekel: «Zdaj, ko sem slišal celo zgodbo, vem, da je treba vodnjake spoštovati, ker ste našim prednikom zelo pomagali, ko ni bilo vodovoda. V nekaterih pa je še zdaj čista voda, ki jo ljudje zelo cenijo, saj je te na našem planetu vedno manj.»

Vodnjak je nato dodal še zadnjo misel: «Pomembnosti vode se je treba zavedati. Odkar imate vodovod, si nekateri mislijo, da ni potrebno več ohranjati vode v vodnjakih. A se motijo. Ljudje se morate zavedati, da je pomembna prav vsaka kapljica te prozorne tekočine. Tisti, ki je danes nimajo več, se tega zavedajo. Dajte se še vi, ki jo imate.»

In vodnjak je utihnil. Jaz pa sem šel domov popit kozarec vode.

Jakob Čehovin, Letnica rojstva: 2001, Mentorica: Marina Troha, OŠ Branik

## Vodnjak

Vodo iz vodnjakov so v preteklosti uporabljali za napajanje živine, za kuhanje in osebno higieno, zato so bili v vaseh kar številni. Bili so jim glavni in edini vodni vir. Ob njih pa so se tudi srečevali, sklepali prijateljstva, tu so se rojevale ljubezni, včasih pa prepiri.

Nekega dne sta se pri vodnjaku znašla Marija in Franc. Bila sta mlada, skoraj že godna za ženitev. Bila sta skoraj soseda in poznala sta se zelo dobro, nikoli pa se nista spuščala v pogovore. Sedaj pa sta se začela gledati še nekoliko drugače ... Starši so ju pošiljali po vodo, saj sta bila močna, sami pa preobloženi z drugim delom.

Tokrat je Franc spregovoril - o suši in o slabem pridelku ... in kmalu sta se usedla ter se več ur menila o različni temah, celo o vodnjakih. Ko je Marijina mama opazila, da hčere ni domov, se je odpravila ponjo. Našla jo je pri vodnjaku, kako sproščeno klepeta in se smeji s Francem. Razjezila se je, saj je

Si fermò nuovamente a pensare: “Eppure qualche volta la gente viene a farmi visita. In periodi di siccità, in cui è vietato annaffiare gli orti e i giardini con l’acqua del rubinetto, le persone vengono da me con i secchi per fare rifornimento. Ogni tanto viene a farmi visita qualche nonnina, perché ha sentito alla televisione o alla radio che per le piante è meglio usare acqua senza cloro. Ancora oggi, di tanto in tanto, la gente si incontra al pozzo per chiacchierare, ma poiché devono andare al lavoro hanno poco tempo per farlo.”

Il pozzo si intristì.

Ma io dissi: “Ora che ho ascoltato tutta la tua storia, so che bisogna rispettare i pozzi, perché siete stati di grande aiuto per i nostri antenati quando non c’era ancora l’acquedotto. Alcuni di voi conservano al loro interno acqua pulita che la gente apprezza molto, perché su questo pianeta ce n’è sempre meno.”

Il pozzo aggiunse: “Dovete comprendere l’importanza dell’acqua. Da quando esistono gli acquedotti, alcuni pensano che non sia più necessario conservare l’acqua dei pozzi. Ma si sbagliano. Le persone devono rendersi conto che ogni goccia di quel liquido trasparente è estremamente preziosa. Chi oggi non ce l’ha più, lo sa. Fatelo anche voi, finché ancora ce ne avete.”

E il pozzo si avvolse nuovamente nel silenzio. Io invece me ne andai a casa a bere un bicchiere d’acqua.

Jakob Čehovin, VII classe, Anno di nascita: 2001, Relatrice: Marina Troha, Scuola elementare di Branik

## Il pozzo

In passato l’acqua dei pozzi veniva utilizzata per abbeverare gli animali, per cucinare e per l’igiene personale, perciò nei paesi erano molto diffusi. Erano la principale e spesso unica fonte d’acqua. Attorno ai pozzi la gente si incontrava, stringeva amicizie, qui nascevano amori, talvolta anche litigi.

Un giorno Marija e Franc si incontrarono al pozzo. Erano giovani, quasi in età da matrimonio. Erano vicini di casa e si conoscevano molto bene, ma non avevano mai parlato molto. Ora però avevano iniziato a guardarsi con occhi diversi... I genitori li mandavano a prendere l’acqua, perché erano forti e loro avevano già troppe cose da fare.



3 Jamlje  
Iamiano



bila hči kar preveč sproščena, po mnenju mame pa odločno premlada za druženje s fanti. Tako jo je spodila domov in ji prepovedala, da bi se z njim še videvala.

Naslednji dan je Marija spet prišla po vodo, ozirala se je okrog, da bi le zagledala Franca, a njega ni bilo k vodnjaku. Seveda, mama jo je poslala tja veliko prej kot navadno. Počasi je zajemala vodo, se ozirala okrog, še nekaj časa postala, a zaman. Začela se je pogovarjati z vodnjakom, tožila mu je o svoji samoti in nesreči ter o tem, kako je mama krivična do nje. Spotoma je še nekoliko počistila prostor okrog vodnjaka. Nato je odšla žalostno domov.

Enako se je zgodilo tudi s Francem. Prišel je nekoliko pozneje. Upal je, da bo srečal Marijo, ampak nje ni bilo več tam. Bil je razočaran in tudi on se je začel pogovarjati z vodnjakom, zaupal mu je svojo skrivnost.

Naslednji dan, v nedeljo, so se vsi vaščani po maši zbrali pri vodnjaku in si natočili vodo za ta dan. Predvsem moški so se dlje ustavili ob vodnjaku, se pogovarjali o vseh mogočih vremenskih, gospodarskih in tudi političnih temah. Ob času kosila so odšli domov. Ob vodnjaku je bil tudi Franc, ki je skrivoma pogledoval k Mariji. Skrivoma jo je le vprašal, kje je bila včeraj, da je ni videl. Marija mu je povedala, da je mama jezna, ker se videvata in skuša to preprečiti. Francu je bilo hudo, a dogovorila sta se, da bosta potrpežljivo čakala na ugodne trenutke.

Kmalu so krajani obeleževali praznik. Ob takih dneh je bila cela vas praznična. Ob vodnjaku so pripravili plesišče, stojnice, mize s hrano. Ljudje so se imeli lepo, srečevali so se, se pogovarjali, plesali, se spogledovali ... Tako sta na svoj račun prišla tudi Marija in Franc. Ko so domači videli, da se imata res rada, jima niso več branili druženja. Postala sta par in se prav kmalu začela pripravljati na poroko. Kot vse slovesnosti je bila tudi ta ob vodnjaku. Oba sta bila vodnjaku hvaležna za to, da sta se ob njem našla, si izpovedala ljubezen in bila ob njem srečna.

Vodnjak in vodo v njem sta cenila.

In to je zapuščina, ki jo ta zgodba želi pustiti tudi nam. Ob vodnjakih so naši predniki doživeli veliko lepega. Tudi mi bi se morali zgledovati po njih. In sploh. Končno bi morali začeti vodo ceniti drugače, bolj bi morali skrbeti zanjo.

Matevž Zgonik, Leto rojstva: 2000, Mentorica: Marina Troha, OŠ Branik

Quella volta Franc iniziò a parlare – della siccità e del cattivo raccolto... e poco dopo si sedettero e parlarono per ore e ore di tanti argomenti diversi, anche di pozzi. Quando la madre di Marija notò che la figlia non era tornata a casa, andò a cercarla. La trovò al pozzo mentre chiacchierava e rideva assieme a Franc. Si arrabbiò, perché la figlia le sembrò fin troppo a suo agio e secondo lei era ancora decisamente troppo giovane per frequentare dei ragazzi. Così la mandò a casa e le vietò di incontrarlo ancora.

Il giorno seguente Marija tornò a prendere l'acqua, si guardò intorno sperando di vedere Franc, ma lui non c'era. Naturalmente la madre l'aveva mandata a prendere l'acqua molto prima del solito. Attinse l'acqua lentamente, girandosi intorno, aspettò ancora un po', ma invano. Iniziò a parlare con il pozzo, lamentandosi della propria solitudine e della sfortuna di avere una madre così ingiusta nei suoi confronti. Mentre lo faceva, pulì anche l'area intorno al pozzo e poi se ne andò tristemente a casa.

La stessa cosa successe a Franc. Arrivò un po' più tardi, sperando di incontrare Marija ma lei non era più lì. Franc era deluso e iniziò a sua volta a parlare con il pozzo e a confidargli il suo segreto.

Il giorno dopo, di domenica, tutti i paesani si incontrarono dopo la messa intorno al pozzo per attingere l'acqua necessaria per la giornata. Gli uomini in particolare si soffermarono più a lungo, parlando dei più svariati temi meteorologici, economici e anche politici. All'ora di pranzo se ne tornarono a casa. Al pozzo c'era anche Franc che guardava di nascosto verso Marija. In segreto le chiese dov'era stata il giorno prima, perché non l'aveva vista. Marija gli disse che sua madre si era arrabbiata perché si frequentavano e cercava di impedirglielo. A Franc dispiacque molto, ma decisero di avere pazienza e di aspettare tempi migliori.

Di lì a poco ci fu la festa del paese. In giornate come questa, tutto il paese era in festa. Intorno al pozzo vennero allestite la pista da ballo, le bancarelle, i tavoli con il cibo. La gente si divertiva, si incontrava, chiacchierava, si guardava... E fu così anche per Marija e Franc. Quando i loro familiari capirono che si volevano bene veramente, non gli impedirono più di frequentarsi. Divennero una coppia a tutti gli effetti e presto iniziarono i preparativi per le nozze. Come tutte le altre celebrazioni, anche queste si svolsero intorno al pozzo. Entrambi erano grati al pozzo per averli fatti incontrare e innamorare e per averli resi felici.

Rispettavano il pozzo e l'acqua al suo interno.

Questo è il messaggio che la storia di Marija e Franc vuole tramandare anche a noi. I nostri antenati vissero molti momenti felici intorno ai pozzi e anche noi dovremmo trarre





## Drobovje starega vodnjaka

Poglejte, tam stoji vodnjak. Star je, manjši in okrušen. Njegovo vedro in veriga mirno spita pod kamnitim robom, ki drži leseno, prastaro držalo za kolut z verigo. Tako tam ždi že vrsto razburljivih desetletij. Le kaj nam ima povedati, le kakšno skrivnost želi razkriti. Poslušajmo ga.

»Nekoč, pred tremi četrtinami stoletja sem tudi tukaj stal ves mlad in čvrst. Res je, da danes nisem več lep, a vodo za vas ljudi še vedno držim v svoji glineni shrambi. Ne vem več, koliko sem star, ne vem več, kdo me je zgradil, kdo mi dušo dal. Vem le za radost ljudi okrog mene, za srečo in ljubezen, ki sta me je obdajali na danes več ali manj samotnem dvorišču.

Spominjam se dekleta, oh, da, mladega dekleta, ki je že v ranem jutru prišla po vodo! Spominjam se njenega zaspanega nasmeška. Kmalu za tem priplava spomnim na hlapce, ženice in gospodarje, ki so se metali okrog mene.

Predvsem pa se, žal, spomnim starega nergača. Pravi hudodelec, res! V gmajni je nekaj minut hoda od tukaj nabiral staro železje iz minule vojne. Hudičeve zadeve, črne škatle s prahom iz zlobe samega hudiča. Prav smrdele so. Četudi so bile cele, je bilo videti, da so narejene za hudodelstvo. Hmmm, ja, vi ljudje ste res čudna bitja. Najraje bi se obrnil stran od vas od vaših vojn in zlobe; spet drugič, pa bi vas najraje gledal med vašim radostnim in veselim popoldnevom.

No, ta čudni možak je svoj zaslužek dobival z nekakšno rumeno kovino, ki ji je pravil, da je boljša od zlata, da je prav medena medenina. Ostanke bomb in drugega vojnega orožja ni nesel na smetišče! Metal ga je vame, eno za drugim. Kot po tekočem traku. Vsak teden so vame romale najmanj zaboječki takšnega materiala. Različnih velikosti in različnih debelin, včasih cele, včasih poškodovane enote – v meni se jih je nabralo cel kup. Ne le, da so me strašno ščemele in se niso hotele razgraditi, da o rji sploh ne govorim, celo razletele bi se lahko. Sam sem ves čas stiskal zobe in se bal, da kakšno bombo raznese in me poškoduje. Še dobro, da se je pred nekaj meseci novi lastnik tega dvorišča odločil, da me očisti. In na mojem dnu je našel te grozote! Ravnal je razumno, bil je dober. Ni me obremenjeval kot nekoč stari nergač. Poklical je policijo in minerski oddelek. Prišli so, pobrali to nevarno razstrelivo iz mojega drobovja in ga odpeljali kdo ve kam. Sedaj sem si prav oddahnil. Nič ne rjavi v mojem želodcu, nič ne onesnažuje okolja in še pomembnejše, nič ne ogroža varnosti teh prijaznih ljudi!«

esempio da ciò. In generale, dovremmo iniziare a rispettare di più l'acqua e prendercene maggiormente cura.

Matevž Zgonik, VIII classe, Anno di nascita: 2000, Relatrice: Marina Troha, Scuola elementare di Branik

## Le viscere del vecchio pozzo

Guardate, lì c'è un pozzo. È vecchio, cadente e malandato. Il suo secchio e la sua catena dormono tranquilli sotto il bordo in pietra che sorregge una vecchia asse di legno per la carrucola. Se ne sta lì assopito da diversi decenni, in cui sono accaduti molti avvenimenti. Quante cose potrebbe raccontarci, quanti segreti potrebbe svelarci. Ascoltiamolo.

«Un tempo, più di mezzo secolo fa, ero già qui, giovane e vigoroso. Anche se oggi non sono più così bello come una volta, nelle mie viscere di argilla conservo ancora l'acqua per voi umani. Non so più quanti anni ho, non so più chi mi ha costruito, chi mi ha dato un'anima. Ma ricordo bene la gioia delle persone che mi giravano intorno, ricordo la felicità e l'amore che mi circondavano in questo cortile, oggi più o meno abbandonato.

Ricordo una ragazza, oh sì, una giovane ragazza, che veniva a prendere l'acqua la mattina presto! Ricordo il suo sorriso assonnato. Subito affiorano i ricordi dei servi, delle donne e dei padroni che mi giravano intorno. Ma purtroppo ricordo bene anche un vecchio brontolone. Un vero poco di buono! A pochi minuti a piedi da qui raccoglieva nei campi la ferraglia della guerra appena terminata. Oggetti diabolici, scatole nere piene di polvere prodotte dalla cattiveria di Satana in persona! Avevano un odore terribile. Anche se inesplosi, era evidente che fossero stati fabbricati per compiere dei crimini atroci. Hmmm, già, voi umani siete davvero strani. Se potessi, mi girerei dall'altra parte per non vedere le vostre guerre e la vostra atrocità; ma altre volte me ne starei volentieri a guardarvi quando trascorrete i pomeriggi in allegria.

Insomma, quello strano uomo otteneva il proprio tornaconto da una sorta di metallo giallo, il preziosissimo ottone come lo chiamava lui, che diceva essere meglio dell'oro. I resti delle bombe e delle armi non li portava in discarica! Li buttava dentro di me, uno dopo l'altro. Come in una sorta di nastro trasportatore. Ogni settimana dovevo inghiottire almeno una cassa di quegli oggetti infernali. Di dimensioni e spessori diversi, a volte interi, altre volte danneggiati, ne avevo a centinaia dentro di me. Non solo mi provocavano



5 Letnica na vodnjaku  
Iscrizione sulla fontana



Zgodbo nam je zaupal modri vodnjak. Spoštujte njegovo voljo in ničesar ne odlagajte v njegovo notranjost (razen vode, seveda), saj ga s tem rešite muk in poskrbite, da vaša voda ostane čista in pitna.

Anton Vidič, 9. razred, leto rojstva: 1999, mentorica: Marta Pavlin, OŠ Miren

## Vodnjak pripoveduje

Ko sem ponoči spal, sem slišal nek glas, ki me je klical. Ko sem se nagnil skozi okno, sem zagledal vodnjak, ki me je ogovoril. Imel je velike oči in majhna usta. Čeprav sem bil sprva presenečen in malo prestrašen, sem se opogumil, stekel na dvorišče in vprašal vodnjak, ali je meni namenil tiste besede. Povedal mi je, da bi se želel pogovarjati z menoj, saj se počuti sam. Vprašal sem ga, naj mi pripoveduje o dogodivščinah, ki jih je doživel v teku svojega življenja.

Začel je pripovedovati...

... »Moja zgodba se začne pred stotimi leti, ko me je kmet France, ki je bil v preteklem stoletju lastnik tvoje hiše, zgradil. V svojih prvih desetletjih bivanja sem bil večkrat dolgočasen, siten in žalosten. Nikoli si nisem znal razložiti, zakaj je kar naenkrat polovica moških prebivalcev iz vasi, med katerimi tudi France, izginila. Žene in otroci so se jokali in opravljali najrazličnejša težka dela. Vsi, ki so prihajali po vodo k meni, so stalno ponavljali, kako je vojna grozna. Seveda mi je bil ta pojem povsem neznan. Tista leta so bila grozna tudi zato, ker so bile takrat nenehne toče, plohe, viharji...

Po nekaj letih je spet posijalo sonce; očetje, možje in bratje so se vračali v rojstne vasi in vsi so bili spet veseli.

V bližnjo hišo se je vselila zelo prijetna družina, katere se ne spomnim več imena, in je v mojo notranjost spustila nekaj rib, s katerimi sem se spoprijateljil, in ki so mi v vseh teh letih delale družbo. Tudi njih sem večkrat povpraševal, kaj pomeni vojna, a mi tudi one niso znale dati zadovoljivega pojasnila. Ko ribic ni bilo več, se je na dno moje votline preselila družina žab, ki mi tudi ni znala dati odgovora na vprašanje: »Kaj je vojna?«, ki me je begalo že toliko let. Ko so se tudi žabe odpravile od tod, si je sinička naredila gnezdo v že desetletja neuporabljenem vrču, ki so ga nekoč rabili, da so lahko zajemali vodo iz vodnjaka. Bil sem prepričan, da mi bo končno ptica dala izčrpen odgovor in tako rešila dolgoletno

un tremendo prurito e non erano biodegradabili, per non parlare della ruggine, ma sarebbero potuti scoppiare in qualsiasi momento. Stringevo i denti temendo che qualche bomba esplodesse e mi danneggiasse. Per fortuna qualche mese fa il nuovo proprietario di questo cortile decise di ripulirmi. E sul mio fondo trovò tutti quegli oggetti terribili! Agì con saggezza, perché era una brava persona. Non mi tormentò come fece in passato il vecchio brontolone. Chiamò la polizia e gli artificieri che mi tolsero dalle viscere quelle armi infernali e le portarono non so dove. Ho tirato davvero un sospiro di sollievo. Dentro la mia pancia non c'è più tutta quella ferraglia arrugginita, niente che possa inquinare l'ambiente e soprattutto niente che possa minacciare la sicurezza di queste care persone!"

Ecco la storia del vecchio pozzo. Rispettate la sua volontà e non gettate nulla al suo interno (tranne l'acqua, naturalmente), perché così facendo lo salverete dalle torture e farete in modo che la vostra acqua rimanga sempre pulita e potabile.

Anton Vidič, IX classe, anno di nascita: 1999, relatrice: Marta Pavlin, Scuola elementare di Miren

## Il pozzo racconta

Una notte, mentre dormivo, ho sentito una voce che mi chiamava. Quando mi sono sporto attraverso la finestra, ho visto il pozzo, che si stava rivolgendo a me. Aveva grandi occhi e una bocca piccola. Anche se dapprima ero sorpreso ed anche un po' spaventato, ho preso coraggio, sono corso in cortile ed ho chiesto al pozzo se si fosse davvero rivolto a me. Il pozzo mi ha detto che voleva parlare con me, perché si sentiva solo. Io gli ho chiesto di raccontarmi le avventure di cui è stato testimone durante la sua vita.

Ed ha iniziato a raccontare....

... »La mia storia inizia cent'anni fa, quanto il contadino France, che lo scorso secolo era proprietario della tua casa, iniziò a costruirmi. Nei primi decenni di vita spesso ero annoiato, scontroso e triste. Non ho mai saputo spiegarmi perché all'improvviso metà degli abitanti maschi del paese, tra cui anche France, fossero spariti. Le donne ed i bambini piangevano e si occupavano di diversi lavori pesanti. Tutti quelli che venivano da me, ripetevano costantemente che atrocità fosse la guerra. Ovviamente questo concetto mi era del tutto estraneo. Quegli anni furono terribili anche perché





uganko. Tudi ona mi ni znala povedati, saj je bila stara šele tri leta in vojne seveda ni doživela.

Od takrat do danes je ostalo to vprašanje odprto. Ko sem videl, kako se pridno učiš in ponavljaš zgodovino, sem pomislil, da mi boš lahko končno znal pojasniti pojem »vojne« predno umrem«. Ko sem slišal njegovo življenjsko zgodbo, sem bil zelo presenečen. Rade volje sem mu pojasnil, kaj pomeni vojna in zakaj so bila tista leta tako huda in žalostna.

Končno je vodnjak po skoraj stotih letih prišel do odgovora, ki ga je iskal skozi vse življenje. Vesel sem bil, da sem mu lahko pri tem pomagal.

Manuel Gergolet, 2. a, leto rojstva: 2001

Mentor: Erika Valentinčič, Nižja srednja šola, Večstopenjska šola s slovenskim učnim jezikom v Doberdolu

## Vodnjak pripoveduje

Ko sem se nekega dne sprehajala po Doberdolu, sem pred sabo zagledala zelo star vodnjak. Približala sem se in kar naenkrat je spregovoril. Osupla in prestrašena sem stopila korak nazaj. Glas, ki je prihajal iz vodnjaka, me je nagovoril in dejal, da se ga ne smem bati, saj je samo star in na pol porušen vodnjak, ki mi noče nič žalega. Najprej nisem vedela, kaj storiti, ali bi bilo bolje zbežati, poklicati koga na pomoč ali mogoče ostati kar tam.

Ko sem prišla k sebi, je prevladala moja radovednost. Opogumila sem se, se vodnjaku spet približala in ga prosila, naj mi pripoveduje o svojih življenjskih dogodivščinah. Povedal mi je, da so ga zgradili pred približno tristo leti. Prva leta so bila zelo vesela, saj je bil vodnjak še mlad in poln življenja. V tistem obdobju se je prvič in zadnjič v življenju zares zaljubil. Zagledal se je v prelepo goriško grofično, ki je pogosto prihajala po vodo k vodnjaku, in vsakič lepo prepevala. Nekega pomladanskega dne jo je skušal ogovoriti, a ga je lepotica vzvišeno pogledala, mu zabrusila nekaj neprijaznih besed in nato odšla.

Od takrat je ni nikoli več videl. Leta, ki so sledila so bila zelo pusta, žalostna in huda. Kmetje so se v tistih časih prihajali dogovarjati prav k vodnjaku o tem, kako bi se lahko zoperstavili krivičnemu ravnanju grofov in plemičev, ki so jih vedno bolj obdavčevali, jim kradli pridelke in jim pustošili kmetije. Tako so se začeli pravi boji med kmeti in njihovimi gospodarji, tudi tako imenovani kmečki upori, ki so trajali vrsto let. Kmetje so

ci furono costantemente grandini, piogge e tempeste...

Alcuni anni dopo tornò nuovamente a splendere il sole; padri, mariti e fratelli stavano ritornando nei paesi nati e tutti erano di nuovo felici.

Nella casa vicina venne a vivere una famiglia molto simpatica, di cui non ricordo più il nome, che gettò al mio interno un po' di pesci, con i quali strinsi amicizia e che in tutti quegli anni mi fecero compagnia. Anche a loro chiesi diverse volte se conoscessero il significato della parola guerra, ma anche i pesci non seppero darmi una risposta soddisfacente. Quando i pesci non vi furono più, sul fondo si trasferì una famiglia di rane, ed anche queste ultime non furono capaci di dare una risposta alla mia domanda: "Cos'è la guerra?" Era un interrogativo che mi affliggeva già da tanti anni. Quando anche le rane se ne erano andate, una cinciallegria si era fatta il nido nel secchio che veniva utilizzato per attingere l'acqua, in disuso da diversi decenni. Ero convinto che almeno lei sarebbe stata in grado di darmi una risposta dettagliata e risolvere così l'enigma annoso. Ma anche lei non aveva saputo dirmi nulla, perché aveva solo tre anni e non aveva ovviamente vissuto la guerra in prima persona.

Da allora e sino ad oggi la mia domanda non ha trovato risposta. Quando ho visto che studi e ripeti diligentemente la storia, ho pensato, che avresti potuto finalmente chiarirmi il concetto di "guerra" prima che io muoia.

Quando ho sentito il racconto della sua vita, ero molto sorpreso. Volentieri gli ho spiegato cosa significasse la guerra e perché quegli anni erano stati così terribili e tristi.

Finalmente il pozzo, dopo quasi cent'anni, ha ricevuto la risposta che aveva cercato per tutta la vita. Sono stato molto contento di averlo potuto aiutare.

Manuel Gergolet, 2. a, anno di nascita: 2001

Insegnante: Erika Valentinčič, Scuola media, Istituto comprensivo con lingua d'insegnamento slovena di Doberdo del Lago







se mu zelo smilili, vendar jim vodnjak ni znal kako pomagati. Bil je vesel, da jim je lahko nudil vsaj zaloge s čisto vodo. Po večletnih bojih se je situacija postopoma umirila. Takrat je preživel najljubše obdobje svojega življenja, ko je postal spet razposajen in srečen. Opazoval je ljudi, kako so si gradili domove, otroke, kako so se veselo igrali in zaljubljence, ki so si izpovedovali ljubezen v njegovi bližini. Po približno dvesto letih je videval vedno več vojakov, ki so zaskrbljeni hodili po mestu. Po domovih se je zmanjševalo število ljudi, predvsem mož, očetov in bratov, ki so se hodili bojevat na različne fronte. Ta leta so bila zelo huda. Primanjkovalo je hrane, denarja in veselje je za nekaj let povsem izginilo. Pred sabo je videl mlake krvi, jokanje družin, ki so izgubljale sorodnike in ljubljene sinove, in opustošeno naravo.

Ko mi je vodnjak to pripovedoval, sem si skušala predstavljati, kako grozno je moralo biti tisto vojno obdobje za vse ljudi, ki so takrat tam živeli. Ko je leta 1918 končno prišlo do miru, je vodnjak opazil, kako so se mnogi vaščani spet vrnili k svojim družinam, mnogih pa ni bilo nazaj, saj so med vojno umrli. To pričanje me je zelo presunilo. Bila sem zelo zadovoljna, da mi je vodnjak zaupal svojo življenjsko zgodbo, ki me je marsikaj naučila. Ker je bila ura že pozna in so me doma gotovo že nestrpno čakali, sem se poslovila in odšla proti domu.

Ko sem se naslednjega dne vrnila k vodnjaku, da bi mi končal pripovedovati svojo zgodbo, ga tam ni bilo več. Tisto jutro so ga porušili. Čeprav sem bila po eni strani žalostna, ker vodnjaka ni bilo več tam, sem bila kljub temu zelo srečna, da mi je zaupal vsaj del svoje življenjske zgodbe.

MATILDA CLAPIZ, 2. A, leto rojstva: 2001

Mentor: Erika Valentinčič, Nižja srednja šola, Večstopenjska šola s slovenskim učnim jezikom v Doberdolu

## Il pozzo racconta

Un giorno, mentre passeggiavo per Doberdò, ho visto davanti a me un pozzo molto antico. Mi sono avvicinata ed, improvvisamente, il pozzo ha parlato. Senza parole e spaventata ho fatto un passo indietro. La voce che proveniva dal pozzo si è rivolta a me dicendo che non dovevo aver paura di lui, perché era un pozzo vecchio e semidiroccato. Dapprima non sapevo cosa fare, sarebbe stato meglio scappare, chiamare qualcuno in aiuto o, forse, rimanere semplicemente lì.

Quando mi sono riavuta, è prevalsa la curiosità. Ho preso coraggio, mi sono avvicinata nuovamente al pozzo e l'ho pregato di raccontarmi le avventure della sua vita. Il pozzo mi ha raccontato di essere stato costruito circa trecento anni fa. I primi anni erano anni di allegria, visto che il pozzo era ancora giovane e pieno di vita. In quel periodo si era anche innamorato per la prima e l'ultima volta nella sua vita. Si era innamorato della bellissima contessa di Gorizia, che veniva spesso a prendere l'acqua al pozzo e cantava sempre meravigliosamente. Un giorno d'estate aveva cercato di parlarle, ma la graziosa contessa l'aveva guardato con sufficienza, gli aveva risposto sgarbatamente e poi se ne era andata.

Da allora non la vide più. Gli anni che seguirono furono caratterizzati dal vuoto, dalla tristezza e dalle difficoltà. In quel tempo, i contadini venivano proprio al pozzo per accordarsi su come dare risposta all'ingiusto trattamento che usavano nei loro confronti conti e nobili, che li caricavano sempre più di tasse, rubandoli i raccolti, depredando le loro fattorie. Così cominciarono le prime lotte tra i contadini e i loro padroni, ebbero luogo le così dette rivolte contadine, che si protrassero per anni. I contadini gli facevano pena, ma il pozzo non sapeva come aiutarli. Era felice di poter offrire loro delle riserve di acqua pulita. Dopo diversi anni di scontri, la situazione si era progressivamente calmata. Ed allora erano venuti gli anni più belli della sua vita, era di nuovo utile e felice. Osservava le persone, che si costruivano le case, i bambini che giocavano gaiamente e gli innamorati, che si dichiaravano amore eterno nelle sue vicinanze. Dopo circa duecento anni cominciò a vedere sempre più soldati, che camminavano preoccupati per la città. Nelle case c'erano sempre meno persone, in particolare uomini, padri e fratelli, che andavano a combattere su diversi fronti. Quelli furono anni davvero terribili. Scarseggiavano cibo e denaro e la felicità era un qualcosa che per diversi anni sarebbe sparita. Aveva visto pozze di sangue, il pianto di famiglie, che avevano perso parenti e gli amati figli, la natura era devastata.

Quando il pozzo mi raccontava queste storie, ho cercato di immaginare tutte le atrocità che quel periodo di guerra aveva rappresentato per tutti coloro che vivevano lì. Quando nel 1918 finalmente arrivò la pace, il pozzo notò come molti abitanti del paese facevano nuovamente ritorno alle loro famiglie, ma molti non tornarono più, erano caduti durante la guerra. Questi racconti mi hanno sconvolto. Ero molto contenta che il pozzo mi avesse confidato la storia della sua vita, che mi ha insegnato tante cose. Poiché era già tardi e a casa sicuramente mi stavano aspettando con apprensione, mi sono accomiatata e mi sono diretta verso casa.

Il giorno dopo sono ritornata al pozzo, per sentire la fine del racconto, ma non c'era più. Lo avevano demolito quella mattina. Anche se da una parte ero triste, perché il pozzo non c'era più, ero anche, nonostante tutto, un po' felice, perché almeno mi aveva reso partecipe di una parte della sua vita.

MATILDA CLAPIZ, 2. A, anno di nascita: 2001

Insegnante: Erika Valentinčič, Scuola media, Istituto comprensivo con lingua d'insegnamento slovena di Doberdò del Lago









**Izdajatelj / editore**

Občina Miren – Kostanjevica

**Urednica / comitato editoriale**

Tjaša Petelin Bačar

**Prevod / servizio di traduzione**

Forum center d.o.o.

**Vir fotografij / attribuzione delle foto**

Arhiv Osnovne šole Ivana Roba Šempeter, Osnovne šole Miren, Osnovne šole Branik, Večstopenjske šole s slovenskim učnim jezikom Doberdob

**Avtorji besedil/ testi scritti da**

Nidžara Žnidarčič, Anton Perat, Marina Troha, Mateja Pegan Žvokelj, Jernej Krečič, Marianna Kosič, Dario Frandolič, Štefan Turk, učenci OŠ Miren

**Oblikovanje / grafica e anteprima di stampa**

Markacija d.o.o.

E- publiakcija v pdf formatu dostopna na spletni strani projekta [www.livingfountains.com](http://www.livingfountains.com).

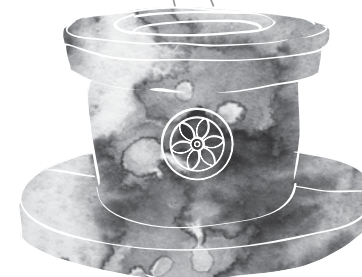


»Publikacija sofinancirana v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Pubblicazione finanziata nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.«

»Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino publikacije je odgovorna izključno Občina Miren-Kostanjevica.

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione appartiene all'autore il Comune di Miren – Kostanjevica.«





### Partnerji projekta / Partner

- Občina Miren - Kostanjevica
- Mestna občina Nova Gorica
- Občina Šempeter - Vrtojba
- Comune di Doberdò del Lago – Občina Doberdob
- Comune di Savogna d'Isonzo - Občina Sovodnje ob Soči
- Turistična Zveza TIC Nova Gorica
- Osnovna šola Ivana Roba Šempeter Pri Gorici
- Osnovna Šola Branik
- Istituto comprensivo con lingua d'insegnamento Slovena di Doberdò  
Del Lago - Večstopenjska šola s slovenskim učnim jezikom v Doberdobu
- Osnovna šola Miren

“Projekt LivingFountains sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija – Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev»  
»Progetto LivingFountains finanziato nell’ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia – Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali”



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ  
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia  
e delle Finanze